

آموزش مکالمه عربی (الحوارات) ۴

بسم الله الرحمن الرحيم

۱۰	هدف از تألیف این کتاب
۱۱	الجوار الاول: (استئجار الحافلة لنقل الحجاج في السعودية)
۲۳	الجوار الثاني: (نقل المَرَضِي إلى المستشفى)
۳۵	الجوار الثالث: (في طريق المدينة)
۴۳	الجوار الرابع: (وفاة أحد الزوّار)
۵۷	الجوار الخامس: (في سوق الفواكه و الخضروات «الحَلَقَة»)
۶۹	الجوار السادس: (في مني و عرفات)
۷۷	الجوار السابع: (عند الجَزَار و البَقَال)
۸۷	الجوار الثامن: (عند الطبيب و الصَّيْدَلَانِي)
۹۵	الجوار التاسع: (في مركز الشرطة)
۱۰۳	الجوار العاشر: (جوارات قَصِيْرَة بين الذابح و العمّال)
۱۱۳	المُلَحَقَات
۱۳۹	المُعْجَم
۱۷۳	معرفي چند منبع تخصصي در آموزش زبان عربي

هدف از تألیف این کتاب

یقیناً کمیت و کیفیت برگزاری سفرهای زیارتی در جوامع اسلامی بعنوان یکی از شاخص ها و محورهای توسعه اعتقادی، فرهنگی، اقتصادی و ... بشمار می آید که پیامدها و دستاوردهای آن چنانچه بدرستی صیانت و ترویج شود، تأثیر ویژه ای در بخش های اجرایی کشور بجا خواهد گذاشت.

رشد فزاینده زائران و متقاضیان سفرهای زیارتی، سازمان حج و زیارت را بر آن داشت تا نسبت به ارتقای سطح ارشاد و آموزش دست اندرکاران خدمت به زائران گامهای مؤثر و مناسب بردارد تا از این رهگذر جمع کارآمد و کادر ورزیده و آگاه در کسوت خدمتگذاری به زائران گرامی وارد این عرصه مقدس شود.

بنابراین با توجه به ضرورت تأمین و پرورش نیروی انسانی کارآمد و ماهر بعنوان خادمان امور زیارتی ، تهیه و تدوین و تألیف متون آموزشی علمی و کاربردی متناسب با نیازهای فراگیران در سطوح مختلف را کاملاً ضروری مینماید. لذا تنظیم و ارائه سلسله انتشارات توسط اداره آموزش کارگزاران معطوف به همین امر می باشد که امیدواریم مورد توجه خوانندگان قرار گیرد.

اداره آموزش کارگزاران

سازمان حج و زیارت

۱۰

الحوار الأول (استنجار الحافلة لنقل الحجاج في السعودية)

الدارجة السعودية	الفصحي
يا سَوَّاگِ الباص، وَكِّفْ باصَكْ.	مدير القافلة: يا سائقَ الحافلة، وَكِّفْ حافِلَتَكَ.
أيوه، إِشْ تَبْعِي؟	سائقُ الحافلة: نَعَمْ، ماذا تُريدُ؟
	المدير: السلامُ عليكم يا أخي، صَبَّاحَ الخير.
	السائق: وعليكم السلام. صَبَّاحَ النُّور. أَيَّ خِدْمَة؟
يا حبيبي، أَنِي حَمَلْدَار	المدير: يا حبيبي، أَنَا مَديرُ القافلة
و أَبْعِي باص لإيصالِ الحُجَّاجِ إلَي الحَرَم.	و أريدُ حافلة لإيصالِ الحُجَّاجِ إلَي الحَرَم.
مُمْكِنُ تَوْصِلَهُمْ؟	أَيُمْكِنُ أَنْ تَوْصِلَهُمْ؟
ما فِي مُشكلة. كَم عددِ الحُجَّاجِ؟	السائق: لا بأس. كَم عددُ الحُجَّاجِ؟
كَم عددُ كَراسي سيارَتِكَ؟	المدير: كم عددُ مَقاعِدِ سيارَتِكَ؟

۱
۲

خمسين كُرسِيّ. وَيَنِي الحُجَّاجِ؟	السائق: خَمسونَ مَقْعَدًا. أَيَنِ الحُجَّاجِ؟
إِهْناكَ واكْغِينْ.	المدير: هُنَاكَ واكْغُونْ.
	السائق: كم عددُهُمْ؟

مِيَّه و ثلاثين نفر.	المدير: مائة و ثلاثون شخصا.
بَسْ أَنِي أَبْعِي ثَلَاثَةَ بَاصَات.	لَكِنْ أَنَا أُرِيدُ ثَلَاثَ حَافِلَات.
بَسْ عِنْدَنَا بَاصِينَ.	السائق: لَدَيْنَا حَافِلَتَانِ فَقَط.
نُوصِلُهُمْ بَرَدَيْن.	نُوصِلُهُمْ بِمَرَّتَيْن.
لِكُلِّ حَاجِّ رِيَالَيْن.	المدير: طَيِّب. كَمْ الْأَجْرَةُ؟
و هَذَا سِعْرُ كُلِّ الْبَاصَات.	السائق: لِكُلِّ حَاجِّ رِيَالَانِ.
لَا، حَبِيبِي كُلُّ نَفَرٍ بِرِيَال.	و هَذَا سِعْرُ كُلِّ الْحَافِلَات.
ثُو صَلِّي عَلَي النَّبِيِّ.	المدير: لَا، يَا حَبِيبِي، كُلُّ شَخْصٍ، رِيَالٍ وَاحِدٍ؛
	وَ صَلِّ عَلَي النَّبِيِّ.

١
٣

لَا، يَا مَعْلَم.	السائق: لَا، يَا مَدِير.
الشَّوَارِعَ زَحْمَةً وَ الطَّرِيقَ يَعْجِدُ.	الشَّوَارِعَ مُزْدَحِمَةً وَ الطَّرِيقَ بَعِيدَ.
لَا زَمَ أَرَوْحُ مِنْ كَوْبَرِي الْحَجُون.	يَحِبُّ أَنْ أَذْهَبَ مِنْ جِسْرِ «الْحَجُون»
لَا، يَا أَخِي،	المدير: لَا، يَا أَخِي،
كُلُّ نَفَرٍ بِرِيَال.	كُلُّ شَخْصٍ بِرِيَال.
خَمْسِينَ نَفَرٍ اِيْگُعدُونْ عَلَي الْمَقَاعِد.	خَمْسُونَ شَخْصًا يَفْعُدُونَ عَلَي الْمَقَاعِد.
و خُمُسَطَعَشْ نَفَرٍ يَوْگُفُونْ بِالْمَمَرِّ.	و خَمْسَةَ عَشَرَ شَخْصًا يَفْعُدُونَ فِي الْمَمَرِّ.
مَاشِي! اِصْعَدُوا شَوِيَّهَ بِسُرْعَةٍ.	السائق: لَا بَأْسَ! اِصْعَدُوا بِسُرْعَةٍ قَلِيلًا.
مُمْكِنٌ يَجِي شَرْطِي مُرور.	يُمْكِنُ أَنْ يَأْتِي شَرْطِي الْمُرور.
يَلَّهَ بِسُرْعَةٍ!	يَا اللَّهُ... بِسُرْعَةٍ!
يَا مَعْلَم، اِنْتَ عُدْهُمْ.	يَا مَدِير، عُدْهُمْ أَنْتَ.
روح، تَحَرَّكْ، لَا....	[بَعْدَمَا رَكِبَ الْحَجَّاجُ فِي الْحَافِلَتَيْنِ]
	المدير: اِذْهَبْ، تَحَرَّكْ. لَا....

إِصْبِرْ قَلِيلًا	إِسْتَتَّهْ شَوْبَهُ
دَعِ الْمُرْشِدَ يَأْتِ	خَلِّيْ يَحْيِي الْمُرْشِدَ.
هُوَ مَا جَاءَ.	هُوَ بَعْدَهُ مَا جَاءَ.
[جَاءَ الْمُرْشِدُ بَعْدَ لِحْظَاتٍ قَلِيلَةٍ]	
الْمُرْشِدُ: سَامِحُونِي، تَأَخَّرْتُ.	سَامِحُونِي، إِنِّي تَأَخَّرْتُ.
السَّائِقُ: عَفُوا (١)، يَا شَيْخَ.	
أَنْتَ مَا تَأَخَّرْتَ.	إِنْتَ مَا تَأَخَّرْتَ.
السَّائِقُ: مَنْ يُعْطِي الْأَجْرَةَ عِنْدَ الْحَرَمِ؟	مِنْ يَطِّي الْأَجْرَةَ عِنْدَ الْحَرَمِ؟
المدير: هَذَا الرَّجُلُ الطَوِيلُ الْقَامَةِ	هَذَا الرَّجُلُ الطَوِيلُ الْقَامَةِ
- دَلِيلُ الْحُجَّاجِ - هُوَ مَعَكَ	- دَلِيلُ الْحُجَّاجِ - هُوَ مَعَكَ
و يُعْطِيكَ النُّقُودَ.	و يَطِّيكَ فُلُوسًا.
السَّائِقُ: فِي أَمَانِ اللَّهِ.	
المدير: مَعَ السَّلَامَةِ.	

١. عَفُوا: خَواهَشِ مِي كَنَم، بِيخْشِيد.

التمارين:

التمرين الأول

أجِبْ عن الأسئلة التالية حَسَبَ الصُّور:

٣- كَمْ السَّاعَةُ؟

٢- أ هَذِهِ حَافِلَةٌ تَقِلُّ الزُّوَّارَ؟

١- أَيْنَ الْمَحَدَّةُ؟

٦- مَاذَا فِي السَّلَّةِ؟

٥- لِمَنْ هَذِهِ الْحَقِيبَةُ؟

٤- أَيُّ فَاكِهِةٍ مُفَضَّلَةٌ عِنْدَكَ؟

٩- المريضُ عِنْدَ مَنْ؟

٨- أَ هَذَا خَرُوف؟

٧- هَلْ هَذِهِ حَبَّةٌ عِنَب؟

التمرين الثاني أجب عن الأسئلة التالية حسب النص:

١- كم حافلة أرادَ مديرُ القافلة؟.....

٢- كم عددُ مقاعدِ الحافلة؟.....

٣- كم عددُ حجاجِ القافلة؟.....

١
٦

٤- هل قِيلَ المديرَ سِعَرَ رِبَالَيْنِ لِكُلِّ شخص؟.....

٥- مِن أَيِّ طريقٍ كانَ السائقُ يُريدُ أَنْ يَذْهَبَ؟.....

٦- مَنْ تَأَخَّرَ لَحَطَاتٍ؟.....

٧- هل كَانَ دليلاً الحجاجِ رَجُلًا قَصِيرَ القامةِ؟.....

التمرين الثالث أجب عن الأسئلة الموجهة إليك:

١- كم عُمْرُكَ؟.....

٢- مَنْ هُوَ رئيسُ منظمةِ الحجِّ و الزيارَةِ؟.....

٣- كَيْفَ تَكُونُ شَوَارِعُ طَهْرَانِ؟.....

٤- لِمَاذَا تَلَبَّسَ الْقَمِيصَ الْأَسْوَدَ فِي شَهْرِ مُحَرَّمٍ؟.....

٥- مَتَى تَقُومُ مِنَ النَّوْمِ؟ (تَسْتَيْقِظُ.....)

٦- يَمُ تَسَافِرُ إِلَى سُوْرِيَا؟.....

٧- مَا هُوَ عُنْوَانُ وَزَارَةِ التَّربِيَةِ وَ التَّعْلِيمِ؟.....

التمرين الرابع أكمل الفراغات حسب الترجمة الفارسية:

١- از کجا و چگونه این اتوبوس‌های کوچک را برای انتقال دادن حجاج از محل سکونتشان به حرم شریف نبوی یا حرم شریف مکی بگیریم؟

مِنْ أَيْنَ وَ تَأْخُذُ هَذِهِ لِتَنْقِلَ الْحَجَّاجَ مِنْ سَكَنِهِمْ إِلَى الْحَرَمِ النَّبَوِيِّ الشَّرِيفِ إِلَى الْحَرَمِ الْمَكِّيِّ الشَّرِيفِ؟

٢- از نقابة السيارات و از شرکتي که با آن قرارداد بسته شده يعني شرکت «حافل» يا «شرکت نقل الجماعي» و اين شرکت هميشه بيست و چهار ساعته باز است.

مِنْ نِقَابَةِ السَّيَّارَاتِ وَ مِنَ الشَّرَكَةِ الَّتِي تَمَّ مَعَهَا وَ هِيَ شَرَكَةُ «الْحَافِلُ» أَوْ «شَرَكَةُ النِّقْلِ الْجَمَاعِيِّ» وَ هِيَ دَائِمًا مَوْجُودَةٌ سَاعَةً.

٣- منطقه «شمیسی» سي كيلومتر از مكه دور است و همه شرکت‌هاي حمل و نقل و اتوبوس‌هاي بي‌سقف براي بردن حجاج به «مشاعر» در آن يافت مي‌شود.

مِنْطَقَةُ «الشَّمِيسِيِّ» تَبْعُدُ عَنْ مَكَّةَ كِيلُومِتْرًا وَ قَدْ تَوَجَّهْتُ فِيهَا جَمِيعَ شَرَكَاتِ النِّقْلِ وَ الْبَاصَاتِ لِتَنْقِلَ الْحَجَّاجَ إِلَى الْمَشَاعِرِ.

١
٧

٤- هر اتوبوسي براي چهل حاجي جا دارد و اتوبوس‌ها براي هر کارواني برحسب تعداد حجاج از صبح روز هشتم ذوالحجه در شمیسی توزيع مي‌گردد.

كُلُّ حَافِلَةٍ تَحْمِلُ حَاجًّا وَ كَلَّ قَافِلَةٍ حَسَبَ عِدَدِ الْحَجَّاجِ تُوزَعُ عَلَيْهَا الْحَافِلَاتُ فِي الشَّمِيسِيِّ مِنَ الْيَوْمِ مِنْ شَهْرِ ذِي الْحِجَّةِ صَبَاحًا.

التمرين الخامس أكمل الفراغات في الترجمة:

١- يا سائق الحافلة، وَقِّفْ حَافِلَتَكَ.

اي اتوبوس، اتوبوست را،

٢- أُرِيدُ حَافِلَةً لِإِيصَالِ الْحَجَّاجِ إِلَى الْحَرَمِ. أَيْمِكُنْ أَنْ تُوصِلَهُمْ؟

اتوبوسي براي حاجي‌ها به حرم آیا ممکن است که آنها را؟

٣- الشوارع مُزْدَحِمَةٌ وَ الطَّرِيقُ بَعِيدٌ. يَجِبُ أَنْ أَذْهَبَ مِنْ جِسْرِ «الْحَجُونِ».

خیابان‌ها و راه است. باید از راه پل «حجون»»

التمرين السادس عَيِّنِ الصَّحِيحَ فِي التَّعْرِيبِ:

١- من مي‌خواهم: أُنَا أَرَدْتُ □ أُنَا أُرِيدُ □

٢- پنجاه نفر: خَمْسَةُ عَشَرَ شَخْصًا □ خَمْسُونَ شَخْصًا □

- ٣- قيمت اتوبوس: سيعر الحافلة □ أسعار الباصات □
- ٤- چقدر مي گيري؟ متي أخذت؟ □ كم تأخذ؟ □
- ٥- او نيامد: هو ماجاء □ هو لاياتي □
- ٦- دير کردم: تأخرت □ تأخرت □
- ٧- خدا حافظ: حفظك الله □ في أمان الله □
- ٨- سه اتوبوس: ثلاث حافلات □ ثلاثة حافلة □

١

٨

الفوائد للمطالعة
الأسرة و الأقرباء
(خانواده و خویشاوندان)

دختر خوانده	:	الْبِنْتُ بِالْتَّبْنِي	:	باجناق	:	العَدِيل
دختر عمو	:	بِنْتُ الْعَمِّ	:	برادر	:	الأخ
زن (همسر)	:	الرَّوْجَة	:	پدر	:	الوالِد، الأب
شوهر	:	الرَّوْج	:	پدر بزرگ	:	الجَدّ
عروس	:	الكَنَّة	:	پسر	:	الوَلَد، الابن، الصَّبِي
عمو	:	الْعَمّ	:	پسر خوانده	:	الابن بِالْتَّبْنِي
عمّه	:	الْعَمَّة	:	پسر عمو	:	ابنُ الْعَمّ
فرزند	:	الوَلَد	:	خاله	:	الخَالَة
مادر	:	الوالِدة، الأمّ	:	خواهر	:	الأخْت
مادر بزرگ	:	الجَدَّة	:	داماد	:	الصَّهْر
نوه	:	الحَفِيد	:	دایي	:	الخال
نوه دختری	:	السَّبِیْط	:	دختر	:	البنت، الصَّبِیَّة

٢

٠

الحوار الثاني
(نقل المَرَضِي إلى المستشفى
أو المستوصف)

٢
٣

الْفَصْحَى	الدارجة السعودية
مدير القافلة: يا سائق، تَعَالَ هُنَا.	يا سَوَاك، تَعَالَ إِهْنَا.
السائق: تَقْصِّلْ. ما الخبر؟	إِنْقَصِّلْ. إيش في؟
المدير: مَعَ الْأَسَف، ثَلَاثَة مِن الْحُجَّاج مَرَضِي.	نِيعِي إِنْرُوحْ إِلَى الْمُسْتَوْصَف.
تُرِيدُ أَنْ نَذْهَبَ إِلَى الْمُسْتَوْصَف.	يا مَعْلَم، شُوفْ هَذَا مَوْ إِسْعَاف.
السائق: يا مدير، أَنْظُرْ لَيْسَتْ هَذِهِ سَيَّارَةٌ إِسْعَاف.	رُوحْ إِتَّصِلْ بِالْتِّلْفُونْ؛
إِذْهَبْ وَ اتَّصِلْ هَاتِفِيَا؛	حَلِّي تِجِيكَ سَيَّارَةٌ إِسْعَاف.
دَعْ تَأْتِيكَ سَيَّارَةُ الْإِسْعَاف.	بَسْ أَنِي إِتَّفَقْتُ مَعَاكَ
المدير: لِكِنِّي إِتَّفَقْتُ مَعَكَ	بِأَنْ تُوَصِّلَ الْمَرَضِي
بِأَنْ تُوَصِّلَ الْمَرَضِي	إِلَى مُسْتَوْصَف الْإِيرَانِيَّين.
إِلَى مُسْتَوْصَف الْإِيرَانِيَّين	

٢
٤

الوقت ضَيِّق.	الوقت ضَيِّق.
السائق: أَنْظُرْ. فَقَطْ هَذِهِ الْمَرَّة.	شُوفْ. بَسْ هَذِي الْمَرَّة.
المدير: لَا يَا حَبِيبِي، فِي كُلِّ مَرَّة	لَا يَا حَبِيبِي، كُلِّ مَرَّة
هَذِهِ مِنْ شُرُوطِ الْعَقْدِ	هَذَا مِنْ شُرُوطِ الْعَقْدِ
الَّتِي إِتَّفَقْتُ أَنَا مَعَكَ.	الَّتِي أَنِي إِتَّفَقْتُ مَعَاكَ.
السائق: لَا بَأْسَ. عَمِلْتُ حَتَّى الْآنَ	مَاشِي، يَلَلَه. إِشْتَعَلْتُ دَحِين
وَأَنَا تَعَبَان وَ تَعْسَان	وَأَنِي تَعَبَان وَ تَعْسَان
إِذْهَبْ وَ اجْلِبِ الْمَرَضِي.	رُوحْ جِيبِ الْمَرَضِي

و سَاعِدْهُمْ حَتَّى ابْرُكُوا.	و سَاعِدْهُمْ حَتَّى ابْرُكُوا
المدير: يا سائق؛ شَغِلِ السَّيَّارَةَ	يا سَوَّاج، شَغِلِ السَّيَّارَةَ
و تَحَرَّكْ بِسُرْعَةٍ.	وَ اتَحَرَّكْ بِسُرْعَةٍ.
السائق: أنا لا أَعْرِفُ طَرِيقَ الْمُسْتَوْصَف	أَنِي مَا أَعْرِفُ طَرِيقَ الْمُسْتَوْصَف
مِنْ أَيْنَ أَذْهَبُ!...	مِنْ أَيْنَ أَرْوَحُ...؟

٢
٥

إِنْ تَقَبَّلْ تَذَهَبْ	إِذَا تَقَبَّلْ إِنْ رُوح
إِلَى مُسْتَشْفَى الْمَلِكِ فَهْد.	إِلَى مُسْتَشْفَى مَلِكِ فَهْد.
لَأَنَّهَا قَرِيبَةٌ مِنْ هُنَا.	لَأَنَّهَا قَرِيبَةٌ مِنْهَا.
المدير: إِذْهَبْ لَيْسَ هُنَاكَ قَرَقٌ.	رُوحْ مَا فِي قَرَق.
*****	*****
السائق: وَصَلْنَا، نَزِّلْهُمْ	رَجَاءً، اسْتَنْتَه شَوِيَّة
المدير: رَجَاءً إِصْبِرْ قَلِيلًا	وَ اسْتَرِيحْ فِي السَّيَّارَةِ.
وَ اسْتَرَحْ فِي السَّيَّارَةِ	حَتَّى يَرْجِعَ.
حَتَّى نَرْجِعَ	*****
[الْحَوَارِ بَيْنَ الْمَدِيرِ وَ مُوظَّفِ الْاسْتَعْلَامَاتِ]	
المدير: السَّلَامُ عَلَيْكُمْ.	سَلَامٌ عَلَيْكُمْ.
الموظَّف: عَلَيْكُمْ السَّلَام. تَقْضَلْ.	عَلَيْكُمْ السَّلَام. ائْتَقْضَلْ.
المدير: هَؤُلَاءِ الْحَجَّاجُ مَرَضِي.	هَؤُولَهُ الْحَجَّاجُ مَرَضِي.

٢
٦

الموظَّف: خُذْ هَذِهِ الْوَرَقَةَ.	أُخِذْ هَذِي الْوَرَقَةَ.
وَ إِذْهَبْ عِنْدَ طَبِيبِ الدَّخْلِيَّةِ.	وَ رُوحْ عِنْدَ طَبِيبِ الدَّخْلِيَّةِ.
[الْحَوَارِ فِي عِيَادَةِ الطَّبِيبِ]	

<p>المدير: حَيَّاكَ اللَّهُ يا حضرة الطبيب!</p> <p>الطبيب: شُكْرًا، إِسْتَرَحْ.</p> <p>أَنْتُمْ مِنْ أَيِّ بَلَدٍ؟</p> <p>المدير: نَحْنُ مِنْ مَدِينَةِ طَهْرَانَ.</p> <p>الطبيب: أَهْلًا بِكُمْ.</p> <p>رَجَاءُ قُلْ لَهُمْ؛</p> <p>أَنْ يَأْتُوا إِلَى الْأَمَامِ وَاحِدًا وَاحِدًا.</p>	<p>شُكْرًا، إِسْتَرَحْ.</p> <p>إِنْتُمْ مِنْ أَيِّ بَلَدٍ؟</p> <p>إِحْتَهُ مِنْ مَدِينَةِ طَهْرَانَ.</p> <p>رَجَاءُ كُلُّهُمْ؛</p> <p>وَاحِدَ وَاحِدٍ يَجُونَ كِدَّامَ.</p>
[الطبيب يَفْحَصُ الْمَرْضَى وَ يَكْتُبُ لَهُمْ وَصَفَاتٍ وَ يَأْخُذُونَ الْأَدْوِيَةَ مِنَ الصِّيدَلِيَّةِ].	

٢
٧

التمارين:

التمرين الأول أجِبْ عن الأسئلة التالية حَسَبَ النَّصِّ:

- ١- هَلْ نَقَلَ الْمَدِيرُ، الْمَرْضَى بِالْإِسْعَافِ؟
- ٢- كَيْفَ كَانَ حَالُ السَّائِقِ؟
- ٣- مَنْ قَالَ: «إِسْتَرَحْ فِي السَّيَّارَةِ»؟
- ٤- الْمَدِيرُ وَ الْحَجَّاجُ كَانُوا مِنْ أَيِّ بَلَدٍ؟

التمرين الثاني عَيِّنِ الْكَلِمَةَ الْفَصِيحَةَ:

- | | | | | | |
|-------------------|----------|------------------------------------|----------------|---------|---------------------------------|
| ١١- صد: | مِائَةٌ | <input type="checkbox"/> مِئَةٌ | ١- نِيَسْتُ: | لَيْسَ | <input type="checkbox"/> مَوْ |
| ١٢- مَآ: | لَكِنْ | <input type="checkbox"/> بَسْ | ٢- بَغْدَار: | خَلِّي | <input type="checkbox"/> دَعْ |
| ١٣- مِيْ غِيْرِي: | تَأْخُذْ | <input type="checkbox"/> تَأْخُذْ | ٣- مِيْ أَيْد: | يَأْتِي | <input type="checkbox"/> يَجِي |
| ١٤- قِيْمْتُ: | سِعْرٌ | <input type="checkbox"/> سِعِرْ | ٤- فِقْط: | بَسْ | <input type="checkbox"/> فَقَطْ |
| ١٥- بَايْد: | يَجِبُ | <input type="checkbox"/> لَازِمٌ | | | |
| ١٦- پُل: | جِسْرٌ | <input type="checkbox"/> كَوْبَرِي | | | |

- □ جِيبُ □ □ ٥- بياور: □ □
- ١٧- مي نشينند: □ □ يَجْلِسُونَ □ □ ٦- حرکت کن: □ □ اِتَّحَرَكُ □ □ تَحَرَّكُ □ □
- ١٨- مي ايستند: □ □ يَقِفُونَ □ □ ٧- مي خواهي: □ □ تُرِيدُ □ □ نَبْغِي □ □
- ١٩- صبر کن: □ □ اِسْتَتَّه □ □ ٨- از اينجا: □ □ مِثَّا □ □ مِّنْ هُنَا □ □
- ٢٠- نيامده است: □ □ مَا جَاي □ □ ٩- برمي گرديم: □ □ نَرْجِعُ □ □ نَرْجِعُ □ □
- ١٠- بگير: □ □ خُذْ □ □ اُخْذْ □ □

٢
٨

التمرين الثالث

أَجِبْ عَنِ الْأَسْئَلَةِ التَّالِيَةِ حَسَبَ الصُّورِ:

- ١- أينَ المريض؟ □ □ ٢- أ هذه سيارَةُ الإسعاف؟ □ □ ٣- كَيْفَ حالةُ الْوَلَدِ؟ □ □

- ٤- ما مِهْنَةُ هذا الرَّجُلِ؟ □ □ ٥- هل الشُّبَّانُ مُغْلَقٌ؟ □ □ ٦- ماذا في يَدِهَا؟ □ □

التمرين الرابع

لِلتَّعْرِيبِ:

- ١- اي رانده، بيا اينجا. □ □

- ٢- مي خواهيم به بيمارستان برويم. □ □

- ٣- من خسته و خواب آلود هستم. □ □

- ٤- ماشين را روشن کن و به سرعت حرکت کن. □ □

- ٥- اي برادرِ من، لطفاً كمی صبر کن. □ □

٢
٩

التمرين الخامس

اُكْتُبْ اسْمَ كُلِّ صُورَةٍ:

- ١- □ □ ٢- □ □ ٣- □ □

- ٤- □ □ ٥- □ □ ٦- □ □

التمرين السادس أكتب الجواب في كلمة واحدة:

- ١- اليوم الخامس من الأسبوع..... :
- ٢- الشهر الأول من الشهور القمرية..... :
- ٣- الفصل الثالث في السنة..... :
- ٤- مجموعة من ثلاثمائة و خمسة و ستون يوما..... :
- ٥- مجموعة من ثلاثين يوما..... :
- ٦- مجموعة من سبعة أيام..... :
- ٧- اليوم الماضي..... :
- ٨- اليوم الآتي..... :
- ٩- يوم العطلة عند المسيحيين..... :
- ١٠- أبرد فصول السنة..... :

٣

التمرين السابع أكتب أسئلة للأجوبة التالية:

- ١- أَلَمْ فِي صَدْرِي.
- ٢- الطَّبِيبُ فَحَصَ الْمَرَضِيَّ.
- ٣- يَرْجِعُ إِلَى الْمُسْتَشْفَى بَعْدَ أُسْبُوعٍ.
- ٤- نَحْنُ مِنْ مَدِينَةِ طَهْرَانَ.
- ٥- ثَلَاثَةٌ مِنَ الْحَجَّاجِ كَانُوا مَرَضِيَّ.

التمرين الثامن عَيِّن التعريب الصحيح:

- ١- درمانگاه: مُسْتَوْصَف □ مُسْتَشْفَى □
- ٢- تماس بگیر: أَتَّصِلُ □ اِتَّصِلْ □

- ۳- خسته: تَعْسَان □ تَعْبَان □
- ۴- به آنها کمک کن: سَاعَدَهُم □ سَاعِدَهُم □
- ۵- نمی شناسم: مَا عَرَفْتُ □ لَا أَعْرِفُ □
- ۶- زیرا: لِأَنَّ □ لَكِنْ □
- ۷- رسیدیم: وَصَلْتُمْ □ وَصَلْنَا □
- ۸- استراحت کن: اِسْتَرَحْ □ يَسْتَرِيحْ □

الفوائد للمطالعة المضاف و المضاف إليه

با تعریف مضاف و مضاف الیه در دستور زبان فارسی آشنا شده اید.

خیابان های	شهر	«	شوارع	المدينة
مضاف	مضاف الیه	«	المضاف	المضاف الیه
دفتر	هتل	«	مَكْتَبُ	الفُنْدُقِ
مضاف	مضاف الیه	«	المضاف	المضاف الیه

۳
۱

باید بدانیم مضاف سه چیز نمی گیرد: «ال»، «تنوین» و «نون مثنی و جمع»

ترجمه	غلط	صحیح
چمدان های زائران	الحقائبُ الزوّارِ	حقائبُ الزوّارِ
راه درمانگاه	طريقُ المُستوصِفِ	طريقُ المُستوصِفِ
والدینم	والِدیني	والِدَيَّ

التمرین کدام درست است؟

- (۱) دو چشمم: عَيْنَانِي □ عَيْنَايَ □
- (۲) گذرنامه ات: الْجَوَازُك □ جَوَازُكَ □
- (۳) اتاق معاینه: عُرْفَةُ الْفَحْ □ عُرْفَةُ الْفَحَص □

علامت حرف آخر در «مضاف الیه» معمولاً علامت — یا — است و در صورتی که «جمع مذکر» باشد؛ علامتِ آن «ین» است. مثال:

موظف الاستعلامات: كارمند اطلاعات

مستوصف الإيرانيين: درمانگاه ایرانیها

التمرين كدام درست است؟

(١) مقاعد الحافلة □ مقاعد الحافلة □

(٢) رئيس المنظمة □ رئيس المنظمة □

(٣) نقل المسافرين □ نقل المسافرين □

٣٢

الحوار الثالث (في طريق المدينة المنورة)

٣
٥

المدير: ساعدك الله، يا أخي.

السائق: أشكرك يا حبيبي.

المدير: أتعرف كم المسافة بين مكة والمدينة؟

السائق: أربع مئة و سبعة و عشرون كيلومترا.

المدير: أحسنت و كم ساعة يستغرق هذا السفر؟

السائق: ست ساعات تقريبا.

يا مدير أنتم من أي بلد؟

المدير: نحن من إيران و من مدينة «طهران».

هل أنت من السعودية؟

السائق: لا، أنا مصري.

أنت تتكلم العربية جيدا.

أَيْنَ تَعَلَّمْتَ هَذِهِ اللُّغَةَ؟

المدير: تَعَلَّمْتُ الْعَرَبِيَّةَ فِي مَنْظَمَةِ الْحَجِّ وَ الزَّيَارَةِ.

السائق: كَيْفَ تَعَلَّمْتَ؟

المدير: حَاوَلْتُ كَثِيرًا. فِي الْبِدَايَةِ كُنْتُ أَتَكَلَّمُ بِصُعُوبَةٍ

و كَانَ عِنْدِي أخطاء كثيرة.

وَلَكِنِّي الْآنَ مَا عِنْدِي مُشْكَلَةٌ

و أَتَكَلَّمُ بِسُهُولَةٍ.

السائق: أَحْسَنْتَ! مُحَاوَلَتُكَ جَدِيدَةٌ بِالتَّقْدِيرِ!

٣
٦

المدير: هَلْ جَوَازَاتُنَا عِنْدَكَ؟

السائق: نَعَمْ. هَذِهِ جَوَازَاتُنَا فِي دَاخِلِ الْكَيْسِ.

السائق: أ تَعْرِفُ الْعُنْوَانَ بِالصَّبْطِ؟

المدير: نَعَمْ، بِالتَّأَكِيدِ. هَذَا هُوَ الْعُنْوَانُ:

السائق: اقْرَأْ لِي الْعُنْوَانَ مِنْ فَصْلِكَ.

المدير: الْمِنْطَقَةُ الْمَرْكَزِيَّةُ الشَّمَالِيَّةُ فِي الْمَدِينَةِ؛ فُنْدُقُ «شُرْفَةِ».

السائق: سَنَصِلُ بَعْدَ سِتِّ سَاعَاتٍ.

المدير: نَحْنُ مُشْتَاقُونَ لِلْوُصُولِ إِلَى الْمَدِينَةِ الْمُنَوَّرَةِ.

السائق: إِنْ شَاءَ اللَّهُ سَتَصِلُونَ بِسَلَامَةٍ

و تَزُورُونَ الْحَرَمَ النَّبَوِيَّ.

المدير: إِنْ شَاءَ اللَّهُ. شُكْرًا جَزِيلًا!

[بَعْدَ سِتِّ سَاعَاتٍ]

السائق: هَا، وَصَلْنَا.

المدير: سَاعَدَكَ اللهُ، رَجَاءُ إِفْتَحْ صَنَادِيْقَ الْجَنْبِ.

السائق: عَلِي عَيْنِي.

المدير: سَلِمْتُ عَيْنَاكَ!

التمارين:

التمرين الأول أجِبْ عن الأسئلة التالية حَسَبَ النَّصِّ:

- ١- مَعَ مَنْ كَانَ الْمَدِيرُ يَتَكَلَّمُ؟
- ٢- هَلْ مَكَّةُ قَرِيبَةٌ مِنَ الْمَدِينَةِ؟
- ٣- كَمْ سَاعَةً يَسْتَعْرِقُ السَّفَرُ؟
- ٤- مِنْ أَيِّ بَلَدٍ كَانَ السَّائِقُ؟
- ٥- كَيْفَ كَانَ الْمَدِيرُ يَتَكَلَّمُ مَعَ السَّائِقِ؟
- ٦- مَا اسْمُ الْفُنْدُقِ؟

التمرين الثاني أَكْتُبْ مفردَ الكلمات التالية:

- إِخْوَةٌ: زُمَلَاءُ: أَصْدِقَاءُ: بِلَادُ: أَخْطَاءُ:
مَشَاكِلُ: عَنَاوِينُ: فَنَادِيقُ: مُدُنُ: صَنَادِيقُ:
حَقَائِبُ: حَجَّاجُ: سُوقُ: أَجْبَاءُ: أَكْيَاسُ:

التمرين الثالث اكتب الأعداد بالأرقام:

- ١- أَرْبَعِمِائَةٌ وَ سَبْعَةٌ وَ عِشْرُونَ..... :
- ٢- ثَلَاثِمِائَةٌ وَ خَمْسَةٌ وَ سِتُّونَ..... :
- ٣- أَلْفٌ وَ خَمْسِمِائَةٌ وَ سَبْعَةٌ وَ ثَمَانُونَ..... :
- ٤- ثَلَاثَةُ آلَافٍ وَ مِائَتَيْنِ وَ وَاحِدٌ وَ تِسْعُونَ..... :
- ٥- إِثْنَا عَشَرَ أَلْفًا وَ ثَلَاثَةَ عَشَرَ..... :

٦- عِشْرُونَ أَلْفًا وَ سِتِّمِائَةً وَ اثْنَانِ وَ سَبْعُونَ..... :

٧- أَلْفَانِ وَ مِائَتَانِ وَ اثْنَانِ وَ عَشْرُونَ..... :

٨- تِسْعِمِائَةً وَ تِسْعَةً وَ تِسْعُونَ..... :

٣
٨

التمرين الرابع أجِبْ عَنِ الْأَسْئَلَةِ التَّالِيَةِ حَسَبَ الصَّوَرِ:

١- أَيْنَ سَلَّةُ الْقَوَاقِيعِ؟ ٢- كَيْفَ الْمُرُورُ فِي الشَّارِعِ؟ ٣- أ هَذِهِ عِمَارَةٌ؟

.....

٤- مَاذَا فِي يَدِ الْبِنْتِ؟ ٥- مَنْ دَخَلَ الصَّفَّ؟ ٦- مَنْ جَمَعَ الْقَوَاقِيعَ؟

.....

٣
٩

الفوائد للمطالعة أَسْمَاءُ بَعْضِ الدُّوَلِ

أوزبكستان	أوزبكستان	السُّعُودِيَّة	الإمارات
إريتريه	إريتريا	الصومال	البحرين
جزاير قناري	جَزُرُ الْقُمُرِ	تَشَاد	الجزائر
آرژانتين	الأَرَجَنْتِين	بَنْغْلَادِش	الكويت
ونزوئلا	فِينِزِيلَا	إِنْدُونِيسِيَا	اليمن
پرو	البیرو	ماليزيا	المَغْرِب
پاراگوئه	باراغواي	سَنْغَاپُورَة	سوريا
کانادا	کَنَدَا	إِثْيُوبِيَا (الحبشة)	الأردن
أمريکا	أَمِيرِکَا	السِّنِّيغال	السودان
سوئد	السُّوَيْد	البوسنة والهرسك	مصر
نروژ	النُّروِج	الْبَرَاذِيل	الهند

أفغانستان	اليابان	ژاپن	فَنلَندا	فنلاند
باكستان	فَارَجِسْتان	قزاقستان	ايطاليا	ايطاليا
تاجيكستان	فَرَنسا	فرانسه	هولَندَة	هلند
اليونان	هُنغاريا (المَجَر)	مجارستان	بَلجِيكا	بلژيك
أستراليا	النَّمسا	اتريش	ألمانيا	ألمان
البرتغال	إسبانيا	اسپانيا	الصين	چين
بريطانيا	منغوليا	مغولستان	كوريا	كره
لبنان	قُبْرُص	قبرس	النيبال	پنال
الدانمارك	هونغ كونغ	هنگ كنگ	مَدَغَشْقَر	ماداگاسكار

٤

٠

الحوار الرابع (وفاة أحد الزوّار)

٤

٣

الفُصْحَى	الدارجة السعوْدِيّة
<p>مدير: السلام عليكم، يا حضرة الطبيب.</p> <p>الطبيب: أهلاً بِكَ. تَقْضَلُ.</p> <p>المدير: هذا الحاجّ مريض.</p> <p>الطبيب: ما به؟</p> <p>المدير: يَشْعُرُ بِأَلَمٍ فِي صَدْرِهِ.</p> <p>و لا يَسْتَطِيعُ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى الْحَرَمِ.</p> <p>الطبيب: كم عُمرُه؟</p> <p>المدير: خمسة و خمسون سَنَةً.</p> <p>الطبيب: الآن أَفْحَصُهُ.</p>	<p>أهلاً بِكَ. اِنْقَضَلْ.</p> <p>إشْ فيه؟</p> <p>عِنْدَهُ أَلَمٌ بِالْصَّدرِ. (صدره يَوْجَعُه)</p> <p>و ما يَكْدُرُ إِيْرُوخُ لِلْحَرَمِ.</p> <p>كم عُمرُه؟</p> <p>خَمْسَه و خمسين سَنَةً.</p> <p>دَحِين أَفْحَصَه.</p>

٤

٤

<p>[بعد الفحص]</p> <p>الطبيب: يا مدير، اذهبْ إلى المختبر.</p> <p>و غرفة الأشعة و</p> <p>غرفة تخطيط القلب</p> <p>وخذ تخطيطاً للقلب</p> <p>و أشعة من القلب.</p> <p>المدير: تفضل هذا رسم القلب و التحليل الطبيّ.</p> <p>[بعد مشاهدة التخطيط و التحليل الطبيّ]</p> <p>الطبيب: يجب أن يرقّد المريض</p> <p>في المستشفى.</p> <p>إنّه مُصاب بِجَلطة قلبيةّ.</p> <p>المدير: زوجة المريض هنا</p> <p>و نحن سنذهبُ إلى عرفت و مني</p>	<p>يا معلّم، روح...</p> <p>و أخذ....</p> <p>إنّفضّل، هذا رسم القلب و التحليل الطبيّ</p> <p>لازم يرقّد المريض</p> <p>بالمستشفه</p> <p>حُرمة المريض هنا.</p> <p>واحتّه راح نروحُ إلى عرفت و مني</p>
---	---

٤
٥

<p>بعد غدٍ لأداء الحجّ.</p> <p>[عند موظف الاستعلامات]</p> <p>المدير: من فضلك ماهي مَواعيد زيارة المَرضي؟</p> <p>الموظّف: يومُ الاثنين و يومُ الأربعاء.</p> <p>[بعد يومين]</p> <p>مدير القافلة: جئتُ لزيارة مريضٍ إيرانيّ.</p> <p>هو يرقّدُ في الصالة الجراحيةّ.</p>	<p>بعد بُكرةٍ لأداء الحجّ.</p> <p>جيتُ لزيارة مريضٍ إيرانيّ.</p> <p>هوّه يرقّدُ بالصالة الجراحيةّ</p>
---	---

كَمْ رَقْمَ عُرْفَتِهِ؟	إِشْكِدْ رَقْمَ عُرْفَتِهِ؟
الموظف: مع الأسفِ إِنخَفَضَ صَغْطُ دَمِهِ	مع الأسفِ إِنخَفَضَ صَغِطُ دَمِهِ
فَتَقَلَّنَاهُ إِلَى عُرْفَةِ الْإِنْعَاشِ	
لَكِنْ رُغْمَ مُحَاوَلَاتٍ كَثِيرَةٍ تُوقِّيَ	بَسْ رُغْمَ مُحَاوَلَاتٍ كَثِيرَةٍ إِنُوقَّهِ.
الآنَ إِذْهَبْ عِنْدَ مَدِيرِ الْمَسْتَشْفَى.	دَحِينَ رَوْحُ عِنْدَ مَدِيرِ الْمَسْتَشْفَى.

٤
٦

مدير المستشفى: مريضُكُمْ تُوقِّيَ أَمْسَ.	مريضُكُمْ إِنُوقَّهِ الْبَارِحَةَ.
إِذْهَبْ إِلَى مُؤَسَّسَةِ مَطَوِّفِي حَجَّاجِ	رَوْحُ إِلَى مُؤَسَّسَةِ مَطَوِّفِي حَجَّاجِ إِيرَانَ.
إِيرَانَ	وَأُخِذْ جَوَازَهُ؛
و خُذْ جَوَازَهُ؛	حَتَّى إِسْلَمَكَ الْمَيِّتَ لِلتَدْفِينِ.
حَتَّى نُسَلِّمَكَ الْمَيِّتَ لِلتَدْفِينِ.	إِحْنَهُ نَبْغِي نَقْلَهُ إِلَى إِيرَانَ.
زَوْجَةُ الْمَيِّتِ: نَحْنُ نُرِيدُ نَقْلَهُ إِلَى إِيرَانَ.	إِثْقَلِي تَعَازِيَتَهُ.
مدير المستشفى: تَقَبَّلِي تَعَازِينَا.	الْبَكْيَةُ بُحَايَاكَ.
أَحْذِ الْأَطْبَارَ: الْبَقِيَّةُ فِي حَيَاتِكَ.	
مدير المستشفى: انْتِقَالُ الْأَمْوَاتِ	لَا زِمَ يَنْدِفِنَ إِنْهَنَا.
إِلَى أَيِّ بِلَدٍ مَمْنُوعٍ	بَسْ إِحْنَهُ نَبْغِي انْتِقَالَهُ.
يَجِبُ أَنْ يُدْفَنَ هُنَا.	إِشْ نَسَوِي؟
زَوْجَةُ الْمَيِّتِ: لَكِنْ نَحْنُ نُرِيدُ نَقْلَهُ.	شُوفِي يَا أُخْتِي.
مَاذَا نَعْمَلُ؟	
مدير المستشفى: أَنْظِرِي يَا أُخْتِي.	

٤
٧

لَا تُتَعَبِي نَفْسَكَ.	لَا تُتَعَبِي نَفْسِكَ.
لِمَاذَا أَنْتِ مُصِرَّةٌ؟	لَيْشِ إِنْتِي مُصِرَّةٌ؟

<p>[بعد تكرار إلحاح الزوجة]</p> <p>مدير المستشفى: إِنَّ كَانَ لَا بُدَّ مِنْ نَقْلِهِ</p> <p>فَلَبَّاسَ، يُمَكِّنْ نَقْلَهُ</p> <p>بعد دَفْعِ أَجُورِ التَّحْنِيطِ</p> <p>و التابوت و الثَّلَاجَةِ و أَجْرَةِ الإِسْعَافِ.</p> <p>لَكِنِّي لَسْتُ مُتَأَكِّدًا.</p> <p>إِذْهَبِي وَ فَكِّرِي قَلِيلًا.</p> <p>أَذْهَبُ وَ أَتَّصِلُ بِأَسْرَتِي</p> <p>في إيران و أري ما هو رأيهم</p> <p>ثمَّ أَرْجِعُ غدا.</p> <p>مدير القافلة: أَنَا أَتَحَدَّثُ مَعَ</p> <p>البعثة الطبيَّة الإيرانيَّة.</p>	<p>إذا لازمَ نَقْلَهُ؛</p> <p>ما في مُشكلة، مُمَكِّنْ نَقْلَهُ...</p> <p>بَسْ أَنِي مُو مُتَأَكِّدٌ.</p> <p>روحي و فَكِّرِي أَشَوَّيَّة.</p> <p>أَرْوُحُ وَ أَتَّصِلُ بِعَائِلَتِي</p> <p>في إيران و أَشُوفُ إِشْ رايهم</p> <p>و بعدين أَرْجِعُ بُكْرَةً.</p> <p>آني أَحْكِي مَعَ</p> <p>البعثة الطبيَّة الإيرانيَّة.</p>
--	---

٤
٨

<p>طبيب. لا بأس.</p> <p>مدير القافلة: في أمان الله.</p> <p>مدير المستشفى: مع السلامة.</p>	<p>طبيب. ما في مشكلة.</p>
---	---------------------------

التمارين:

التمرين الأول: أجب عن الأسئلة التالية:

- ١- هل كَانَ الْحَاجُّ الْمُتَوَقَّي رَجُلًا شَابًّا؟
- ٢- أَذْكَرُ أَيَّامَ زِيَارَةِ الْمَرَضِيِّ فِي الْمُسْتَشْفَى؟
- ٣- أَيْنَ كَانَ الْمَرِيضُ رَاقِدًا؟
- ٤- مَنَ أَلَحَّ عَلَيَّ انْتِقَالِ الْجُثَّةِ إِلَى إِيرَانَ؟

التمرين الثاني للتعريب:

۱- لطفا به آزمایشگاه برو.....

۲- یکی از حجاج ما اینجا بستری است.....

۳- روزهای ملاقات با بیماران کی است؟.....

۴- تسلیت ما را بپذیر.....

التمرین الثالث للترجمة إلى الفارسيّة:

۱- أحدُ حجّاجنا راقِد في هذا المستشفى.....

۲- نَقَلْنَا المريض إلى غرفة الإنعاش لكنّه تُوفّي.....

٤
٩

۳- حَيَّبَ أَنْ يُدْفَنَ المَيِّتُ في مقابر السعوديّة.....

۴- أَتَكَلَّمُ مع أعضاء البعثة لِأَري ما هو رأيهم.....

التمرین الرابع رَبِّبَ الكلمات حَسَبَ الترجمة الفارسيّة:

۱- فِي صَدْرِهِ / وَ لَا يَسْتَطِيعُ / يَا حَضْرَةَ / هَذَا الرَّجُلُ / الطَّيِّبُ / يَشْعُرُ بِأَلَمٍ / أَنْ يَذْهَبَ / إِلَى الْحَرَمِ /

جناب دکتر، این مرد سینه‌اش درد می‌کند و نمی‌تواند به حرم برود.

۲- مَرِيضٍ / لِيَزَارَةَ / جِنْتُ / فِي الصَّالَةِ الْجِرَاحِيَّةِ / يَرْقُدُ / وَ لَا أُدْرِي / عُرْفَتِهِ / رَقْمِ.

برای ملاقات بیماری آمده‌ام که در بخش جراحی بستری است و شماره اتاقش را نمی‌دانم.

۳- قَنَعْلُنَاهُ إِلَى / غُرْفَةِ الْإِنْعَاشِ / مَعَ الْأَسَفِ / دَمِهِ / إِنْخَفَصَ / صَغَطُ.

متأسفانه فشارخون مریض پایین آمد و او را به اتاق سی سی یو انتقال دادیم.

۴- أَرْجِعْ / أَذْهَبْ / وَ أَشَاوِرُهُمْ / وَ أَتَصِلُ / فِي إِيرَانَ / ثُمَّ / عَدَا / بِأُسْرَتِي.

می‌روم و با خانواده‌ام در ایران تماس می‌گیرم و با آنان مشورت می‌کنم سپس فردا باز می‌گردم.

.....
التمرين الخامس عَيِّن المُرَادِف و المُضَادَّ = ، ≠

- ١- أَلَمْ ... وَجَعَ ٤- يَرْقُدُ ... يَنَامُ ٧- إِنْخَفَضَ ... إِرْتَفَعَ
٢- تُؤَوِّفِي ... مَاتَ ٥- طَيِّبٌ...جَيِّدٌ ٨- إلحاح ... إصرار
٣- تَحَدَّثَ ... تَكَلَّمَ ٦- رَجَعَ ... عَادَ ٩- مريض ... سَلِيم

.....
٥
.....
٠
.....

التمرين السادس أكتب الجواب في كلمة واحدة:

- ١- مكانُ شراءِ الأدوية..... :
٢- يُعالِجُ المَرَضِي..... :
٣- مكان المَرَضِي..... :

التمرين السابع أكتب جمعَ كُلِّ كلمة:

- مريض: مُسْتَشْفَى: مُمَرِّضَةٌ: طبيب:
دواء: تحليل: دَم: مُخْتَبَر:

التمرين الثامن أكتب مؤنَّثَ كُلِّ كلمة و جملة:

- طبيب: أَخْضَر: فَكَّرَ: أكبر:
هو سَمِعَ: هو يَقُولُ: أَنْتَ تُسَافِرُ: أَنْتَ رَجَعْتَ:
الَّذِي: هذا: ذلك: مريض:

الفوائد للمطالعة

جمعُ تكسيرٍ (جمع مكسّر)

- مَطْعَمَ: مَطَاعِمَ ماء: مياه فُنْدُق: فَنَادِقَ
بَرنامَج: بَرَامِجَ مِصْعَد: مَصَاعِدِ قَافِلَة: قَوافِلَ
طعام: أَطْعَمَة رَجُل: رِجال مَدير: مُدراء

شَرَاب:	أَشْرِبَة	إِمْرَأَة:	نِساء (١)	طَائِق:	طَوَائِق
مَقْعَد:	مَقَاعِد	يَوْم:	أَيَّام	دَوْر:	أُدْوَار
عَيْن:	عُيُون	عَمَل:	أَعْمَال	وَرَق:	أُورَاق

١- کلمه «امراة» از جنس خودش جمع ندارد.

سَيْط:	أَسْبَاط	طَبِيب:	أَطِبَّاء	فَاكِهَة:	قَوَاكِه
مَرِيض:	مَرَضِي	يَضَاعَة:	بَضَائِع	سَجَّاد:	سَجَاجِيد
بَلَد:	يِلَاد	مَدِينَة:	مُدُن	هَاتِف:	هَوَاتِف
كَيْس:	أَكْيَاس	سُلَّم:	سَلَالِم	شَارِع:	شَوَارِع
صُنْدُوق:	صَنَادِيق	حَانُوت:	خَوَانِيت	وَضْع:	أَوَاضَاع
سَائِق:	سُؤَاق	مَتَجَر:	مَتَاجِر	زَائِر:	زُؤَار
حَاج:	حُجَّاج	حَاجَة:	حَوَائِج	رُوح:	أُرُوح
خَطَأ:	أَخْطَاء	خَرُوف:	خِرَفَان	صَيِّف:	صُيُوف
صَف:	صُفُوف	مَلَبَس:	مَلَايِس	عَزِيز:	أَعِزَّاء
جُرْح:	جُرُوح	مِهْنَة:	مِهَن	صَدِيق:	أَصْدِقَاء
أَب:	آبَاء	زَمِيل:	زُمَلَاء	حَقِيقَة:	حَقَائِب
أَلَم:	آلَام	مَكْتَب:	مَكَاتِب	طَرِيق:	طُرُق
وَجَع:	أَوْجَاع	رُفَاق:	أَرْقَة	أَلْف:	آلَاف
أَمَل:	أَمَال	يَد:	أَيْدِي	عَامِل:	عُمَال
إِبْرَة:	إِبَر	صَدْر:	صُدُور	أَخ:	إِخْوَة

أسرة:	أسر	رأس:	رؤوس	سيد:	سادة
عائلة:	عوائل	شهر:	أشهر، شهر	موقف:	مواقف
بيت:	بيوت	سعر:	أسعار	كرسي:	كراسي
بنك:	بنوك	قميص:	قمصان	دقيقة:	دقائق
تكسي:	تكاسي	فستان:	فساتين	باب:	أبواب
تمر:	ثمر	لون:	ألوان	دائرة:	دوائر
ترموس:	تراميس	قماش:	أقمشة	زوج:	أزواج
ثلج:	ثلوج	جمل:	جمال	اسم:	أسماء
جدار:	جدران	حبيب:	أحباء	سوق:	أسواق
جبل:	جبال	ابن:	أبناء	شرف:	شراشيف
جوراب:	جواريب	صبي:	صبيان	غرفة:	غرف
حارس:	حراس، حرس	جد:	أجداد	جذاء:	أحذية
حبل:	حبال	حفيد:	أحفاد	رجل:	أرجل

مطبخ:	مطابخ	بائع:	باعة	خيمة:	خيام
منشقة:	مناشيف	صحن:	صحون	خريطة:	خرائط
منديل:	مناديل	صحيفة:	صحف	خاتم:	خواتم
ماشي:	مشاة	طير:	طيور	خيط:	خيوط
ميرحاض:	مراحيض	طالب:	طلاب	دمع:	دُموع
مروحة:	مراوح	ظل:	ظلال	دم:	دماء
متحف:	متاحف	علم:	أعلام	دليل:	أدلاء

مَعْمَل:	مَعَامِل:	عَدَو:	أَعْدَاء:	دَوَاء:	أَدْوِيَة:
مَصْنَع:	مَصَانِع:	فِيلْم، فِلْم:	أَفْلَام:	دُعَاء:	أَدْعِيَة:
مِرَاة:	مَرَايَا:	قَصِير:	قُصَار:	دِينَار:	دَنَانِير:
مَنَاع:	أَمْتِيْعَة:	كَبِير:	كِبَار:	دُكَّان:	دَكَاكِين:
مَطَر:	أَمْطَار:	صَغِير:	صِغَار:	رَاكِب:	رُكَّاب:
مَكَان:	أَمْكِيْنَة:	قُرْص:	أَقْرَاص:	رَقْم:	أَرْقَام:
مِسْمَار:	مَسَامِير:	قَارِئ:	قُرَّاء:	زَيْت:	زُيُوت:
مِصْبَاح:	مَصَابِيح:	كُوب:	أَكْوَاب:	زَوْرَق:	زَوَارِق:
تَشِيد:	تَشَائِد، أَنَاشِيد:	كَرْتُون:	كَرَاتِين:	سَمَك:	أَسْمَاك:
أَنْشُودَة:	أَنَاشِيد:	دَكْتُور:	دَكَاتِرَة:	سِلْك:	أَسْلَاك:
وَرْد:	وُرُود:	لُعْبَة:	لُعَب:	شَيْخ:	شُيُوخ:
زَهْر:	أَزْهَار:	مَلْعَب:	مَلَاعِب:	شُبَّاك:	شَبَابِيك:
سُؤَال:	أَسْئَلَة:	لَيْل:	لَيَالِي:	شُقَّة:	شُقُق:
أُغْنِيَة:	أَغَانِي:	مِكَنَسَة:	مَكَائِس:	صَاغ:	صَاغَة:

٥٣

الحوار الخامس
(في سوق الفواكه و الخضروات «الخلقة»)

٥

٧

الفصحي	العامية
البائع:	إش تَبْعِي؟
أهلاً و سهلاً. أيّ خدمة؟	إش عِنْدَكَ مِنَ الْفَوَاكِه؟
ماذا تُرِيدُ؟	
المدير:	
ما عِنْدَكَ مِنَ الْفَوَاكِه؟	

البائع:	الموزَ الأخضرَ، التفّاحَ الإيرانيَّ الأصفرَ	موز أخضرَ، تفّاح أصفرَ إيراني
المدير:	كيف الأسعار؟	تفّاح أحمرَ شيلي، برتقال مصري
البائع:	البرتقال كرتون بخمسة عشر.	البرتقال كرتون بخمسة عشر.
	التفّاح يثمانين.	التفّاح يثمانين.
	الموز يثلاثين.	الموز يثلاثين.
المدير:	لا، الأسعار غالية.	

٥
٨

البائع:	أذهبُ و أشاهد مكانا آخر.	أروحُ أشوف غير مكان.
المدير:	إذهبُ و انظرُ إلي السوق و ارجع	روحُ شوف السوق و ارجع.

المدير:	ساعدك الله يا حبيبي؛	إش عندك؟
	ماذا عندك؟	
البائع الثاني:	الموز الناضج، (١) البرتقال اللبناني	موز مُستوي، برتقال لبناني.
	إذهبُ و انتق.	روحُ نكّي.
المدير:	أعطيني عشرة كرتونات من البرتقال	إطيني عشر كراتين برتقال
	و كرتونين من التفّاح الأصفر.	و كرتونين تفّاح أصفر.

المدير:	كم الأسعار يا شيخ؟	كُل شي رخيص.
	البائع الثالث: كُُل شيء رخيص.	
	كُل صندوق من العنب و الرمان	العنب و الرمان كُُل صندوق
	بخمسة و عشرين ريالاً.	إبخمسة و عشرين ريالاً.

١- ناضج: رسیده، میوه رسیده. در عامیانه عراق: لاجگ (لاحق)

<p>و الطَّماطِمِ يَعْشَرَةَ رِيالات.</p> <p>و الكُمَّثْرِي و الخَوْخ و الأفندي يَحْمَسَةَ عَشَرَ.</p> <p>المدير: آخِرُ الكلام، يَكَمْ؟</p> <p>يَجِبُ قَلِيلاً مِنَ التَّخْفِيزِ.</p> <p>البائع: لَيْسَ تَخْفِيزاً.</p> <p>المدير: طَيِّب، أَعْطِنِي خَمْسَةَ كَرْتُونات</p> <p>مِنَ الأفندي و كَرْتُونينَ مِنَ الطَّماطِمِ.</p> <p>[بَعْدَ شِراءِ الفَوَاكِه]</p> <p>المدير: هَاتِ قَائِمَةَ الحِسابِ.</p> <p>و خُذِ النُّقُودَ.</p> <p>يا شَيْخَ صَعَّها عِنْدَكَ أمانَةً.</p> <p>أرجِعْ بَعْدَ قَلِيلِ.</p> <p>البائع: تَقْضَلْ يا حَاجَّ.</p>	<p>و الطَّماطِمِ إِبْعَشِيرَ رِيالات.</p> <p>و العَرْمُوط و الخَوْخ و الأفندي إِبْخُمُسطَعَش.</p> <p>آخِرُ كلامٍ بَكَمْ؟</p> <p>لَازِمٌ إِشَوِّيَّةٌ تَخْفِيزُ.</p> <p>ما فِي تَخْفِيزُ.</p> <p>طَيِّب. إِطَيِّبْنِي خَمِيسُ كَرْتُونات</p> <p>أَفندي و كَرْتُونينَ طَماطِمِ.</p> <p>هَاتِ الفاتورة.</p> <p>و أَخْذِ الفُلُوسَ.</p> <p>يا شَيْخَ خَلِّيهِمْ عِنْدَكَ أمانه.</p> <p>بَعْدِ شَوِّيَّه أَرْجِعْ.</p> <p>إِنْقَضَلْ يا حَاجَّ.</p>
<p>[المدير يَبْحَثُ فِي السُّوقِ مَرَّةً أُخْرَى]</p> <p>المدير: حَيَّاكَ اللَّهُ يا شَيْخَ ماذَا عِنْدَكَ؟</p> <p>البائع الرابع: عِنْدِي بَصَلٌ طَارِجٌ. (١)</p> <p>كُلَّ كَيْسٍ يَحْمَسَةُ رِيالات.</p> <p>و البَطاطِيسُ كُلَّ كَيْسٍ يَعْشَرَةَ رِيالات.</p> <p>المدير: كُلَّ كَيْسٍ كَمْ كِيلُوا؟</p>	<p>حَيَّاكَ اللَّهُ يا شَيْخَ. إِشْ عِنْدَكَ؟</p> <p>كُلَّ كَيْسٍ إِبْخَمِيسَ رِيالات.</p> <p>و البَطاطِيسُ كُلَّ كَيْسٍ إِبْعَشِيرَ رِيالات.</p> <p>كُلَّ كَيْسٍ كَمْ كِيلُوا؟</p> <p>خَمِيسُ كِيلوات.</p>

و الجَزَرِ كَيْسٍ كَبِيرٍ بَارُبُطَعَشٍ و الفاصوليا بثلاثين.	البائع: خمسة كيلوات. و الكيسُ الكبيرُ مِنَ الجَزَرِ (٣) بأربعة عَشَرَ. و الفاصوليا بثلاثين.
[المدير يشتري ما يحتاج و يذهبُ عند البائع الخامس و يُسَلِّمُ عليه و يسأله الأسعار]	

١- ريشه كلمه «طازج» فارسي است.

٢- ريشه كلمه «جزر» فارسي است.

٦
١

الكَزْبَةُ شَدَّةٌ بَكَم؟ الشَّدَّةُ بُرْيَال. رَجَاءٌ جِيبُ شَدَّتَيْنِ.	المدير: الباقَةُ مِنَ الكُزْبَةِ بِكَمْ؟ البائع: الباقَةُ بِرِيَال. المدير: رَجَاءُ أَعْطِنِي بَاقَتَيْنِ.
---	--

التمارين:

التمرين الأول أكتب اسم كل صورة تحته:

(العنب / القراولة / التفاح / القرع «الكوسا»)

(الخوخ / المانجو / الحبيب / الكمثرى «العرموط»)

.....
.....
.....

٦
٢

(البرقوق / البُرقوق / الأناس / الليمون)

.....
.....
.....

(الموز / الطماطم / جوز الهند (النارجيلة) / الشمندر «البنجر»)

.....
...
(الْحُمُّص / البَطَاطِيس / الفُجْل «الفَجِيل» / البَصَل)

.....
...
(الجَزَر «الجَزَر» / الذُّرَّة / القَمَح / الوردَة)

.....
...
٦
٣

التمرين الثاني عَيِّن الكلمة الفصيحة:

- ١- بازار: □ سوق □ سوگ □ ٢- چیز: □ شَيء □ شَي □
٣- چه: □ ماذا □ إِش □ ٤- پنج: □ خَمسة □ خَمِس □
٥- می خواهی: □ تَبَغِي □ تُرِيد □ ٦- دسته سبزی: □ باقَة □ شَدَة □
٧- به من بده: □ إِطِينِي □ أَعْطِنِي □ ٨- می روم: □ أَرْوَح □ أَذْهَب □
٩- پول: □ نُقُود □ فُلُوس □ ١٠- می بینم: □ أَشَاهِد □ أَشُوف □
١١- گلابی: □ عَرْمُوط □ كُمُثْرِي □ ١٢- برگرد: □ إِرْجَع □ إِرْجَع □

التمرين الثالث عَيِّن المُرَادِف و المُضَادّ = ، ≠

- ١- رَخِيس ... غالي (غالي) ٦- إِذْهَب ... إِرْجَع
٢- عندك ... لَدَيْكَ ٧- سِعَر ... ثَمَن
٣- أعط ... هَات ٨- شِراء ... بَيْع
٤- فاتورة ... قائمة الحساب ٩- يَبْحَث ... يُفْتِش
٥- يَشْتَرِي ... يَبِيع ١٠- يَسْأَل ... يُجِيب

التمرين الرابع رَتِّب الكلمات حَسَبَ الترجمة الفارسيّة:

١- أَذْهَبُ / الأسعار / و / أَشَاهِدُ / غالية / آخَر / مكانا.

قيمتها گران است. میروم و جای دیگری را میبینم.

٢- عشرة / كرتونين / كرتونات / التفاح / أعطني / الأصفر / من / من / الأندى / و.

ده کارتن نارنگی و دو کارتن سیب زرد به من بده.

٣- أمانة / بعد قليل / أرجع / صَع (خَلَّ) الفواكه / عندك.

میوهها را پیش خودت امانت بگذار؛ کمی بعد برمیگردم.

٦
٤

التمرین الخامس

إنتخب الجواب الصحيح:

١- فاكهة حمراء اللون: ☐ الجَزَر ☐ الرَّمَان ☐ الكُمَثري ☐

٢- من الخضروات: ☐ الكُزْبُ ☐ الحَقِيبَة ☐ السَّلَّة ☐

٣- الذي يبيع: ☐ الزَّبُون ☐ البائع ☐ السَّائِق ☐

٤- قائمة الحساب: ☐ الكيس ☐ الميزان ☐ الفاتورة ☐

التمرین السادس

أكتب جمع كل كلمة:

سوق: سِغَر: فاكهة: كرتون:

صندوق: ريال: كيس: سلّة:

٦
٥

الحوار السادس
(في مني و عرفات)

٦
٩

السائل: يا سيدي المدير، متى نذهب إلي «عرفات»؟

المُجيب: غدا، في اليوم الثامن من «ذي الحِجَّة».

السائل: لماذا في اليوم الثامن؟!

المُجيب: لأنَّ الطريق مُرْدَحِم

و يَجِب أن يصل إلي هُناك في الوقتِ المُحدَّد.

السائل: متى نذهب إلي «المَشْعَر الحرام»؟

المُجيب: نَتَحَرَّك بعد أذانِ المغرب.

السائل: و مِن أيِّ طريق؟

السائل: و مِن طريق «رقم سَبْعَة» و «رقم ثمانية».

السائل: كم كيلومترا مِن «عرفة» إلي «مني»؟

المُجيب: حوالي عشرة كيلومترات.

السائل: أين تَقَعُ «المَجَازِرُ الحديثة» في «مُعَيَصَم»؟

المُجيب: مِن هُناك، بعد التَّقَقُّ علي اليسار.

السائل: متى نَذْبَحُ الخِرفان؟

المُجيب: نَذْبَحُ بعد رَمَيِ الجَمَرات.

السائل: و كم صالة موجودة هُناك؟

المُجيب: خمسُ صالات.

السائل: ماهو لونُ الصالةِ المُخَصَّصة لِلإيرانيين؟

المُجيب: لونها أخضر.

السائل: متى نَتَحَرَّك مِن المُخَيَّم نحو الجمرات لِلرَّمْي؟

المُجيب: غدا بإذنِ الله.

السائل: كيف تَذْهَبُ مِنْ «جَمَرَةِ الْعَقَبَةِ» إِلَى جِسْرِ «الملك خالد»؟

المُجيب: تَذْهَبُ ماشِينَ.

السائل: أ يُمكن لِلزَّائِرِينَ أَنْ يَحْضُرُوا فِي الْمَسَلِّحِ؟

المُجيب: نعم، لا بأسَ مِنْهُ. ^(١)

السائل: هل يَسْتَطِيعُونَ أَنْ يَذْبَحُوا بِأَنْفُسِهِمْ؟

المُجيب: فِي الْقَدِيمِ كَانَ مُمَكِنًا.

أَمَّا الْآنَ يَذْبَحُ الْجَزَّارُ الذَّبَائِحَ.

السائل: أَتَعْبَثُكَ كَثِيرًا.

المُجيب: لا، عَفْوًا.

السائل: شُكْرًا عَلَيَّ إِجَابَاتِكَ.

المُجيب: لَاشْكُرَ عَلَيَّ الْوَاجِبَ.

التمارين:

التمرين الأول إنتخب الجواب الصحيح:

١- مِنْ أَيِّ طَرِيقٍ يَذْهَبُ الْإِيرَانِيُّونَ إِلَى الْمَشْعَرِ الْحَرَامِ؟

الف) مِنْ طَرِيقٍ رَقْمِ ثَلَاثَةٍ وَ أَرْبَعَةٍ □

ب) مِنْ طَرِيقٍ رَقْمِ سَبْعَةٍ وَ ثَمَانِيَةٍ □

٢- كَمْ كِيلُومِتْرًا مِنْ عَرَفَةَ إِلَى مَنِي؟

الف) حَوالِي عَشْرَةِ كِيلُومِتْرَاتٍ □

ب) أَكْثَرَ مِنْ مِئَةِ كِيلُومِتْرٍ □

٣- هَلْ ثَلَاثَةُ صَالَاتٍ مَوْجُودَةٌ فِي الْمَجَازِرِ الْحَدِيثَةِ؟

الف) نَعَمْ □

ب) لَا □

٤- مَا لَوْنُ الصَّالَةِ الْمُخَصَّصَةِ لِلإِيرَانِيِّينَ؟

الف) الْأَحْمَرُ □

ب) الْأَخْضَرُ □

«-الابَّاسَ مِنْهُ» يا «لابَّاسَ بِهِ» معادل «ما في مُشكلة» در عامیانه عربستان و «مَإِخَالِف» در عامیانه عراق.

التمرین الثاني أكمل الفراغات حَسَبَ الترجمة الفارسیّة:

حجّاج عصر روز هشتم ذوالحجّة به عرفات می‌روند و وقوف در عرفات ظهر روز نهم تا غروب خورشید است. سپس حجّاج در شب به مشعرالمبیت می‌روند و تا طلوع خورشید و تا روز دهم ذوالحجّه در آنجا می‌مانند.

يَذْهَبُ الْحَجَّاجُ فِي الْيَوْمِ.....عَصْرًا مِنْ ذِي الْحِجَّةِ إِلَى عَرَفَات. و الوقوف في عرفات هو ظَهْرُ الْيَوْمِ.....و حَتَّى غُرُوب..... ثُمَّ يَذْهَبُ الْحَجَّاجُ إِلَى مَشْعَرِ الْحَرَامِ الْمَبِيت.....و يَبْقَوْنَ هُنَاكَ حَتَّى طُلُوعِ الشَّمْسِ فِي الْيَوْمِ.....مِنْ ذِي الْحِجَّةِ.

التمرین الثالث للتعریب:

۱- کي به عرفه می‌رویم؟.....

۲- روز هشتم ذوالحجّه.....

۳- تا «منی» چند کیلومتر است؟.....

۴- تقریباً ده کیلومتر است؟.....

۵- کشتارگاه‌های جدید کجا واقع است؟.....

۶- بعد از پل، سمت چپ.....

۷- چند سالن در آنجا هست؟ پنج سالن.....

۸- چگونه به آنجا می‌رویم؟ پیاده.....

۹- باید سُرُوقَت به آنجا برسیم.....

۱۰- شما را خیلی زحمت انداختیم.....

التمرین الرابع عَيِّنِ الْمُرَادِفَ وَ الْمُضَادَّ = ، ≠

مُحَدَّد ... مُعَيَّن ... يَسَار ... شِمَال ... نَحْو ... إِلَى ... جِسْر ... كُوبْرِي^(۱)

أَسْئَلَةٌ ... إِجَابَات ... قَدِيم ... حَدِيث ... يَسْتَطِيع ... يَقْدِر ... لِمَاذَا ... لِمَ

١- در عامیانه مصر و عربستان به پل می‌گویند: «کوبری»

۷
۳

التمرین الخامس

ماهو الصحيح في الترجمة الفارسيّة؟

- ١- الثامن: هشت □ هشتم □
٢- الآن: همانا □ زیرا □
٣- يجب: جواب می‌دهد □ واجب است □
٤- تتحرّك: حرکت کردیم □ حرکت می‌کنیم □
٥- تقع: واقع است □ واقع شد □
٦- التّقى: پُل □ تونل □
٧- الذّباح: قربانی‌ها □ پرسش‌ها □
٨- الأخضر: سبز □ زرد □
٩- ماشيا: پیاده □ سواره □
١٠- عفوا: سپاسگزارم □ خواهش می‌کنم □

التمرین السادس

أكتب الجواب في كلمة واحدة:

- ١- حيوانٌ يذبحُ في «عيد الأضحى».....:»
٢- حيوانٌ معروف يسفينة الصحراء.....:
٣- الشخصُ الذي يذبحُ الخرفان.....:
٤- ليس راكبا بل يمشي علي قَدَمَيهِ.....:
٥- معبر في الجبل لَهُ مَخْرَجٌ.....:

۷
۳

الفوائد للمطالعة
أسماء الشُّهُور

ماه هاي ميلادي با تلفظ فارسي	ماه هاي ميلادي	ماه هاي اسلامي	ماه هاي رومي
ژانويه	يناير	محرم	(١) كانون الثاني ٣١ يوما
فوريه	فبراير	صفر	(٢) شباط ٢٩-٢٨ يوما
مارس	مارس	ربيع الأول	(٣) آذار ٣١ يوما
آوريل	إبريل	ربيع الثاني	(٤) نيسان ٣٠ يوما
مه	مايو	جُمادَي الأولي	(٥) أيّار ٣١ يوما
ژوئن	يونيو	جُمادَي الآخره	(٦) حُزيران ٣٠ يوما
ژوئيه	يوليو	رَجَب	(٧) تمّوز ٣١ يوما
اوت	أغسطس	شعبان	(٨) آب ٣١ يوما
سپتامبر	سبتمبر	رمضان	(٩) ايلول ٣٠ يوما
اکتبر	أكتوبر	شوّال	(١٠) تشرين الأول ٣١ يوما
نوامبر	نوفمبر	ذوالقعدة	(١١) تشرين الثاني ٣٠ يوما
دسامبر	ديسمبر	ذوالحِجّة	(١٢) كانون الأول ٣١ يوما

٧٤

الحوار السابع
(عند الجزار و البقال)

٧
٧

الزبون: عِنْدَكَ لَحْمٌ غَنَمٍ وَ بَقَرٍ؟

الجزّار: لا، عِنْدِي لَحْمٌ بَقَرٍ فَقَطْ.

[يَذْهَبُ الْمُشْتَرِي إِلَى مَكَانٍ آخَرَ].

الزبون: عِنْدَكَ لَحْمٌ غَنَمٍ؟

الجزّار: نَعَمْ، كُلُّ شَيْءٍ مُّوْجُودٌ.

لَحْمَ غَنَمٍ وَ لَحْمَ بَقَرٍ.

الزبون: كَمْ تَمَنُّ الكيلو مِنْ لَحْمِ غَنَمٍ؟

الجزّار: مِئَةً وَ تِسْعُونَ لِيرَةً.

الزبون: رَجَاءً أَعْطِنِي ثَلَاثَةَ كِيلَوَاتِ لَحْمِ غَنَمٍ.

الجزّار: أَلَا تُرِيدُ السَّمَكَ؟

هذا السمك رخيص و طيّب و قليلُ العظم.

الكيلو الواحد مِنْهُ مِئَةُ لِيرَةٍ.

الزبون: مِنْ فَضْلِكَ أَعْطِنِي كِيلَوَيْنِ مِنْهُ.

[وَزَنَ الْجَزَّارُ اللَّحْمَ]

الزبون: كَمْ قِيمَةُ الكيلو مِنْ لَحْمِ بَقَرٍ بَدُونِ عَظْمٍ وَ شَحْمٍ؟

الجزّار: مِئَةً وَ سِتُّونَ لِيرَةً.

الزبون: حَسَنًا، أَعْطِنِي كِيلَوًا وَاحِدًا.

الجزّار: أ تُرِيدُهُ بَدُونِ قَرَمٍ؟

الزبون: لَا، أُرِيدُهُ مُفْرُومًا.

الجزّار: عَلَيَّ عَيْنِي.

الزبون: سَلِمْتُ عَيْنَاكَ ... كَمْ صَارَ المجموع؟

الجزّار: صَارَ المجموع تِسْعِمِئَةً وَ ثَلَاثِينَ لِيرَةً.

عِنْدَ الْبَقَالِ

المُشْتَرِي: ^(١) مِنْ فَضْلِكَ، أَعْطِنِي خَمْسَةَ كِيلَوَاتِ مِنَ السُّكَّرِ النَّاعِمِ

وَ كِيلَوًا وَاحِدًا مِنَ الشَّايِ.

[الْبَقَالُ يَزِنُ السُّكَّرَ وَ الشَّايَ وَ يَضَعُهُمَا فِي كَيْسٍ].

البَقَال: هل تُريدُ شيئاً آخَرَ؟

المشتري: نَعَمْ، أريدُ كيلوينِ مِنَ الجُبْنِ

و أربعةَ قَوَالِبِ مِنَ الرُّبْدَةِ

[أَحْصَرَ البَقَالُ الجُبْنَ وَ الرُّبْدَةَ].

البَقَال: هل لَكَ أَمْرٌ آخَرَ؟

المشتري: مِنْ فَضْلِكَ أَعْطِنِي عُلبَةً مِنَ الزَّيْتِ (٣) السَّائِلِ

و عُلبَةً كَبِيرَةً وَ ثَلَاثَةَ أَكْيَاسٍ مِلْحٍ.

البَقَال: تَفَضَّلْ، صَارَ (٣) المَجْمُوعُ خَمْسِمِئَةِ رِيَالًا.

« ١- المشتري » مترادف با « الزَّبُون ». (جمع زَبُون = زَبَائِن)

« ٢- الزيت » مترادف با « الدُّهْن » (جمع زَيْت = زُبُوت)

« ٣- صَارَ » مترادف با « أَصْبَحَ »

٧
٩



انجمن زبان عربی

التمارين:

التمرين الأول

عَيِّن الصحيح و الخَطَأ:

الصحيح

الخَطَأ

١- أَرَادَ المشتري لَحْمَ جَمَلٍ □ □ .

٢- أَخَذَ المشتري اللَّحْمَ مِنَ المَكَانِ الأول □ □ .

٣- كَانَ سِعْرُ السَّمَكِ غَالِيًا □ □ .

٤- أَرَادَ المشتري لَحْمَ بَقَرٍ مَعَ عَظْمٍ وَ شَحْمٍ □ □ .

٥- أَرَادَ المشتري الزَّيْتَ الجَامِد □ □ .

التمرين الثاني عَيِّن الكلمة « الغريبة » فِي كُلِّ مجموعة:

١- بَقَر □ عَنَم □ جَمَل □ سَمَك □ صُوف

□

- ٢- سَكَّرَ □ عَظُمَ □ شَخِمَ □ رَجُلَ □ يَدَ □
 ٣- جُبِنَ □ زُبِدَ □ لَبَنَ □ خَمَسَ □ قِشْطَ □
 ٤- جَزَّارَ □ سَائِقَ □ زَيْتَ □ مُصَلِّحَ □ شُرْطِيَّ □

التمرين الثالث أكتب في الفراغات كلمات مناسبة:

- ١- مائة / مائتان / ثلاثمائة / / خمسمائة / ستمائة
 ٢- ألف / / ثلاثة آلاف / أربعة آلاف / خمسة آلاف / ستة آلاف
 ٣- عشرة / عشرون / ثلاثون / أربعون / خمسون /
 ٤- أحد عشر / / ثلاثة عشر / أربعة عشر / خمسة عشر / ستة عشر
 / ٥- الثانية / الثالثة / الرابعة / الخامسة / السادسة
 ٦- آحاد / عشرات / مئات / / ملايين / مليارات

٨

٠

التمرين الرابع املأ الفراغات بكلمات صحيحة:

- ١- لَحْمٌ أَطْيَبُ مِنْ لَحْمِ الْبَقَرِ. الخَروَف □ المَجَازِر □
 ٢- اِشْتَرَيْتُ لَحْمًا بَدُونِ عَظْمٍ وَ سَمَكٌ □ شَخِمَ □
 ٣- أَتَنَاوَلْتُ فِي الْفُطُورِ الْخُبْزَ وَالشَّايَ وَ الْجُبْنَ □ المِلْحَ □
 ٤- الدَّهْنُ وَالسَّمْنُ وَ بِمَعْنَى وَاحِدٍ. العُلبَةُ □ الزَّيْتُ □

التمرين الخامس أكتب جمع كل كلمة:

- لَحْمٌ: عَنَمٌ: سَمَكٌ: عَظْمٌ:
 كيلو: عُلبَةٌ: كيس: زَبُونٌ:

التمرين السادس للترجمة:

- ١- مكان آخر: ٢- قليل العظم:

٣- اللَّحْمُ الْمَفْرُومُ: ٤- السُّكَّرُ النَّاعِمُ..... :

٥- الزَّيْتُ السَّائِلُ: ٦- ثَلَاثَةُ أَكْيَاسٍ..... :

٨
١

الفوائد للمطالعة المأكولات (خوردني ها)

بِه: سَفَرَجَل	آب: ماء
بیسکویت: بيسكويت، بَسْكَوتِه، بَسْكَيت	آب سيب: عَصِيرُ تُفَّاح
پرتقال: بُرْتُقال	آبغوره: عَصِيرُ الحِصْرَم
پسته: فُسْتُق	آب میوه: عَصِير
پشمك: شَعَر بَنَات	آب نبات: حَامِض خُلُو، بُن بُن
پنیر: جُبْنَة، جُبْن	آب هویج: عَصِير جَزَر
پودر سير: طَحِين ثوم	آجيل: مُكَسَّرَات
پیاز: بَصَل	آدامس: عِلْكَ
پیازچه: بَصَل أَخْصَر	آرد: دَقِيق، طَحِين
تخم مرغ آبپز: بَيَض مَسْلُوق	آلبالو: كَرَر حَامِض
تخم مرغ نیمرو: بَيَض مَقْلِيّ	آناناس: أَنَانَس
تخمه: حَبّ	آدویه: تَوَايِل
تربچه: فِجَل، فَجِيل	اسفناج: سَبَانْخ
ترخون: طَرَخُون	أملت: عِجَّة
ترشي: مُخَلَّلَات	انار: رُْمَان
تره: كَرَّاث	انجير: تين
توت فرنگي: قَرَاوِلَة	انگور: عِنَب

جعفري: بَقْدُونِس	بادمجان: باذِنجان
جگر: كَيْد	باقلاء: فول، باقِلَاء
جو: شَعِير	باقلاوا: بَقْلَاوَة
جو پوست كنده: شَعِير مُقَشَّر	بال مرغ: أَجْنِحَة دَجَاج
جوجه كباب: قَرُوج مَشْوِيّ	برنج: رُز، أُرُز (در عراق: تِمَن)
چاي: شاي	بستني: بوطَة، مُرَطِّبات

۸
۲

سبزیجات: خُضْرَوَات	چربي: شَحْم، سَمْن
سرکه: خَلّ	چغندر: شَمَنْدَر
سُس: صَلَصة	چیپس: حَبَس
سماق: سُمّاق	خامه: قِشْطَة
سوسیس: تَقَانِق	خربزه: بَطِيخ أَصْفَر
سیب: تُفّاح	خرما: تَمْر، رُطَب، بَلَح
سیب زمینی: بَطَاطَا، بَطَاطِيس	خلال نارنج: قِشَر النَارَنج
سیر: ثُوم	خورشت: مَرَق
سینه مرغ: صَدْر دَجَاج	خیار: خیار، قِثَاء
شام: عَشَاء	خیار چنبر: خیار شَنْبَر
شفتالو: بُرْفُوق	خیار شور: خیار مُمَلِّح
شکر: سُكَّر نَاعِم	دارچین: دَارصِين
شکلات: شوكولاته	دَسْتَنَبُو: شَمَام
شلغم: لَعْتَبَة	دوغ: لَبَن رَائِب

شنبلیله: حِلْبَة	ران مرغ: فُخْد دَجَاج
شیوید: شِینَت	رُب: مَعِجُون
شیر (شیر خوردن): حَلِیب	رشته فرنگی: شَعْرِیَّة
شیرینی: حَلَوِیَّات	روغن: زَیْت، دُهْن
صبحانه: فُطُور، تَرویقَة	ریحان: رِیحان
عدس: عَدَس	زردآلو: مِشْمِش، مُشْمُش
عدسی: حِساء عَدَس	زرد چوبه: کُرْکُم، بُهارات
عسل: عَسَل	زرشک: بَرَباریس
غذا: طَعام، أَکْل	زعفران: زَعْفَران
فلفل: بُهار، فِلْفِل	زولبیا: زَلابیّه
فندق: بُنْدُق	زیتون: زِیتون
فیله: فِیلَه	سالاد: سَلَطَة
قارچ: قُطَر	ساندویچ: سَنَدَوِیچ
قند: سُکَّر قَوَالِب	سبزی پلو: رَزّ مَع خُضار

۸
۳

لیموشیرین: لَیمون حُلُو	قهوه: قَهْوَة
لیموناد: لَیمونادَة	قهوه با شیر: قَهْوَة مَع حَلِیب
ماست: لَبَن زَبادی، رَوِیَة	قهوه بی‌شکر: قَهْوَة بِلا سُکَّر
ماش: مَاش	کاکائو: کاکاو
ماکارونی: مَعکَرُونِیّه	کاهو: خَس
ماهی: سَمَک	کباب: کباب

مَرَّبَا: مُرَبِّي	كدو: كوسا، يَقْطِين، قَرَع
مرغ: دَجَاج	كدو حلوايي: شَجَرْخُلُو
مغز گردو: لُب جَوَز	كره: زُبْدَة
موز: مَوَز	كشمش، مَوِيز: زَبِيب
میگو: روبيان	كلم: ملفوف
میوه: فَاكِهَة	كنجد: سِمْسِم
نارنگي: أَقْنَدِي	كوبيده: كُفْتَة، كَبَاب
نان: خُبْز (در مصر: عَيْش)	گردو: جَوَز
نان ساندويچي: (۳) صَامُولِي، صَمَّون	گشنيز: كُزْبُرَة، كُسْبُرَة
ناهار: عَدَاء	گلابي: كُثْمَرِي، عَرْمُوط، إِجَّاص
نخود: حُمُّص	گندم: قَمَح، حِنْطَة
نسكافه: نِسكَافَة	گوجه فرنگي: (۱) طَمَاطَة، بَنَدُورَة
نعنا: نَعْنَاع	گوشت: لَحْم
نمك: مِلْح	گیلاس: كَرَز خُلُو
نوشابه: (۳) يَبْسِي، مُرَطِّبَات	لپه: حُمُّص مَجْرُوش
هیل: هِيل	لواشك: قَمَرَالْدِين
هلو: خَوخ	لوبيا سفید: فاصوليا
هندوانه: بَطِيخ أَحْمَر، حَبَّاب، رَقِي	لیموترش: لَيْمُون حَامِض
یخ: ثَلْج	

۱- در عامیانه عراق: بَارِد؛ سوریه: کازوزه؛ عربستان: یَبْسِي

۲- در عراق و عربستان: طَمَاطَة، طَمَاطِم و در سوریه: بَنَدُورَة

۳- در عراق: صَمَّون؛ در عربستان: صَامُولِي

الحوار الثامن
(عند الطبيب و الصيّد لاني)

الطبيب: ما بك؟

المريض الأول: أشعرُ بِحَكَّةٍ و حُرْقَةٍ فِي عَيْنَيَّ. (١)

الطبيب: هل تَدَمَعُ عَيْنَاكَ أَوْ تَفْرُزُ؟

المريض الأول: تَدَمَعُ فَقَطْ و لَا تَفْرُزُ.

الطبيب: لاشيء، هذه حسّاسيّة بسيطة.

أَكْتُبْ لَكَ وَصْفَةً.

المريض الأول: يا حضرة الطبيب ماذا تَكْتُبُ فِي الْوَصْفَةِ؟

الطبيب: أَكْتُبُ لَكَ قَطْرَةً تَسْتَعْمِلُهَا ثَلَاثَ مَرَّاتٍ فِي كُلِّ يَوْمٍ.

إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَتَحَسَّنُ بَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ.

عِنْدَ طَبِيبِ الْأَمْرَاضِ الْدَاخِلِيَّةِ

الطبيب: ما بك؟

المريض الثاني: عِنْدِي سَعَالٌ وَ رَشْحٌ وَ أَلَمٌ فِي حَلْقِي

[فَحَصَ الطَّبِيبُ الْمَرِيضَ وَ وَصَعَ الْمِخْرَارَ فِي فَمِهِ.]

الطبيب: عِنْدَكَ إِسْهَالٌ، هَوَعةٌ، مَرَضٌ سَكَّرٌ،

أَوْ صَغَطُ الدَّمِّ؟

المريض الثاني: لَا، يَا حَضْرَةَ الطَّبِيبِ، مَا عِنْدِي.

« ١- عَيْنَيَّ = عَيْنَيْنِ + ي: چشمانم

چون كلمه «عينين» مضاف واقع شده حرف نون حذف شده است.

الطبيب:

أنت مُصاب بِالزُّكام^(١)

و عندك حُمَيّ^(٢) شديدة. سوف أَكْتُبُ لَكَ وصفة.

المريض الثاني: ماذا تَكْتُبُ في الوصفة؟

الطبيب: الشَّرَاب، الحَبّ، الإِبْرَة و الكبسول.

إن شاء الله تَتَحَسَّنُ سريعا.

في الصِّدَائَةِ

مساعد القافلة: عَفُوا مَا عِنْدِي وَصَفَة

و أريدُ هذه الأشياء المكتوبة علي الورقة.

(لَقَافَة، حُبُوب مُنَوِّمَة، حُبُوب مُهَدِّئَة،

الْقُطُن الطَّبِّي و كبسول إِمِيسِلِين)

الصِّدَلِيّ: لَأَسْتَطِيعُ أَنْ أُعْطِيكَ إِمِيسِلِين،

لِأَنَّهُ مَمْنُوعُ الْبَيْعِ بِدُونِ وَصْفَةِ الطَّبِيبِ،

لَكِنْ أُعْطِيكَ بَاقِيَ الْأَشْيَاء.

مساعد القافلة: لَا تَأْسَ، أُعْطِنِي الْبَقِيَّةَ.

١- در محلي «بَرْد»، «زَكَم»

« ٢- حُمَيّ» در عامیانه «حرارة»

التمارين للبيت:

التمرين الأول جدولُ الكلماتِ المتقاطعة:

۱- گفت	۲۲- موقّق شد
۲- نزديك كرد	۲۳- خدمتکاران
۳- گم شد	۲۴- نمك
۴- انگور	۲۵- شد
۵- گاو	۲۶- نماز خواند
۶- سر	۲۷- مَرَد
۷- کنار	۲۸- شب
۸- نشست	۲۹- چه وقت
۹- نوشت	۳۰- رفت
۱۰- خورد	۳۱- روز
۱۱- برگشت	۳۲- خورش
۱۲- لیوان	۳۳- زندگي
۱۳- قيمت	۳۴- گوشت
۱۴- فروخت	۳۵- روي
۱۵- شناخت	۳۶- باز کرد
۱۶- اشك ريخت	۳۷- پروردگارم
۱۷- آيين	۳۸- سپيده دم
۱۸- هلو	۳۹- بال
۱۹- هندوانه عراقي	۴۰- نگاه كن به عاميانه
۲۰- گرم، داغ	۴۱- حمل کرد
۲۱- پشت سر	۴۲- تشكّر کرد

- ۱- كانَ المريضُ الأوَّلُ مُصاباً بِالزُّكامِ □ □ .
- ۲- كَتَبَ الطَّيِّبُ لِلْمَرِيضِ الأوَّلِ الحُبُوبَ وَ الكَبْسُولاتِ □ □ .
- ۳- كانَ المريضُ الثَّانِي مُصاباً بِمرضِ السَّكَّرِ □ □ .

التمرين الثالث رَتِّبِ الكَلِماتِ حَسَبَ التَّرْجَمَةِ الفارِسيَّةِ:

۱- أَشْعُرُ بِـ / فِي عَيْنَيَّ / يَا / الطَّيِّبُ / حَضْرَةَ / وَ حُرْقَةَ / حَكَّةَ /

ای جناب دکتر، در چشمانم احساس خارش و سوزش می‌کنم.

۲- هَذِهِ / بَسِيطَةً / لِأَشْيَاءَ / حَسَّاسِيَّةَ / لَكَ / وَصْفَةً / أَكْتُبُ. /

چیزی نیست؛ این یک حساسیت ساده است. برایت نسخه می‌نویسم.

۳- مُصابٌ بِـ / وَ عِنْدَكَ / شَدِيدَةً / حُمَّى / أَنْتَ / الزُّكامِ. /

تو سرماخوردده‌ای و تب بالایی داری.

۴- هَذِهِ الْأَدْوِيَّةُ / لِأَنَّهُ / لَااسْتَطِيعُ / أَنْ / مَمْنُوعُ / الْبَيْعِ / بَدُونِ / أُعْطِيكَ / وَصْفَةً. /

این داروها را نمی‌توانم به تو بدهم. چون فروش بی نسخه ممنوع است.

التمرين الرابع للترجمة:

- (۲) الطَّيِّبُ النَّفْسَانِيَّ..... : (۱) طَبِيبُ الْعُيُونِ..... :
- (۴) الطَّيِّبُ الشَّرْعِيَّ..... : (۳) طَبِيبُ الْأَطْفَالِ..... :
- (۶) الزُّكام..... : (۵) الْمُجَرَّ..... :

- (٨) الحُمَّى : (٧) صَغَطُ الدَّم :
- (١٠) قَطْرَةُ الْعَيْنِ : (٩) الشَّرَاب :
- (١٢) الطَّبِيبُ الْبَاطِنِيّ : (١١) الطَّبِيبَةُ النَّسَائِيَّةُ :
- (١٤) الْمُمْرِضَةُ : (١٣) طَبِيبُ الْأَسْنَانِ :
- (١٦) الصُّدَاع : (١٥) الطَّبِيبُ الْإِشْعَاعِيّ :
- (١٨) الْإِبْرَةِ، الْحُقْنَةُ : (١٧) السُّعَال :
- (٢٠) الْكَبْسُولَةُ : (١٩) الْمَاءُ الْمُغَذِّي :
- (٢٣) الْأَخِصَّائِيّ : (٢١) الطَّبِيبُ الْجَرَّاح :
- (٢٤) الصَّيْدَلِيّ، الصَّيْدَلَانِيّ : (٢٣) طَبِيبُ الْأَمْرَاضِ الْجِلْدِيَّةِ :
- (٢٦) مَرَضُ السُّكَّر : (٢٥) طَبِيبُ الْأَنْفِ وَالْأُذُنِ وَالْحَنَجْرَةِ :
- (٢٨) الْحَبّ : (٢٧) الْحَكَّة :
- (٣٠) الْوَصْفَةُ : (٢٩) التَّعَفُّن :
- التمرين الخامس** للتعريب:
- ١- سه بار در روز استفاده كن..... :
- ٢- آبریزش بینی دارم..... :
- ٣- تب بالایی دارد..... :
- ٤- دکتر در نسخه چه نوشته است؟..... :
- ٥- من به قرص مسکن دارم..... :

حامد: جوازُ سفري ضاعَ يا صديقي.

فريد: ضاعَ جوازُ سفرك؟! كيف ضاع؟

حامد: لا أدري.^(١)

فريد: أينَ كُنْتَ عِنْدَمَا ضاعَ؟

حامد: ذهبتُ مع مجموعةٍ مِنَ الأَصْدِقاءِ فِي السُّوقِ لِشِراءِ الهدايا.

عندما رَجَعْتُ إلَيِ الفندقِ؛ بَحَثْتُ عَنِ جَوَازِي لَكِنِ ما وَجَدْتُهُ.

أَيْنَ ضاعَ؟ لا أدري.

كيفَ ضاعَ؟ لا أدري.

مَتَي ضاعَ؟ لا أدري.

١- در عامیانه «ما أدري» گفته می‌شود. «لأَعْرِفَ» و «لَا أَعْلَمُ» نیز به همین معنی هستند.

ماذا أَعْمَلُ يا فريد؟ وَقَعْتُ فِي الْوَرطَةِ.

فريد: بَلِّغِ الشَّرْطَةَ وَ قُلْ لَهُمْ: «جَوَازِي ضائعٌ»^(١).

(حامد و فريد يذهبان معا إلي مركز الشرطة)

حامد: مِنْ فَضْلِكَ أُرِيدُ أَنْ أُبَلِّغَ عَنْ ضَيَاعِ جَوَازِ سَفْرِي.

ضابط الاستعلامات: إِذْهَبْ (رُحْ) إلَيِ عُرْفَةِ الضَّابِطِ الْمُنَاوِبِ

فِي آخِرِ الْمَمَرِّ عَلَيِ الْيَمِينِ؛ عُرْفَةُ رَقْمِ خَمْسَةِ.

حامد: أُرِيدُ الْإِبْلَاجَ عَنْ ضَيَاعِ جَوَازِ سَفْرِي.

الضابط: أَكْتُبُ فِي هَذِهِ الْاسْتِمَارَةِ اسْمَكَ وَ اسْمَ أَبِيكَ وَ جَدَّكَ

وَ اسْمَكَ الْعَائِلِي وَ تَارِيخَ وَصُولِكَ مِنَ الْخَارِجِ وَ مَحَلَّ إِقَامَتِكَ.

و الآن قُلْ لي «كَيْفَ ضاع الجواز؟»

حامد: لا أدري، كُنْتُ أَمْشِي فِي السُّوقِ

و رُبَّمَا وَقَعَ مِنِّي فِي أَحَدِ الْمَتَاجِرِ.

الضابط: هَلْ سَرَقُوهُ مِنْكَ؟

حامد: لَيْسَ هَكَذَا. (٣) بَلْ حَادَثَ فَقَطْ.

الضابط: إِنِّصِلْ بِنَا بَعْدَ يَوْمٍ أَوْ يَوْمَيْنِ.

رُبَّمَا يَجِدُ شَخْصًا جَوَّازَكَ وَ يَأْتِي بِهِ.

فَتَنْصِلُ بِكَ.

حامد: أَتَعْبَتُكَ. شُكْرًا جَزِيلًا.

الضابط: لَاشْكُرْ عَلَيِ الْوَاجِبِ.

(يَخْرُجُ حَامِدٌ وَ فَرِيدٌ مِنَ مَرْكَزِ الشَّرْطَةِ وَ عِنْدَ الْبَابِ يَرَى حَامِدًا رَجُلًا يَحْمِلُ فِي يَدِهِ جَوَّازَ سَفَرٍ وَ يُعْطِيهِ لِشُرْطِيٍّ الْإِسْتِعْلَامَاتِ.)

حامد: يَا إِلَهِي! جَوَّازُ سَفَرِي! وَجَدْتُهُ!

يَا أَخِي الْجَوَّازُ الَّذِي يَدِيكَ هُوَ جَوَّازُ سَفَرِي.

« ١- ضائع » در عامیانه: «ضایع» یعنی گم شده

« ٢- لیس هکذا » در عامیانه عراق «مو هیچی» و در عامیانه سوریه و لبنان «مُش هک»

الرجل: نعم. أَنَا وَجَدْتُهُ فِي مَتَجَرٍّ. تَفَضَّلْ خُذْهُ.

حامد: شُكْرًا. رَجَاءً تَقَبَّلْ مِنِّي هَذِهِ الْإِكْرَامِيَّةَ.

الرجل: لَا يَا أَخِي. شُكْرًا عَلَيِ تَفَضُّلِكَ.

أَنَا عَمِلْتُ بِوَاجِبِي.

و لا أَقبلُ عليه أَجرا.

حامد: جَزَاكَ اللَّهُ خيرا! أَحَسَّنْتَ بِكَ!

التمارين:

التمرين الأول عَيِّنِ الصحيح و الخطأ:

الخطأ

الصحيح

- ١- جوازُ سفر فريد، كانَ قد ضاعَ ☐
- ٢- كانَ حامد مع أَصدقائه علي شاطئِ البحر ☐
- ٣- حامد و فريد ذَهَبَا مَعًا إِلَي مركز الشرطة ☐
- ٤- كانَ حامد يعرفَ كَيْفِيَّةَ صِيَاغِ جوازِهِ ☐
- ٥- وَجَدَتِ امرأةُ الجوازِ المفقودَ ☐
- ٦- قِيلَ الرَّجُلُ الْإِكْرَامِيَّةَ ☐

التمرين الثاني لِلتعريب:

- ١- گذرنامه ام گم شده است.....
- ٢- انتهای راهرو سمت راست.....
- ٣- فردا با ما تماس بگیر.....
- ٤- من به وظیفه ام عمل کرده ام.....

التمرين الثالث عَيِّنِ الترجمة الصحيحة:

- ١- لا أدري: ☐ ندانستم ☐ نمي دانم
- ٢- قُلْ لي: ☐ به من بگو ☐ به من گفتي

- ٣- أَكْتُبُ: ☐ مي نويسم ☐ بنويس
- ٤- كُنْتُ أَمْشِي: ☐ قدم خواهم زد ☐ قدم مي زدم
- ٥- وَقَعَ: ☐ افتاد ☐ مي افتد

- ۶- اُرِيدُ: □ مي خواهيم □ مي خواهم
- ۷- سَرَقُوا: □ مي دزدند □ مي دزدند
- ۸- اِتَّصِلْ: □ تماس گرفت □ تماس بگير □
- ۹- وَجَدْتُ: □ يافتم □ يافتي □
- ۱۰- تَقَبَّلْ: □ پذير □ پذيرفت □
- ۱۱- لا اَقْبَلْ: □ قبول نکن □ قبول نمي كنم □
- ۱۲- يَأْتِي بِهِ: □ آن را مي آورد □ او مي آيد □
- ۱۳- أَحْذُ الْمَتَاجِرَ: □ تنها بازرگان □ يكي از فروشگاهها □
- ۱۴- أَخِرُ الْمَمَرِ: □ انتهاي راهرو □ آخرين درآمد □

التمرين الرابع رَبِّبَ الكلمات حَسَبَ الترجمة الفارسيّة:

۱- عَنْ / بَحَثْتُ / جَوَازِي / وَجَدْتُهُ / مَا / لَكِنْ / ضَاعَ / أَيْنَ / لِأَدْرِي. /

دنبال گذرنامه ام گشتم ولي آن را پيدا نکردم. نمي دانم كجا گم شده است.

۲- مِثِّي / الْمَتَاجِرَ / أَحَدٍ / عِنْدَ / هَدَايَا السَّفَرِ / شِرَاءٍ / رَبِّمَا / وَقَعَ / فِي. /
شايد هنگام خريد سوغات در يكي از فروشگاهها از دستم افتاده است.

۳- عَمِلْتُ / أَنَا / وَ لَا أَقْبَلُ / يَوَاجِبِي / عَلَيْهِ / أَجْرًا. /

من به وظيفه ام عمل کرده ام و پاداشي به خاطر آن نمي گيرم.

التمرين الخامس عَيَّنِ الْمُرَادِفَ وَ الْمُضَادَّ = ، ≠

(۱ ضَاعَ ... فُقِدَ (۵ لِأَدْرِي ... لِأَعْلَمَ (۹ عِنْدَمَا ... لَمَّا

(۳) وَجَدَ ... صَيَّعَ (۶) ضائع ... مفقود (۱۰) أَبُو ... وَالِد
 (۳) مَتَجَرَّ ... حَانُوت (۷) رُبَّمَا ... يُمَكِّن (۱۱) يَأْتِي بِهِ ... يَجْلِبُهُ
 (۴) أَتَعَبْتُكَ ... زَا حَمْنُكَ (۸) صَدِيق ... عَدُو (۱۲) إِذْهَبْ ... إِرْجِعْ

الفوائد للمطالعة

الأمثال العربيّة و الفارسيّة المشابهة:

ما حَكَ ظَهْرِي مِثْلَ طُفْرِي. كَس نَخارد پِشت من جز ناخن انگشت من.
 كُلُّ إِنَاءٍ يَرِثُحُ بِمَا فِيهِ. از كوزه همان برون تراود كه در اوست.
 مَنْ حَفَرَ بئراً لِأَخِيهِ وَقَعَ فِيهَا. چاهي مكن بهر كسي اولّ خودت دوم كسي.
 الْعَيَانُ لَا يَحْتَاجُ إِلَى الْبَيَانِ. آنچه كه عيان است چه حاجت به بيان است.
 مَنْ طَلَبَ الْعُلَى سَهَرَ اللَّيَالِي. نابرده رنج گنج میسر نمی شود.
 مَنْ طَلَبَ شَيْنًا وَ جَدَّ وَجَدَ. عاقبت جوینده یابنده بود.
 مَا طَارَ طَيْرٌ وَ ارْتَفَعَ، إِلَّا كَمَا طَارَ وَقَعَ. فواره چو بلند شود سرنگون شود.
 الْجِنْسُ إِلَى الْجِنْسِ يَمِيلُ. کبوتر با کبوتر باز با باز ؛ کند همجنس با همجنس پرواز.
 تَرَكْتُ الْجَوَابَ عَلَى الْجَاهِلِ جَوَابٌ. جواب ابلهان خاموشی است.
 بَطْنٌ جَائِعٌ وَ وَجْهٌ مَذْهُونٌ. پُرّ عالی جیب خالی.
 بَيَضَةُ الْيَوْمِ خَيْرٌ مِنْ دَجَاةِ الْغَدِ. سیلی نقد به از حلوائی نسیه.
 رُدُّ الْحَجَرِ مِنْ حَيْثُ أَتَاكَ. کلوخ انداز را پاداش سنگ است.
 لَا يَعْرِفُ الْحَيَّ مِنَ اللَّيِّ. هر را از پُر تشخیص نمی دهد.
 الْخَيْرُ فِيمَا وَقَعَ. هر چه پیش آید خوش آید.
 تَجْرِي الرِّيحُ يَمًا لَا تَشْتَهِي السُّفُنَ. بَرَد کشتی آنجا كه خواهد خدای
 اگر جامه بر تن دَرَد ناخدای

العامة	الفصحى
آني إطيّتك عَشِيرَ بطاقات.	الذايح: أنا أعطيتك عَشْرَ بطاقات.
كلامك صحيح.	العامِل: كلامك صحيح.
ويّن القبله؟	الذايح: أين القبله؟
علّ يمين.	العامِل: علّي اليمين؟
عَمّا هذا القسيم ما إحو.	الذايح: عَمّا هذا القسيم ما جاؤوا.
نَبْعِي نَقْرَيْنَ للمُساعدة.	نريدُ شَخَصَيْنِ للمُساعدة.
جيبوا الخِرفان واحد واحد.	الذايح: أحضروا الخِرفان واحدا واحدا.
	العامِل: حاضر.
الساحة مَلِيّانة.	الذايح: الساحة مَلِيّنة.
ماعدته مكان فاضي.	ما عندنا مكان خالي.

نِسْتَنّه شُوّية.	نصير قليلاً.
ما في مشكلة.	العامِل: لا بأس.
إيدي مجروحة.	الذايح: يدي مجروحة.
آني بحاجة إلي...	أنا بحاجة إلي صُنْدُوق الإسعافات الأوليّة.
عندي صَمَاد لاصِق.	العامِل: لَدَيّ صَمَاد لاصِق.
تَبْعِي ولا لا ؟	أ تريدُه أم لا ؟
أيوه. أشكرك.	الذايح: نعم. أشكرك.
	العامِل: عفوا. لاشكّر علي الواجب.
هذي نَعْجة. ما أبغاهَا.	الذايح: هذه نَعْجة. لا أريدُهَا.
عفوا. حَابِدِلْهَا.	العامِل: عفوا. سَأَبْدِلُهَا.
	الذايح: سينّ هذا الخروف مَكْسُور.

و قَرَنَ هَذَا مَكْسُورَ كَمَانَ.	و قَرَنَ هَذَا مَكْسُورَ أَيضًا.
و هَذَا عِنْدَهُ بَيْضَةٌ وَاحِدَةٌ.	و لِهَذَا بَيْضَةٌ وَاحِدَةٌ.

١٠٥

نُو هَذَا صَغِيرٌ.	و هَذَا صَغِيرٌ.
عُمُرُهُ خَمِيسَ أَشْهُرٍ.	عُمُرُهُ خَمْسَةُ أَشْهُرٍ.
إِحْتَهُ مَا يَذْبَحُ خُرُوفٍ	نَحْنُ لَا تَذْبَحُ خُرُوفًا
حَابِلٌ الْخِرْفَانِ بِخَمْسَةِ أُخْرَى	أَصْغَرَ مِنْ سِتَّةِ أَشْهُرٍ.
إِحْسِبِ الْخِرْفَانَ وَ سَلِّمْهُمْ إِلَيْنَا.	الْعَامِلُ: سَأَيِّدُ الْخِرْفَانِ بِخَمْسَةِ أُخْرَى.
صَارَ أَرْبَعِينَ خُرُوفٌ.	الذَّايِحُ: عُدَّ الْخِرْفَانَ وَ سَلِّمْهُمْ إِلَيْنَا.
هَذَا مَا يُفِيدُ. لِأَنَّهُ نَحِيفُ.	الْعَامِلُ: أَصْبَحَ أَرْبَعِينَ خُرُوفًا.
أُخِذَ هَذَا الْخُرُوفِ الْمَتِينُ.	الذَّايِحُ: لَا يُفِيدُ هَذَا. لِأَنَّهُ نَحِيفُ.
رَجَاءٌ أَنْطِينِي عَشِيرَ خِرْفَانٍ.	الْعَامِلُ: خُذْ هَذَا الْخُرُوفَ السَّمِينِ.
بِسْ هَذِي الْبِطَاقَةَ لِخَمِيسَ خِرْفَانٍ.	الذَّايِحُ: رَجَاءٌ أَعْطَانِي عَشْرَةَ خِرْفَانٍ.
عَفُوا. أَنِّي غَلَطْتُ.	الْعَامِلُ: لَكِنْ هَذِهِ الْبِطَاقَةُ لِخَمْسَةِ خِرْفَانٍ.
	الذَّايِحُ: عَفُوا. أَنَا أَخْطَأْتُ.

١٠٦

إِحْتَهُ مَا يَنْغِي هَذَا، لِأَنَّهُ مَرِيضٌ.	الذَّايِحُ: نَحْنُ لَا نُرِيدُ هَذَا، لِأَنَّهُ مَرِيضٌ.
جَبِبَ لِي خُرُوفٌ آخَرٌ.	أَحْضِرْ لِي خُرُوفًا آخَرَ.
هَذَا مَوْ مَرِيضٌ.	الْعَامِلُ: هَذَا لَيْسَ مَرِيضًا.
بَسْ إِذَا تَبَغَّى أَبَدْلُهُ.	لَكِنْ إِنْ تُرِدُ أَبَدْلَهُ.
إِخْسِلِ الصَّالُونَ إِسْرَعَةً.	الذَّايِحُ: إِغْسِلِ الصَّالُونَ بِسُرْعَةٍ.
الصَّالُونَ مَوْ نَظِيفٌ.	لَيْسَ الصَّالُونَ نَظِيفًا.
أَنِّي تَعَبَانُ وَ بَحَاجَةٌ إِلَيَّ الْمُسَاعَدَةِ.	الْعَامِلُ: أَنَا تَعَبٌ وَ بَحَاجَةٌ إِلَيَّ الْمُسَاعَدَةِ.

تَعَالَوْا سَعِدُونِي.	الذايح:	تَعَالَوْا سَاعِدُونِي.
خَلَّى الذبيحة علي العَرَبَانِه.		صَع الذبيحة علي العَرَبَة.
إرسل الخِرفان واحد واحد.	العامِل:	أبشِير.
يَلَّهْ إِسْرَعَة؛ إِنْطِينِي السَكِّين.	الذايح:	أرسل الخِرفان واحدا واحدا.
		بِسْرَعَة؛ أَعْطِينِي السَكِّين.

۱۰۷

جيب المَصَقْل.	أحضِرْ سَنَان السَّكَاكِين.
سِكِّينِي بَارِد.	سِكِّينِي غَيْرُ حَادِّ.
	شُدُّوا صَدْرِيَاتِكُمْ.

التمارين:

التمرين الأول

عَيِّن الصحيح في الترجمة الفارسيَّة:

- ۱- ده كوپن: عَشْرَ بِطَاقَات ☐ عَشْرَةَ بِطَاقَة ☐
- ۲- نيامندند: مَاجَاؤُوا ☐ لَايَجِيئُونَ ☐
- ۳- صبر مي كنيم: صَبَرْنَا ☐ نَصِير ☐
- ۴- دارم: عَلَيَّ ☐ لَدَيَّ ☐
- ۵- ميش: بقره ☐ نَعْجَة ☐
- ۶- شكسته: مَكْسُور ☐ مُعْلَق، مَكْسَر ☐
- ۷- عوض خواهم كرد: سَأَبْدِلُ ☐ سَوْفَ تُبَدِّلُ ☐
- ۸- بشمر (بشمار): عُدَّ ☐ عُدَّ ☐
- ۹- چهل گوسفند: أَرْبَعُونَ خُرُوفًا ☐ أَرْبَعُونَ خِرْفَانًا ☐
- ۱۰- اشتباه کردم: أَخْطَأْتُ ☐ أَخْطَأْتُ ☐
- ۱۱- به من كمك كنيد: سَاعِدُونِي ☐ سَاعِدُونِي ☐
- ۱۲- بفرست: أَرْسَلَ ☐ أَرْسَلَ ☐

١٣- محكم كنيد: شُدّوا □ شَدّوا □

١٤- اِگر: اِنْ □ اُنْ □

١٥- شش: سَبعة □ سِتّة □

التمرين الثاني

عَيّن الفصح:

١- بياور: اَحْضِر □ جِبْ □

٢- پُر: مَلِي □ مَلِيان □

٣- خالي: فارغ □ فاضي □

٤- دست: يَد □ اِيْد □

٥- مي خواهي: تَبْعِي □ ثُرِيْد □

٦- ذبح نمي كنيم: مَانِذِخ □ لَانِذِخ □

٧- بگير: اُخْذ □ خُذ □

٨- زيرا: لَان □ لَمَّا □

٩- ولي: بَس □ لَكِن □

١٠- نيست: مَو □ لَيْسَ □

١١- بگذار: صَع □ خَلِي □

١٢- چرخ: عَرَبَانة □ عَرَبَة □

التمرين الثالث

اُكْتُبْ جَمْعَ كُلِّ كَلِمَة:

خَرُوف: يَطَاقَة: عَامِل: شَهْر: سَيِّكِن:

التمرين الرابع صَع المُرَادِف و المُضَادّ في القَرَاغ الصحيح:

يَمِين / مَلِيء / قَصِير / يَسَار / فارغ / أَصْغَر / طَوِيل / أَكْبَر / مَقَاعِد

أَصْبَح / سَمِين / نَظِيف / صَارَ / صَع / نَحِيف / خُطَّ / وَسِخ / كَراسِي

.....=..... =..... =.....
≠..... ≠..... ≠.....
≠..... ≠..... ≠.....

التمرین الخامس للتعريب:

- ۱- قبله کدام طرف است؟ سمت راست است.....
- ۲- گوسفندها را یکی یکی بیاورید.....
- ۳- کمی صبر کنید. جای خالی نداریم.....
- ۴- این گوسفند کوچکتر از شش ماه است.....
- ۵- سالن کثیف است. آن را به سرعت بشوی.....

الفوائد للمطالعة

نون الوقاية:

« نون وقایه» حرفی است که برای سهولت تلفظ میان فعل و ضمیر «ی» می آید. مثال:

عَرَفَ:	شناخت	+	ی	عَرَفَنِي:	مرا شناخت
إِسْأَلُوا:	پرسید	+	ی	إِسْأَلُونِي:	از من پرسید
يُعَلِّمُ:	یاد می دهد	+	ی	يُعَلِّمُنِي:	به من یاد می دهد

گاهی این حرف میان «حرف + ی» نیز می آید. مثال:

مِنْ:	از	+	ی	مِنِّي:	از من
عَنْ:	درباره	+	ی	عَنْي:	درباره من
لَيْتَ:	کاش	+	ی	لَيْتَنِي:	کاش من

التقاء الساكنين:

هرگاه دو حرف ساکن پهلوی هم قرار گیرد؛ برای آسانی تلفظ، یکی از آن دو را با حرکت تلفظ می کنیم. مثال:

بَدَل + الْبَطَانِيَّة بَدَلِ الْبَطَانِيَّة: بتو را عوض کن

المُلَحَقَات

الموضوع: كيفية كتابة الرسالة

۱- كتابة كلمة الشكر و التقدير:

۲- كتابة كلمة التهنئة و التبريك:

۳- كتابة كلمة التعزئة:

۴- رسالة الدعوة للمشاركة في...

معناها	العبارات
حضور... محترم	إلي حضرة... الموقر
حضور با سعادت مدير... محترم	سعادة المدير... المحترم
عالي جناب(معمولاً به وزرا اطلاق مي شود)	صاحب المعالي
عالي مقام (فقط مخصوص خاندان سلطنتي است)	صاحب السمو
اعلي حضرت (مخصوص خاندان سلطنتي كه به سلطنت رسيده اند)	صاحب السمو الملكي
خوشحالم كه سلامم را ابلاغ نمايم به...	يسرني ان ابلي سلامي إلي...
به اطلاع با سعادت شما مي رسانيم كه...	نفيذ سعادتكم علي...
به استحضار شما مي رسانيم كه...	نفيذكم (نعلمكم) بأن...
به اطلاع آن مقام عالي (رياست) مي رسانيم	نحيط علي سيادتكم
نامه شماره ... شما بدست ما رسيد	وصل إلينا خطابكم المرقم...
تقديرنامه	رسالة الشكر
	رسالة ودية

نامه دوستانه، پیام دوستانه	رسالة شَقَوِيَّة
پیام شفاهي	رسالة عائِلِيَّة
نامه خانوادگي	رسالة عاجِلَة
نامه فوري	رسالة سِرِّيَّة
نامه محرمانه	رسالة غاية سِرِّيَّة
نامه خيلي محرمانه	الْوَفْد (ج: الوُفود)
مهمان و هيئت	الوفد الدينيّ
هيئت ديني؛ علماء	مبعوثٌ من...
فرستاده از سوي...	

بهترین سلام را تقديم مي كنيم	تَحِيَّكُمْ بِتَحِيَّةٍ طَيِّبَةٍ
با تقديم بهترين احترام سرشار از محبت	تَحِيَّةً طَيِّبَةً وَمَعْطَرَةً وَمَمْلُوءَةً مِنَ الْمَحَبَّةِ
از تلاشهايتان متشكرم	أَشْكُرُ عَلَي جُهودِكُمْ
قبولي شما را تبريك مي گوييم	نُهِئْتُكُمْ بِالتَّجَاحِ
اين پروزي را به شما تبريك مي گوييم	نُهِئْتُكُمْ بِهَذَا الْقَوْزِ
قدمهاي نو رسيده را تبريك مي گوييم	نُهِئْتُكُمْ بِالْقُدُومِ السَّعِيدِ
گرم ترين تهنيتها و شادباشها	أَحْرُ التَّهْنِائِي وَ التَّبْرِيكَاتِ
جشن ميلاد رسول اكرم	حَفْلَةُ مِيلَادِ الرَّسُولِ الْأَكْرَمِ
دهه مباركه فجر	عَشْرَةُ الْفَجْرِ الْمُبَارَكَةِ
از حضرت عالي تقاضا مي كنيم	نَرْجُو مِنْ سَمَاحَتِكُمْ
از آن رياست محترم تقاضا مي كنيم	نَرْجُو مِنْ سَيَادَتِكُمْ
اميدواريم	نَأْمَلُ (أَمَلِينَ)
خواهشمنديم	رَاجِينَ

ما متأسفيم	نحنُ آسِيفينَ
از اظهارات شما متأسفيم	تأسف علي خطايكُم
همكاري خوب	معاملة حسنة (معاملة جيّدة)
از خداوند قادر متعال خواستاريم	راجينَ مِنَ المَوْلَى القدير
از خداوند متعال طول عمر شما را خواستاريم	أَمْلينَ مِنَ اللّهِ عَزَّوَجَلَّ أَنْ يُطَوِّلَ عُمْرَكُم
براي شما آرزوي سعادت و موفّقيت مي نمايم	أَتَمْنِي لَكُمْ السَّعَادَةَ وَ التَّوْفِيقَ
براي شما خوشبختي و خير و سلامتي آرزو مي كنم	أَتَمْنِي لَكُمْ السَّعَادَةَ وَ الْخَيْرَ وَ الْعَافِيَةَ
سپاسم را پذيرا باشيد	تَقَبَّلُوا تَحِيَّاتِي
با تشكر فراوان	مع جَزيلِ الشكر
تقدیرنامه	كَلِمَةُ الشُّكْرِ:
عرض تسليت	كَلِمَةُ التَّعْزِئَةِ:

نماذج من الرسائل

(چند نمونه نامه)

الف) رسالة التهنئة:

بسم الله الرحمن الرحيم

عناية الأستاذ المكرم

أودُّ أن أرفَعَ لَكُم أَسْمَى آيَاتِ التَّهْنِائِي وَ التَّبْرِيكَاتِ يَمُنَاسَبَةَ حُلُولِ عِيدِ الْأُضْحَى الْمُبَارَكِ. تَقَبَّلَ اللَّهُ أَعْمَالَكُم وَ طَاعَاتِكُم وَ أَعَادَهُ اللَّهُ عَلَيْكُم بِالسَّعَادَةِ وَ الْيَمَنِ وَ الْبَرَكَاتِ.

أخوكم...

نامه عرض تبريك:

محضر گرامي استاد.....

مايلم (دوست دارم) عالي ترين نشانه هاي تهنيّت و تبريك ها را به مناسبت عيد قربان به شما تقديم نمايم. طاعات و عبادات شما مورد قبول خداوند متعال و اين عيد بر شما توأم با سعادت مندي و خوشوقتي و بركات باد.

برادر شما....

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إلي حضرة..... الموقر

تَهْنِئَتِكَ يَحْلُولُ عِيدِ الْأَضْحَى الْمُبَارَكِ بِأَحْسَرِ التَّهْنِائِي وَ التَّبَرِكَاتِ أَعَادَهُ اللَّهُ عَلَيْكُمْ وَ عَلَي الْأُمَّةِ الْإِسْلَامِيَّةِ بِالْيُمْنِ وَ الْبَرَكَاتِ.

مدیر فندق....

۱۱۶

به نام خداوند بخشاینده مهربان

حضور محترم.....

گرمترین تهنیت‌ها و تبریک‌ها را به مناسبت حلول عید مبارک قربان به شما عرض می‌نمایم. این عید بر شما و بر تمام امت اسلامی همراه با برکت و خوشوقتی باد.

مدیر هتل...

التَّهْنِئَةُ بِمُنَاسَبَةِ الْمَوْلُودِ:

عزيزي الأستاذ.... الموقر

تَرْفَعُ لَكُمْ أَسْمِي آيَاتِ التَّهْنِائِي وَ التَّبَرِكَاتِ بِمُنَاسَبَةِ مَوْلِدِ ابْنِكُمْ...(بِنْتِكُمْ) سَائِلِينَ الْمَوْلَى أَنْ يَجْعَلَهُ (يَجْعَلَهَا) خَيْرَ خَلْفٍ لِخَيْرِ سَلَفٍ.

أخوكم المخلص

عرض تبریک به مناسبت ولادت نوزاد:

استاد گرامی و محترم....

عالي‌ترین نشانه‌های تبریک‌ها و تهنیت‌ها را به مناسبت ولادت فرزندتان.... به شما تقدیم می‌نمایم. از خداوند متعال آرزو مندیم که ایشان را بهترین جانشین برای شما قرار دهد.

برادر مخلص شما.....

۱۱۷

(ب) رسالة الشكر و التقدير:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

السيد..... مدير فندق..... الموقر

أودُّ أن أعبركم عن جزيل شكرنا و تقديرنا لجهودكم الطيبة في توفير كافة وسائل الراحة و حسن معاملتكم معنا طيلة مدة إقامتنا في فندقكم. راجين من المولي القدير أن يوفّقكم لخدمة حجاج بيته الحرام.

أخوكم.... مدير حملة...

نامه تقدير و تشكر (تقديرنامه):

به نام خدا

جناب آقای..... مدير گرامی هتل.....

مايلم که مراتب تشکر و تقدیرمان را به خاطر تلاش‌های خوب و تأمین تمامی امکانات رفاهی و رفتار پسندیده‌تان با ما که در طول روزهای اقامتمان در هتل داشته‌اید به شما تقدیم نمایم.

از خداوند متعال آرزو مندیم که جناب‌عالی را در جهت خدمت به حجاج خانه‌اش موفق نماید.

برادر شما..... مدير کاروان.....

بسم الله الرحمن الرحيم

عزيزي الأستاذ..... مدير فندق..... الموقر

السلام عليكم و رحمته الله و بركاته

نقدّم سعادتكم بجزيل الشكر و الامتنان لحسن معاملتكم معنا و قيامكم بمساعدتنا في كلّ الأوقات التي كنّا نحتاج إليكم نحتاجكم فيها. آمليّن من الله سبحانه و تعالي لكم السعادة و التوفيق. تقبلوا تحياتي

المدير الإيراني لفندق...

۱۱۸

به نام خدا

استاد محترم و گرامی‌ام..... مدير (غیرایرانی) هتل.....

سلام عليكم. مراتب تقدير و تشكر خود را به خاطر رفتار خوب و شایسته شما با ما و نیز به خاطر کمک‌هایتان شما در تمامی اوقاتی که به شما نیاز داشتیم به جناب‌عالی تقدیم نمایم.

از خداوند متعال برای جناب‌عالی سعادت و توفیق آرزو می‌نمایم.

سپاسم را پذیرا باشید.

مدير ایرانی هتل.....

(ج) رساله وُدِّيَّة (أخوِيَّة):

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

عنايةً الأخ... المُكْرَم؛ مدير فندق الرواسي

يُكَلِّ شوق و مودَّة أبعث لك رسالتي هذه، مُعتذرا عن طول الإنقطاع، راجيا من المولي عزَّوجلَّ أن تكون أنت و أفراد عائلتك بخير و صحَّة و عافية.

لأخفي عليك يا أخي مدي شُكري و تقديري لمُساعداتك و دَعَمِك لَنَا في الأيام السابقة حينما كُنَّا نُقيم في فندقكُم. إن شاء الله أتمنِّي أن أَقابلك مستقبلاً في مواسم الحجَّ و العُمره القادِمة. في الختام أَسْتودِعُكُم الباري عزَّوجلَّ. و أنا أدعوك عند حضرة الإمام الرضا عليه السلام بالخير و السلامة و التوفيق بزيارة الإمام.

أخوكم المخلص

(ج) نامه دوستانه (برادرانه):

به نام خدا

حضور محترم برادر گرامی مدیر هتل الرواسی

نامه خود را در نهایت علاقه و دوستی برای شما می‌فرستم و از اینکه مدت طولانی ارتباطم با شما قطع گردید عذرخواهی می‌نمایم. امیدوارم جنابعالی و تمامی افراد خانواده‌ات در خیر و سلامتی و تندرستی باشید.

مراتب تقدیر و تشکر بنده از شما به خاطر همکاری و پشتیبانی‌تان در روزهای گذشته که در

۱۱۹

هتل شما اقامت داشتیم پوشیده نیست. امیدوارم انشاءالله در موسم حج و عمره آینده شما را ملاقات نمایم. در پایان شما را به آفریدگار با فرّ و شکوه می‌سپارم. بنده در جوار حضرت رضا (علیه السلام) دعاگوی شما بوده و برای شما سلامتی و توفیق آرزو می‌نمایم.

برادر مخلص شما.....

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

السلامُ علیکم و رحمة الله و بركاته

نُقَدِّمُ یوافرِ الشکر و التقدير لِلسَّيِّد..... مدیرفندق.....

لَقِینَاهُ مِنْکُمْ مِنْ مُعاملَةٍ حَسَنَةٍ و تَعَامُلُکُمُ الطَّيِّبَةِ و کَرَمُکُمُ الْوَفیر.

آمِلینَ مِنَ الْبَارِئِ عَزَّوَجَلَّ أَنْ یُطَوِّلَ عُمَرَکُم.

لَکُم مِّنَّا جَزِیلُ الشُّکْرِ

به نام خدا

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

مراتب تقدیر و تشکر فراوان خود را به خاطر رفتار خوب و همکاری شایسته و لطف فراوانی که از شما دیدیم تقدیم جناب آقای مدیر هتل می‌نماییم.

از آفریدگار با فرّ و شکوه برای شما طول عمر خواستاریم.

با تشکر فراوان

بسم الله الرحمن الرحيم

إلي سعادة السيّد المؤقّر..... مدير شركة النقل الجماعيّ

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

نُحْيِيكُمْ بِنَحْيَةِ طَيِّبَةٍ وَنُوجِّهُ أَسْمِي آيَاتِ الشُّكْرِ وَالتَّقْدِيرِ لِحَضْرَتِكُمْ وَنَتَمَنَّى لَكُمْ السَّعَادَةَ وَالتَّوْفِيقَ:

تَقَبَّلُوا تَحِيَّاتِي

رئيسُ بعثة العُمرة الابرائيّة بِمَكَّة المكرّمة

۱۲۰

به نام خدا

حضور با سعادت و محترم مدير شرکت نقل الجماعي

سلام عليكم

با اهداء بهترین درودها، عالی‌ترین مراتب تقدیر و تشکر خود را به حضورتان تقدیم می‌نماییم و برای شما سعادت‌تمندی و توفیق آرزو می‌کنیم.

سپاسم را بپذیرید.

رئيس ستاد عمره ايران در مکه مکرمه

(د) رسالة التعرّة:

إِنَّا لِلّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ

عزيزي السيّد..... المُكرّم

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

تُوجَّهُ بِبَالِغِ الحُزنِ وِ الأسى بِقَفِيدِكُمْ المرحوم (بِقَفِيدَتِكُمْ المرحومة....)^(۱)

تَعَمَّدَ اللَّهُ الفَقِيدَ (تَعَمَّدَ اللَّهُ الفَقِيدَةَ) بِوَاسِعِ رَحْمَتِهِ وَ أَسَكَّنَهُ (أَسَكَّنَهَا)
فَسِيحَ جَنَّتِهِ وَ أَلْهَمَ أَهْلَهُ وَ ذَوِيهِ (أَهْلَهَا وَ ذَوِيهَا) الصَّبْرَ وَ السَّلْوانَ.أُخوَكُمْ.....

پیام تسلیت:

إِنَّا لِلَّهِ وَ إِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ

جناب آقاي.....

بیشترین مراتب تأسف و اندوه خود را به خاطر از دست دادنِ مرحوم..... را حضورتان تقدیم می‌نماییم.

خداوند متعال آن مرحوم را مشمول رحمت واسعه خود گرداند و در بهشت برین خود اسکان داده و خانواده و بازماندگان را صبر و شکیبایی دهد.برادر شما.....

۱- در صورتی که شخص فوت شده زن باشد از ترکیب بین پرائتز استفاده می‌شود.

۱۳۱

ه) بیان نعرته بمناسبه الذِّکْرِی السنَّویّه:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تُعْزِي الخَامِسَ عَشَرَ مِنْ خُرْدَادِ بِمُنَاسَبَةِ ذِكْرِی السنَّویّه لِرحیل الإمام الخميني قائد الثورة الإسلاميّة (قدّس سرّه)
كافة المسلمين في الأمّة الإسلاميّة.

مدیر فندق.....

پیام تسلیت به مناسبت سالگرد ارتحال:

به نام خدا

پانزدهم خرداد سالروز رحلت امام خمینی رهبر انقلاب اسلامی (قدّس سرّه) را به تمامی مسلمانان در جهان اسلام تسلیت عرض می‌نماییم.مدیر هتل.....

و) بیان ترحیب:

تُرَجَّبُ بِقُدومِ صاحبِ المَعَالِی الدکتور.... وزیر التریبة و التعليم الجمهوریة الإسلاميّة (سعادة رئیس منظمة الحجّ و الزیارة الإيرانيّة) فی المدينة المنورة.

تَتَمَنَّى لِسیادتِكُمْ حَجًّا مقبولاً وَسَعْياً مَشكوراً.

مدير فندق.....

عرض خيرمقدم:

تشريف فرمايي جناب آقاي دكتور..... وزير آموزش و پرورش جمهوري اسلامي ايران (رياست محترم سازمان حج و زيارت ايران) را به مدينه منوره خيرمقدم عرض مي نماييم.

براي آن جناب حجي پذيرفته و تلاشي شاين سپاس آرزومنديم.

مدير هتل....

۱۲۲

بسم الله الرحمن الرحيم
عقد استئجار سيارة

لقد تمّ التالي بين الطرفين أدناه في بتاريخ الموافق شمسي و
علي هذا فقد وقع الطرفان.

۱- المؤجر: السيد..... الجنسية و يحمل حفضة نفوس / إقامة رسمية رقم و
رخصة القيادة رقم مقيم في العنوان.

رقم الهاتف و يُدعي في العقد بالطرف الأول.

۲- المستأجر: حاملار القافلة رقم في ايران محافظة السيد
..... إيراني الجنسية و يحمل جواز سفر رقم و يُدعي في هذا العقد بالطرف الثاني.

۳- لقد تمّ الاتفاق بين الطرفين أعلاه علي أن يؤجر المؤجر سيارته في نوع موديل
..... رقم اللوحة للطرف الثاني مع السائق للقيام بالخدمات اللازمة للقافلة المذكورة طوال المدة المعينة و
أن يكون السائق و السيارة تحت طلب و إشارة الحملار بدون أي تعلل طول مدة العقد.

۴- مدّت العقد من تاريخ في الساعة و حتّي تاريخ إلي الساعة
..... حيث تكون ساعات العمل اليومي للسائق في الساعة إلي في الأيام
..... و في أيام التشريق سيكون العمل.

۵- مبلغ الايجار:

اتّفق الطرفان علي أن يكون مبلغ الايجار للفترة المذكورة ريال سعودي تُسَدّد كالتالي:

مبلغريال سعودي دُفِعَت مقدّمةً أثناء توقيع العقد.

مبلغريال سعودي في تاريخ.....

مبلغريال سعودي في نهاية مدة العقد.

۱۲۲

۶- شروط العقد:

- ۱- يتحمل المؤجر كافة تكاليف صيانة و إصلاح و تصليح السيارة و تكاليف الوقود و الزيت و ما تحتاجه السيارة.
- ۲- يتحمل المؤجر كافة تكاليف و الأضرار الناجمة عن مخالفته لأنظمة السير و المرور بالمملكة و كذلك مسؤولية أية حادث مُروري يرتكبه.
- ۳- إذا حدث أيّ عطل أو خلل في السيارة علي المؤجر المبادرة إلي إصلاحه فوراً و بدون تأخير و إلاّ فيحقّ للطرف الثاني (المستأجر) استئجار سيارة أخرى خلال فترة توقّف السيارة موضوع العقد عن العمل و خصم تكاليف الإيجار من مبلغ العقد (الإيجار) و كذلك في حال عدم تواجّد سائق السيارة خلال فترة الدّوام المتّفق عليه استئجار و خصم تكاليفها من مُستحقّات الطرف الاول.

۴-

۵-

۶-

۷- إذا حدث أيّ خلاف حول تنفيذ العقد يُحال إلي بعثة الحجّ الايرانية للفصل فيه و إلاّ فستكون الجهات المختصة بالمملكة العربية السعودية المرجع النهائي لِلْبَتّ فيه.

الشاهد:

المستأجر:

المؤجر:

۱۳۴

بسم الله الرحمن الرحيم
قرار داد اجاره اتومبيل

این قرارداد میان دو طرف نامبرده ذیل در..... به تاریخ مصادف با شمسی منعقد گردید و دو طرف بدین صورت این قرارداد را امضا کردند.

۱- اجاره دهنده: آقای دارنده ملیت و دارنده کارت شناسایی / اقامت رسمی شماره و گواهینامه رانندگی شماره مقیم در آدرس شماره تلفن که در این قرارداد به نام طرف اول نامیده می شود.

۲- اجاره گیرنده: مدیر کاروان شماره در ایران، استان آقای دارای ملیت ایرانی و دارنده گذرنامه شماره که در این قرارداد به نام طرف دوم نامیده می شود.

۳- این قرارداد میان دو طرف فوق الذکر منعقد شد مبني بر اینکه اجاره دهنده اتومبیل خود را که نوع آن مدل آن و شماره پلاک است با راننده به طرف دوم بدهد تا خدمات لازم را در طول مدت معین انجام دهد و اتومبیل و راننده بدون هیچ سستی در طول این مدت زیر نظر مدیر کاروان باشند.

۴- مدت قرارداد از تاریخ در ساعت و تا تاریخ تا ساعت می باشد. به گونه ای که ساعات کار روزانه راننده در ساعت الی ساعت و در روزهای و در ایام تشریق ساعت کار خواهد بود.

۵- مبلغ اجاره:

دو طرف موافقت نمودند که مبلغ اجاره برای دوره مذکور ریال سعودی باشد که به شکل زیر پرداخت می‌گردد.

۱۲۵

مبلغ ریال سعودی که در آغاز قرارداد به عنوان پیش پرداخت در هنگام امضای قرارداد پرداخت می‌شود.

مبلغ ریال سعودی در تاریخ.....

مبلغ ریال سعودی در پایان مدت قرارداد.

۶- شرایط قرارداد:

۱- اجاره‌دهنده پرداخت همه هزینه‌های نگهداری و تعمیر و هزینه‌های سوخت و روغن و آنچه اتومبیل بدان نیازمند است را برعهده دارد.

۲- اجاره‌دهنده همه هزینه‌ها و ضررهای ناشی از تخلفات راهنمایی و رانندگی در کشور پادشاهی عربستان را برعهده دارد. و مسئولیت هرگونه تصادف برعهده او می‌باشد.

۳- اصلاح هرگونه خرابی در اتومبیل برعهده اجاره‌دهنده است و او باید فوراً و بدون تأخیر نسبت به اصلاح آن اقدام نماید در غیر این صورت دوم (اجاره گیرنده) می‌تواند اتومبیل دیگری در خلال توقف اتومبیل اجاره کند و هزینه اجاره ماشین دوم از مبلغ اجاره مورد نظر در قرارداد کسر می‌گردد و همچنین در حالت نبودن راننده در خلال ساعت کاری مورد نظر هزینه آن از طرف اول کم می‌شود.

۴-

۵-

۶-

۷- هرگاه هرگونه اختلافی در مورد اجرای این قرارداد روی دهد. قضیه به بعثه حج ایران برای داوری در مورد آن واگذار می‌شود و صورت عدم توافق موضوع به مسئولین مربوط در پادشاهی عربستان سعودی به عنوان مرجع نهایی تصمیم‌گیری محول می‌شود.

شاهد

اجاره گیرنده

اجاره دهنده

۱۲۶

کذیبة: گشنیز

بقدونس: جعفری

نعناع: نعنا

كرّاث: تره

سَبَانِخ، رَبَانِخ: اسفناج

سلك: رشته،...

لِغَت: شلغم

فِجِل: تريچه

خَس: كاهو

شِيَت: شويد

مُلُوخِيَّة: نوعي سبزي

«خَبَازِي بَسْتَانِي»

جِرْجِر: تره تيزك

حَبَك، حَبَق: پودنه

بَصَل أَخْضَر: پيازچه

كَرْبَس، كَرْفَس: كرفس

تذکر: بعضي از سبزيها در ايران موجود نيست.

أتعهد أنا الحملدار:

رقم الحملة:

يعدم إيقاف الحافلات بعد استلامها من الفرقة الميدانية رقم "٦" أكثر من ٣ ساعات و يجب عدم إرهاق السائقين و تخصيص غرفة خاصة بهم لأخذ القدر اللازم من الراحة لتفادي حوادث السير و لسلامة الحجاج و أي تأخير للحافلات سأكون مسئولاً عنه.

اسم الحملدار:

التوقيع:

بتاریخ: / / ۱۴۲۹ هـ

تعهد مدیر کاروان برای سفرهای مدینه منوره

تعهد می‌دهم اینجانب مدیر کاروان:

به شماره کاروان:

به عدم متوقف نمودن اتوبوس‌ها پس از تحویل گرفتن آنها از الفرقة الميدانية (گروه میدانی) شماره ۶ به مدت بیش از ۳ ساعت و خسته نمودن رانندگان و اختصاص اتاق ویژه‌ای برای استراحت آنها به منظور پیشگیری از حوادث رانندگی و سلامتی حجاج؛ و مسئول هرگونه تأخیر اتوبوس‌ها هستم.

نام مدیر کاروان:

امضاء:

در تاریخ: / / ۱۴۲۹ هـ

۱۲۸

المؤسسة الأهلية لمطوّفي حجاج إيران

خدمة الحاج واجب و شرف لنا

نمّودج إستلام مساحات مشعر مني (الخيّام و كافتة مُستلزماتها)

لموسم حج عام ۱۴۲۸ هـ

أقر أنا الموقّع أدناه السيد / مدير الحملة رقم () التابعة للفرقة الميدانية رقم () لموسم حج عام ۱۴۲۸ هـ، بأنني إستلمت المساحة المخصّصة بالكامل بمشعر مني (الخيّام و كافتة مُستلزماتها) و أنّ جميع السواتر خالية من الشقوق و لاتوجد عليها أيّ كتابات و ليس بها أي تلفيات... و أنني أتعهد بالمحافظة عليها و أكون مسئولاً عنها و عن أيّ تلفيات نظراً عليها من كتابات أو شقوق و خلافه.

و عليه جري الإستلام و التوقيع
والله الموقّع

مدير الحملة رقم ()

الإسم:

التوقيع:

ختم الحملة:

مكة المكرمة. مخطط الحمراء. جنوب فندق مكة انترنوسينال. ص.ب (٥٥٧٨)

سنترال ٥٤٨٨٤٦٦ فاكس ٥٤٨٨٤٦٧

الرقم: التاريخ / / ١٤ هـ المشفوعات..... :

١٢٩

مؤسسة الأهلية مطوفين حجاج إيران
(مؤسسة غير دولتي مطوفين حجاج إيران)
خدمت به حاجي وظيفه و افتخار ماست
نمونه تحويل مساحت هايي از مشعر مني (خيمه ها و همه لوازم آن)
براي موسم حج سال ١٤٢٨ هـ

اينجانب آقاي..... امضاکننده ذيل مدير کاروان شماره () تابع فرقه الميدانية شماره () موسم حج سال ١٤٢٨ هـ تأييد مي کنم که مساحت اختصاص یافته مشعر مني (خيمه ها و همه لوازم آن را) تحويل گرفته ام و همه پوشش چادرها عاري از پارگي است و هيچ گونه آثار نوشتن و آسيب بر آنها نيست و من متعهد به محافظت از آن مي گردم و مسؤول هرگونه آسيبي که به آنها وارد گردد مي باشم.

دريافت و امضا شد

خداست که توفيق مي دهد

مدير کاروان شماره:

نام:

امضاء:

مهر کاروان:

شماره: تاريخ: / / ١٤ همراه.....:

١٣٠

المؤسسة الأهلية لمطوفي حجاج إيران
خدمة الحاج واجب و شرف لنا
المؤسسة الأهلية لمطوفي حجاج إيران
استقصاء رضي (الحجاج)

إسم الحاج..... :

الدولة: الجنسية: التاريخ: / / ١٤ هـ

انطلاقاً من حرصنا الأكيد علي إرضاء طُموحات الحجاج الكرام، و حرصاً مِنّا علي خدمتكم بِشكل أفضل و علي أكمل وجه، نرجو من حضرتکم الإجابة الصريحة علي جميع الاستفسارات التالية:

ضعيف	جيد	جيد جداً	ممتاز	الأسئلة
------	-----	----------	-------	---------

مدي التزام المؤسسة بتحقيق الاحتياجات المطلوبة و منها المواعيد				
مدي استعداد المؤسسة للاستجابة السريعة للمتغيرات المطلوبة				
مستوي جودة الخدمات التي تُقدّمها المؤسسة				
مستوي الشكل النهائي للخدمة و مدي مطابقته للاحتياجات المطلوبة				
مدي استجابة أعضاء و موظفي الفرق الميدانية لطلبات الحجاج و خدمة احتياجاتهم				
طريقة تعامل أعضاء و موظفي الفرق الميدانية في الموقع				
رأيكم بمستوي خدماتنا مقارنةً بأية مؤسسة أو مجموعات أخرى تعاملتُم معها.				
مدي تعاون المؤسسة مع الحجاج من حيث التكلفة و التسهيلات				

ملاحظات عامة:

...

... التوقيع..... :

مكة المكرمة. مخطط الحمراء. جنوب فندق مكة انترنوسينال. ص.ب (٥٥٧٨)

سنترال ٥٤٨٨٤٦٦ فاكس ٥٤٨٨٤٦٧

WWW.MHI-EST.COMINFO@MHI-EST.COM

الرقم: التاريخ / / ١٤ هـ المشغوعات..... :

١٣١

مؤسسة الأهلية مطوفين حجاج ايران
(مؤسسة غير دولتي مطوفين حجاج ايران)
خدمت به حاجي وظيفه و افتخار ماست
نظر سنجي

نام حاجي: کشور: ملیت: تاریخ: / / ١٤ هـ با عنایت به تلاش فراوان ما برای برآورده کردن خواسته‌های حجاج گرامی و سعی ما برای خدمتگزاری بهتر و کامل‌تر، از حضرت عالی خواهشمندیم به همه پرسش‌های ذیل پاسخ روشن دهید.

پرسش‌ها عالی بسیار خوب خوب ضعیف

میزان پایبندی مؤسسه به برآورده ساختن درخواست‌ها و وعده‌ها

میزان آمادگی مؤسسه برای پاسخگویی سریع به تغییرات مطلوب

درجه حسن خدمات رسانی ارائه شده از طرف مؤسسه

سطح شکل نهایی خدمت رسانی و میزان مطابقت آن با نیازهای مطلوب

میزان پاسخگویی اعضا و کارمندان سازمان برای خواسته‌های حجاج

چگونگی برخورد اعضا و کارمندان سازمان در جایگاه

نظر شما در خصوص خدمات ما در مقایسه با هر مؤسسه یا مجموعه دیگری که با آن سر و کار داشته‌اید

میزان همکاری مؤسسه با حجاج از نظر هزینه و تسهیلات

ملاحظات:.....

امضاء:

۱۳۳

المؤسسة الاهلية لمطوّفي حجاج ايران
الفرقة الميدانية رقم "٦"
إقرار تفويج

تقرّ الفرقة الميدانية رقم "٦" أنّ الحجاج الموضّحة أسمائهم بكشف المغادرة المرفق رقم () و عددهم ()
حاج و المرفق جوازاتهم، يحين موعد سفرهم إلي () بتاريخ / ١٤٢٨ هـ و في حال ثبوت خلاف ذلك تتحمل
الفرقة كافة المسؤوليات المترتبة علي ذلك.

رئيس الفرقة الميدانية رقم "٦"

الاسم:

التوقيع:

التاريخ / ١٤٢٨ هـ

مؤسسة الاهلية مطوّفين حجاج ايران
فرقة الميدانية (گروه ميداني) شماره ٦
الزام حرکت گروهي

فرقة الميدانية شماره ٦ تأكيد مي‌دارد كه حجّاج نامبرده ذيل به پيوست ليست خروجي شماره () كه تعداد
آنان () حاجي است و گذرنامه هایشان پيوست مي‌باشد، زمان حرکت آنان به () در تاريخ / /
١٤٢٨ فرا رسیده و در حالت ثبوت خلاف اين امر فرقة الميدانية كليه مسؤوليت‌هاي مترتب بر آن را برعهده دارد.

رئيس فرقة الميدانية شماره ٦

اسم:

امضاء:

تاريخ / ١٤٢٨ هـ

۱۳۳

تعهد السائق

أتعهد أنا السائق:

سائق حافلة رقم () التابعة لشركة ()

المُغادرة إلي () رقم الجدول ()

بعدم وضع أي شَيْط أو عَفْش أو أشياء أخرى داخل الممرّ في الحافلة و تَغْطِية العَفْش بِشِراع لِحمايته من المَطَر و أنني استَلَمْتُ خطاب التفويج و البيانات المُرَقَّعة مع الجوازات و أتعهد بِعَدَم تسليمها لِلحجاج بل لمركز التفويج و أنني أتحمل جميع ما ينتج عن ذلك و علي ذلك جري التوقيع.

عدد الجوازات	الحجاج	عدد الكُشوف	عدد
()	()	()	()

اسم السائق:

التوقيع:

بتاريخ / ١٤٢٨ هـ

تعهد راننده

تعهد مي دهم اين جانب

راننده اتوبوس شماره () تابع شرکت () راهي به () شماره جدول () به ننهادن هرگونه ساك، چمدان، اثاث يا چيزهاي ديگر داخل راهروي اتوبوس و اينكه اثاثيه را با پوششي براي جلوگیری از خيس شدن در اثر باران بپوشانم و اين جانب نامه مركز تفويج و نامه هاي پيوست به همراه گذرنامه ها را دريافت كردم و متعهد مي گردم به عدم تحويل آنها به حجاج و تحويل به مركز تفويج و متضمن هر آنچه كه امضاي اين جانب در بر دارد مي گردم.

تعداد حجاج () تعداد گذرنامه ها () تعداد ()

نام راننده () امضاء: در تاريخ: / / ١٤٢٨ هـ

١٢٤

بسم الله الرحمن الرحيم
قبض المبلغ

إتبي المدعو الجنسية رقم الجواز أو الجنسية أو رقم رخصة السياقة سائق السيارة رقم قد استلمت مبلغ ريال سعودي من حاملدار القافلة رقم السيد و ذلك عن أجرة السيارة لنقل الحجاج من إلي بتاريخ و علي هذا وقعت.

توقيع الحملدار: توقيع السائق

التاريخ..... :

قبض مبلغ دریافتی

اینجانب: ملّیت: شماره گذرنامه یا شناسنامه یا گواهینامه رانندگی
..... راننده خودرو شماره مبلغ ریال سعودی را از مدیر کاروان شماره
..... آقای دریافت نمودم. این مبلغ بابت کرایه حمل حجاج از به به
تاریخ است و این رسید را امضا نمودم.

امضای مدیر کاروان: امضای راننده

تاریخ:

۱۳۵

مُخصّصة لمدير الحملة

« استمارة تسليم العفش » التاريخ:

الرقم عدد الشنط بالحروف

اسم الحملة من محافظة.....

فندق المدينة..... فندق مكة المكرمة.....

رقم القلاب ساعة التحرك: ساعة الوصول.....:

السائق مدير الحملة.....

التوقيع التوقيع

مخصوص مدير کاروان

« فرم تحويل بار » التاريخ:

شماره: تعداد ساكها: با حروف..... :

اسم کاروان: از استان..... :

هتل مدینه: هتل مکّه مکرمه..... :

شماره خودروی باری: ساعت حرکت: ساعت رسیدن.....:

راننده مدیر کاروان.....

المُعْجَم

الصُّدَاع: سردرد	إِسْتَفِيدُوا: استفاده کنید	أَخُذْ: می‌گیرم، می‌گیرم
المَحْجِرُ الصَّحِّي: قرنطینه	استقبال: پذیرش	آخَر: دیگر
إِلَيَّ: به، به سوی	إِسْتَلَمَ: تحویل گرفت، دریافت کرد	أَكُلُ (أَنْ أَكُلَ): می‌خورم (بخورم)
إِلَيَّ اللَّقَاء: به امید دیدار	إِسْتَلَمْتُ: دریافت کردم	آیس کریم، بوطه: بستنی
امْرَأَة (ج: نِساء): زن	إِسْتَلَمْتُ: دریافت کردی	إِبْرَة (ج: إِبْر): آموول
إِمْسَاك: بیوست	إِسْعَاف: آمبولانس	إِبْرِيق شای: قوری
إِمْكَانِيَّات: امکانات	اسْمُ الْأَب: نام پدر	إِبْنُ الْعَمِّ (ج: أَبْنَاءُ الْعَمِّ): پسرعمو
أَمِينُ الصُّنْدُوق: صندوقدار	اسْمُ الْجَدِّ: نام پدر بزرگ	اتِّصَالَات: ارتباطات، مخابرات
إِنْتَظِرْ: منتظر بمان	اسم العائلة: نام خانوادگی	اتِّصَالَات هَاتِفِيَّة: تماس‌های تلفنی
انْتِفَاح فِي الْمَعْدَة: نفخ معده	إِسْهَال دَمَوِيّ: اسهال خونی	إِتِّصِلْ: تماس بگیر
إِنْتَقَى: سواکن، جدا کن	إِشَارَة: علامت راهنمایی و رانندگی	إِتِّفَاق: قرارداد، پیمان
إِنْتَهَى: تمام شد	إِشَارَة: چراغ راهنمایی و رانندگی	إِثْنَان: دو
إِنْخَفَضَ: پایین آمد	إِشْتَرَى: بخر	إِجْلِبْ: بیاور
إِنْدُوسْكُوب: آندوسکوپ	إِصْبِرْ: صبر کن	إِجْمَعْ: جمع کن
إِنْ شَاءَ اللَّهُ: اگر خدا بخواهد	إِصْبَع (ج: أَصَابِع): انگشت	إِخْوَة (مفرد: أَخ): برادران
إِنْصَحْنِي: نصیحت کن مرا	إِصْعَدُوا: بالا بیاوید	إِذَا: اگر، هرگاه
أَنْظُرِي (مَوْث): نگاه کن	اعتقال: بازداشت	أَذْكُرْ: ذکر کن
إِنْعَاش: جان بخشی، نیرو بخشی	إِعْتَقَلْنَا: بازداشت کردیم	إِذَنْ: بنابراین

إِجَار: اجاره	إِعْتَقِلُوهُ: او را بازداشت كنيد	إِذْهَبِي(مؤنث): برو
أَبْدِلْ: عوض مي كنم	إِفْتَحْ: باز كن	إِرْشَاد: راهنمايي كردن
أَبْشِر: چشم، اطاعت	إِفْلَاحُ الطَّائِرَةِ: پرواز هواپيما از زمين	إِسْأَلُهُ: از او سؤال كن
أَبْكِي: گريه مي كنم	إِكْرَامِيَّة: انعام	اسْتِئْجَار: اجاره كردن
أَتَّصِلُ: تماس مي گيرم	الاسم الأول: نام كوچك	إِسْتَرَحْ: استراحت كن
أَتَّصِلُ ي: تماس مي گيرم با	التزام خطّي: تعهد كتبي	إِسْتَعْجِلْ: عجله كن
أَتَعَبْتُكَ: زحمت انداختم تو را	الزائدة الدوديّة: آبانديس	استعلامات: اطلاعات

أَلْبَان: لبنیات	أَرِي: مي بينم	أَتَمَّتِي: آرزو مي كنم
أَلَحّ: اصرار كرد	أُرِيدُ: مي خواهم	أَجِبْ عَنْ: جواب بده به
أَلِصِقْ: مي چسبانم	أُرِيدُ أَنْ: مي خواهم كه	أُجِنِحَة (جمع جَنَاح): سونيتها
أَلِفُّ: مي پيچم	أُسْئَلُهُ: سؤالها	أُجُور (مفرد: أَجْر): دستمزدها
أَلْقِيَ الْقَبْضُ عَلَيّ: بازداشت شد	أُسَافِرُ: سفر مي كنم	أُجَهِّزُهُ: تعمير كنم آن را
أَلَم، وَجَع (ج: آلام، أوجاع): درد	أَسْأَلُهُمْ: از آنان مي پرسم	أُحَاوِلُ: سعي مي كنم
أَمَر: يا	أُسْبُوع (ج: أَسابيع): هفته	أُحِبُّ: دوست مي دارم
أَمَارِسُ: تمرين مي كنم	أَسْتَوْدِعُ: مي سپارم	أُحَدِّد: يكي از، يكي
أَمَامَ: مقابل، جلو	أُسِيرَّة: تختها	أُحْسِنُ: بهتر
أَمَامِيَّة: جلويي	أُسْمَرُ اللَّوْن: گندمگون	أُحْضِرُ: بياور
أَمْس: ديروز	أُشْعِرُ ي: احساس مي كنم	أُحْمَرُ: قرمز
أَمْنُ الْمَطَار: حراست فرودگاه	أُشْيَاء: چيزها	أُخْبِرُهُمْ: آنان را خبر مي كنم
أَنْ: كه	أُصْبَحَ: شد	أُخْرِجِي: ديگر
أَنَا: من	أُصَلِّحَ: طاس و بي مو	أُخْصِّئِي: متخصص

أَنَا يَخِيرُ: خوبم	أُعْدَاءُ (مفرد: عَدُوٌّ): دشمنان	أَخْضَرَ: سبز
أَنْابِيبُ (جمع أنبوب): کپسول‌های گاز	أَعْرِفُ: می‌دانم، می‌شناسم	أَخْطَاءُ (مفرد: خَطَأٌ): اشتباهات
أَنْبُوبُ غَازٍ: کپسول گاز	أَعَزَبَ: مجرد (مؤنث: عَزْبَاءُ)	أَخْطَأْتُ: اشتباه کردم
أَنْتَ: تو	أَعْطِنَا: به ما بده	أَخَفِّضُ: تخفیف می‌دهم
أَنْ تَذْهَبَ: بروی	أَعْطِنِي: به من بده	أَخْلَعُ: درمی‌آورم
أَنْتُمْ: شما	أَعْطُونَا: به ما بدهید	أَخَوَاتُ (مفرد: أُخْتُ): خواهران
أَنْظِمُ: تنظیم می‌کنم	أَعْمَلُ: کار می‌کنم	أَذْكُرُ: ذکر می‌کنم
أَنْفٌ: بینی	أُعْلِي: گران‌تر	أُذُنٌ: گوش
إِنْكِمَاشُ: آب رفتن لباس	أَفْخَضُكَ: تو را معاینه می‌کنم	أَذْهَبُ: می‌روم
أَنْ يَفْقُوا: که بایستند	أَفْنَدِي: نارنگی	أَرَادَ: خواست
أَوْ: یا	أَقُولُ: می‌گویم	أَرْبَعَاءُ: چهارشنبه
أَوْجَاعُ المفاصل: دردهای مفاصل	أَكْرَهُ: بدم می‌آید	أَرْبَعُونَ، أَرْبَعِينَ: چهل، چهل‌م
أَهْلًا وَ سَهْلًا يَكُ: خوش آمدی	أَكْمِلُوا: کامل کنید	أَرْسِلُ: می‌فرستم
أَهْلًا وَ سَهْلًا بَكُمُ: خوش آمدید	أَكْيَاسُ نُفَايَاتٍ: کیسه‌های زباله	أَرْوَاحُ: جان، جان‌ها
۱۴۰		
يَكُمُ، كَمُ: چند	يَرْبُوزُ، حَنْفِيَّةٌ: شیر آب	أَيُّ: کدام، چه
بَلَدٌ: شهر، کشور، سرزمین	بَسِيطٌ، بَسِيطَةٌ: ساده	أَيُّ خِدْمَةٍ: چه خدمتی از ما ساخته است.
بُلُوزَةٌ: بلوز	بَشْرَةٌ: پوست	
يِمَاذًا: با چه چیز، با چه وسیله‌ای	بَصَلَ: پیاز	أَيْشَارِبُ: روسری
يِنَايَةٌ: ساختمان	بَصَلَ أَخْضَرَ: پیازچه	أَيْضًا: همچنین
يَنْتُ الْعَمَّ (ج: بَنَاتُ الْعَمِّ): دخترعمو	بَضَائِعُ (مفرد: بَضَاعَةٌ): کالاها	بَابُ (ج: أَبْوَابُ): در
بَنْشَرٌ: پنجره‌گیری	بَطَاطَا، بَطَاطِسُ: سیب‌زمینی	بَاذِنْجَانُ: بادمجان

بَطَّالُون: شلوار	بَطَّاطِس: سیب زمینی	بارحة: دیروز (در عراق: دیشب)
بُوفِیة مَفْتُوحَة: بوفه باز	بِطَاقَات: کارت ها، بلیت ها	بارِد: سرد
بِیْجَامَا: پیجامه	بِطَاقَتِی: کارت من	بَارِزَاء: نخود فرنگی
بِیْدَه: در دستش	بِطَاقَة (ج: بِطَاقَات): کارت، بلیت	باص (ج: باصات): اتوبوس
بِیْضَاء: سفید	بِطَاقَةُ الاسْتِمَارَة: کارت ماشین	بَاقِلَاء: باقلا
بِیْض مَسْلُوق: تخم مرغ پخته	بِطَاقَةُ الدُّخُول: کارت ورود	بَاكِر: صبح زود
بِیْض مَقْلِی: تخم مرغ نیمرو	بِطَاقَةُ المَغَادَرَة: کارت خروج	بِالسَّیَّارَة: با ماشین
بَیْنَ مَن: بین چه کسانی	بِطَاقَة تَلِیْفُون: کارت تلفن	بِالصَّبْط: دقیقاً
پپاده: ماشیا	بِطَاقَة هَوِیَّة: کارت شناسایی	بِالطَّائِرَة: با هواپیما
تائِهین: گمشدگان	بَطَّانِیَة (ج: بَطَّانِیَات): پتو	بَانِیو: وان
تاسیع: نهم، نهمین	بَطْن (ج: بَطُون): شکم	بِأَنَّ: به اینکه
تالیة: آمده، زیر، در پی	بَطْنِی: شکم	بِأَيِّ أَلَم: چه دردی؟
تَأَخَّرْتُ: دیر کردم	بَطِّیْخ: خربزه، طالبی، گرمک	بِ: با، به وسیله
تَأْشِیرَة: ویزا	بَطِّیْخ أَحْمَر (درسوریه): هندوانه	بِخَشِیش (عامیانه): انعام
تَأْكُلُ (مُؤَنَّث): می خورد	بَعْدَ أُسْبُوع: بعد از يك هفته	بِخَیر: خوب
تَبَقَّی: می مانی	بَعْدَ دَقَائِق: بعد از چند دقیقه	بِدَالَة، سَنَتْرال: تلفن مرکزی
تَتَكَلَّمُ: صحبت می کنی	بَعْض: بعضی	بِدَلَة رِجَالِیَّة: کت و شلوار مردانه
تَجْلِیْبُون: می آورید	بَعِید: دور	بِرَّادُ شای (در مصر): کنری
تُحِبُّ: دوست می داری	بَقْدُونِس: جعفری	بِرَّادَة: آب سردکن
تَحَرَّكُ: حرکت کن	بَقِی: ماند، جا ماند	بِرْتَقال: پرتقال
تحریر: آزادی، آزاد کردن	بِکُلِّ قُدْرَاتِنَا: با همه توانمان	بُرْقُوق: شفتالو
		بِرنامَج (ج: بَرَامِج): برنامه

تَعَالَوْا: بياييد	تَحْزِينُ: آماده سازي	تَوَرَّة طوبيلة: دامن بلند
تَعَب: خستگي	تَحْلِيل (ج: تَحَالِيل): آزمایش	تَوَزَعُ: توزیع می شود
تَعَبَان: خسته	تَحْلِيلُ الدَّم: آزمایش خون	تَوَصِّلُ (أَنْ تُوَصِّلَ): می رسانی (که برسانی)
تَعْرِفُ: می شناسی، می دانی	تَحْوِيلَة: تلفن داخلی	تَوَفِّي: فوت کرد
تَعْرِفُ: شناخت، آشنایی	تَخْطِيطُ الْقَلْب: نوار قلب	تَوَفِيع: امضا
تَعْرِيب: ترجمه به عربی	تُدْفَعُ: پرداخت می شود	تَيْن: انجیر
تُعْطِينِي: به من می دهی	تَدْمَعُ (مُؤَنَّث): اشک می ریزد	ثَالِث: سوم، سومین
تَعَلَّمْتُ: یاد گرفتی	تَذَكَّرَ: به یاد آورد	ثَدْي: پستان
تَعْلِيم: یاد دادن	تَذَكِّرَة: بلیت	ثُرَيَّا: لوستر
تَعْمَلُ: کار می کنی	تَذَكِّرَة الطَّائِرَة: بلیت هواپیما	ثَلَاث، ثَلَاثَة: سه
تَغْيِيرُ الرُّبُوت: تعویض روغنی	تُرَدُّ (إِنْ تُرِدْ): بخواهی (اگر بخواهی)	ثَلَاث مَرَّات: سه بار، سه دفعه
تُقَاح: سیب	تَرْمُوس شاي (ج: تَرْمُوسَات): فلاکس چای	ثَلَاثَة: سه
تُفْتَحُ (مُؤَنَّث): باز می شود	تُرِيدُ: می خواهی	ثَلَاثِي: سه نفره
تَفْتِيش: بازرسی، جست و جو	تُرِيدِينَ (مُؤَنَّث): می خواهی	ثَلَاجَات: سردخانه ها
تَفَرُّزُ (مُؤَنَّث): ترشح می کند	تُسَاعِدُنِي: به من کمک می کنی	ثَلَاجَة: یخچال، سردخانه
تَقْصَلُ: بفرما	تَسْتَيْقِظُ: بیدار می شوی	ثَلَج: یخ
تَقْضَلِي (مُؤَنَّث): بفرما	تَسَلَّمَ عَيْنَاكَ: چشم شما بی بلا	ثَمَانُون، ثَمَانِينَ: هشتاد
تَقَبَّلِي (مُؤَنَّث): پذیرا باش	تَسَمُّم: مسمومیت	ثَنَائِيَّة: دو نفره
	تَسْوُسُ الْأَسْنَان: پوشیدگی دندان	ثُوم: سیر
	تَشْعُرُ بِالْثُعَاس (مُؤَنَّث): خوابش گرفته است	جَنْتُ: آدم

جَنَتْ: آمدي	تَلَعَبُ (مؤنث): بازي تُصَرِّفُ: صرف مي‌کني مي‌کند
جَاكْتُ: کت، ژاکت	تَصْلِيحُ: تعمير
جَالِسُ: نشسته	تَلْفِيزِيُون: تلويزيون
جَالِسُون: نشسته‌اند	تَصْنِيفُ الْيَطَاقَاتِ: برچسب زدن
جَاهِز، جَاهِزَة: آماده و مجهّز	تِلْكَ: آن (مؤنث)
جَاءَ: آمد	تَمَر، رُطَب: خرما
	تَعَارُفُ: آشنايي
	تَمِيس: نوعي نان تافتون
	تَعَالُ: بيا
	تُنَادِيه: او را صدا مي‌کند
	تَعَالِ نَذْهَب: بيا برويم
	تَنْسِيقُ: هماهنگي کردن
	تَنْظِيفُ: پاک کردن
	تَنْفِيزُ: اجرا کردن
	تَنْقُصُ: کم دارد، ناقص است

۱۴۲

حُرْقَة: سوزش	جَوَازُ السَّفَر: گذرنامه	جُبْن (١): پنير
حُرْمَة (عاميانه): زن	جَوَازُ سَفَرِك: گذرنامه‌ات	جُبْنَة (جِبْن): پنير
حِسَاء: سوپ	جَوَازُك: گذرنامه‌ات	جُبْنَة شَفَرَات: پنير يك نفره
حَسَبَ: برحسب	جَوَازَة: گذرنامه‌اش	جُبْنَة مُثَلَّثَات: پنير سه گوش
حَضَرْتُكُمْ: حضرت عالي	جَوَازِي: گذرنامه‌ام	جِدَار (ج: جِدْران): ديوار
حَضَرُوا لَنَا: حاضر كنيد براي ما	جَوَال، مَحْمُول، نَقَال: موبایل	جِدَا: خيلي
حَضْرَة الطَّبِيب: جناب دكتر	جَوَز: گردو	جَدَّة: مادر بزرگ
حَفِظَكَ اللَّهُ: خدا شما را حفظ كند.	جِهَاز: دستگاه	جَدِير، جَدِيرَة: شايان
حَفِيد (ج: حَفَائِد): نوه	جِهَازُ التِّلْفُون: دستگاه تلفن	جُرْح (ج: جُرُوح): زخم، جراحت

حَقَائِب (ج حَقِیَّة): چمدانها، ساكها، كيفها جِهَةُ الْقُدُوم: مبدأ، محل آمدن جَزَاكَ اللّٰهُ خیرا: خدایه شما پاداش خیر دهد.

حَقِیَّتُكَ: چمدانت، ساك تو	جَیْدَةٌ: خوب	جَزَر: هویج
حَقِیَّتُهُ: چمدانش، ساكش، كيفش	حَائِط (ج: حِیْطَان): دیوار	جَزِیْلًا: فراوان
حَقِیَّة: چمدان، ساك، كيف	حَاجِب (ج: حَوَاجِب): ابرو	جِسْر: پل
حَقِیَّة دِیْلُومَاسِیَّة: كيف سامسونیت	حَارٌّ: گرم، داغ	جِلْد، بَشَرَة: پوست
حِلْبَة، حُلْبَة: شنبلیله	حَاضِر: چشَم، اطاعت	جَلَسَ: نشست
حُلُو (حُلُو): شیرین	حَافِلَات: اتوبوسها	جَلُطَة: سكته
حَلِيب: شیر	حَافِلَة (ج: حَافِلَات): اتوبوس	جَلُطَة دِماغِیَّة: سكته مغزي
حَلِيب كَامِلُ الدَّسَم: شیر پرچرب	حَالِكٌ: حال تو	جَلُطَة قَلْبِیَّة: سكته قلبی
حَلِيب مُعَقَّم: شیر پاستوریزه	حَامِض: ترش	جَمَارِك: گمرکات
حَمَالَة: برانکارد	حَاوَلْتُ: سعی کردم	جَمَعَ (أَيَّامُ الْجُمُع): جمعه‌ها
حَمَام: حمام، توالِت	حَبّ (ج: حُبُوب): قرص، دانه، تخمه	جَمِيع: همه
حَمَامَات: حمام، توالِت	حَبِيب (در سعودی): هندوانه	جَنَاح: سوئیت
حَمَامِ اِفْرَنْجِيّ: حمام فرنگی	حُبُوب: قرص‌ها	جَنْبَ: کنار
حَمَرَاء: قرمز	حَتّی: تا اینکه، حتّی	جَنَسِیَّة: ملّیت
	حَدَاد: آهنگر	جَوّ: هوا، آب و هوا
	حُدُود: مرز، مرزها	جَوَار: کنار
	حَدید: آهن	جَوَارِب: جوراب
	حَرَس، حُرَّاس: پاسداران، نگهبانان	جَوَازَات: گذرنامه‌ها

رَأْسُهُ: سرش	خيار: خيار	حُمُص: نخود
رَأْي: نظر	خِياطة: خياطي	حُمُص مَجْرُوش: لپه
رُبَاعِيّ: چهارتايي	دَجاج: مرغ	حُمَي، سَخْنَة: تب
رَبِيان، روبيان: ميگو	دَجاج مَشْوِيّ: مرغ بريان	حَنَجْرَة: حنجره
رَتَب: مرتب كن	دُخول: ورود	حِنْطَة، قَمَح: گندم
رِجال: مردان	دَعْنَا: بگذار ما	حِوَار: گفت و گو
رَجُل (ج: رِجال): مرد	دَعْنِي: بگذار كه من	حَوَالِي: حدود
رِجُل (ج: أَرْجُل): پا	دَعْ يَأْتِ: بگذار بيايد	حَوَّلْنِي: مرا وصل كن
رَجُل عَسْكَرِيّ: مأمور نظامي	دَقِيقَتَيْن: دو دقيقه	حَيَّاكَ اللَّهُ: زنده باشي
رُح: برو	دَقِيق، طَحِين: آرد	خَال (ج: أحوال): دايي
رَحْلَة: پرواز، سفر	دَلَّنِي: مرا راهنمايي كن	خَالَة (ج: خالات): خاله
رَحِمَ اللَّهُ: خدا رحمت كند	دَم (ج: دِمَاء): خون	خُبْر، (خُبْر) عَيْش: نان
رُخْصَة قِيَادَة السَّيَّارَة، رُخْصَة سَوَق: گواهينامه رانندگي ماشين	دُمْتَم سَالِمِين: سالم باشيد	خَتَم: مهر
رُحْصَة قِيَادَة السَّيَّارَة، رُخْصَة سَوَق: گواهينامه رانندگي ماشين	دَوَخَة: سرگيجه	خِدْمَة: سرويس
رُز، أَرَز: برنج	دَوْرَة المِياه: آبريزگاه، تواليت	خِدْمَة ذَاتِيَّة: سلف سرويس
رُز بُخَارِيّ: برنج دمكش	دَوْرِيَّة (ج: دَوْرِيَّات): گشتي	خُذ: بگير
رُز مَعَ الخُصَّار: سبزي پلو	دوش: دوش	خَرَبان، خَرَبانَة: خراب
رُز مَعَ الدَّجَاج: چلومرغ	دَوْلَابُ المَلَايِس: كمد لباس	خُرْطوم الغَاز: شلنگ گاز
رُز مَعَ العدس: عدس پلو	دُوْلَيّ: بين المللي	خِزانَة نُقُود: گاو صندوق
رُز مَعَ الكَبَاب: چلو كباب	دُهْن، (١) زَيْت: روغن	خَس: كاهو
رُز مَعَ المَرَق: چلو خورش	دِيك: خروس	خُصْرَوَات: سبزيجات

رسالة (ج: رسائل): نامه	خَطًا: نادرست
رَسْمُ الْمُخَّ: نوار مغز	دَبَّاح (مفرد: دَبِيحَة): قربانی‌ها
رَشَح: آبریزش بینی	ذَكَرْتُ: ذکر کرده‌ام، نام برده‌ام
رُعاف: خونریزی بینی، خون دماغ	ذَوْبَشْرَة: دارای پوستِ
رَقَم: شماره	ذولْحِيَة: دارای ریش
رَقَمُ التَّاسِيرَة: شماره ویزا	دَهَاب: رفتن
	دَهَبَ (راخ): رفت
	رَأْس (ج: رؤوس): سر
	خَلَّصَ: تمام شد
	خَلْيَوِي (در عراق): موبایل
	خَمْسُون، خَمْسِينَ: پنجاه
	خَمْسَة، خَمْس: پنج
	خَوْخ: هلو

۱- در عامیانه: دِهَن.

۱۴۴



سُكَّر نَاعِم: شکر	سَافَرْتُ: سفر کردم	رَقَم الرحلة: شماره پرواز
سُكَّرِيَّة: قندان، جاشکری	سَافَرْتُ: سفر کردم	رَقَمُ السَّيَّارَة: شماره ماشین از سوي شرکت
سِكِّين (ج: سَكَكِين): چاقو	سَافِلُون: ساولون	رَقِي: (در عراق): هندوانه
سَلْطَة: سالاد	سَامِخْنِي: ببخشید مرا	رَكِبْتُ: سوار کن
سِلْك: سیم	سَاتَّصِلَ بِ: تماس خواهد گرفت با	رُكْبَة: زانو
سَلَّمَ: تحویل داد	سَأَرْسِلُهَا: به زودی آن را خواهم فرستاد	رُثَّان: انار
سَلَّمَ علي: سلام کرد به	سَأَطْلُبُ: خواهم خواست	روحی: برو (مؤنث)
سُلَّم (ج: سَلَالِم): پلکان، پله	سَأَقُولُ: خواهم گفت	ریحان: ریحان

سَلَّمَ: تحویل بده	سَأَلَ: سؤال کرد	زائد: اضافه، زیادی، بعلاوه
سَلَّمَ كَهْرَبَائِيّ: پله برقی	سَبَّكَ: لوله کش	زُبْدَة ^(۱) : کَرِه
سَلَّة (ج: سَلَات): سبد	سَبَاتَخ: اسفناج	زَبِيب: مویز، کشمش
سَمَاعَة: گوشي	سَبَب رئيسي: علّت اصلي	زُجَاج: شیشه
سَمَاور: سماور	سَيِّط (ج: أَسْبَاط): نوه دختری	زَرِيعَة: صیفي جات (بادمجان، لوبیا،
سَمَك: ماهي	سَبْعون، سَبْعين: هفتاد	كِدو، سیب زمینی، گوجه)
سَمِيد، دَقِيق كِنتاكي: آرد سِتَارَة (ج: سَتَاتر)، سِتَار: پرده	سَمِيد، سَمِيد: شصت	زَعْفَران: زعفران
سَمِين: چاق	سُحور: سحری	زُكَام: سرماخوردگی
سِن (ج: أَسْنان): دندان	سَخَّانَة: آبگرمکن	زَوَّارُنَا: زائران ما
سَتَّان السَّكَاكِين: چاقو	سَرِير (ج: أَسِرَّة): تخت	زَوْجَتُهُ: زنش (همسرش)
تیزکن	سَرِير مُزْدَوِج، سَرِير دَبَل: تخت دونفره	زَوِّد، زَيِّد: اضافه کن
سَتَتَيْن: دو سال	سَاطور: ساطور	زَبَّت سَائِل: روغن مایع
سَتَّصِلُ: به زودي خواهيم سَطَح (ج: سَطُوح): پشت بام	سُعال، كُحَّة، قُحَّة: سرفه	سَائِق: راننده
رسید	سَعَر (ج: أَسْعَار): قیمت	سَائِل: مایع
سَتَوَات، سِنين: سالها	سَعَة: وسعت، اندازه	سَاحَة المَطَار: میدان و فضای فرودگاه
سَتَة (ج: سَتَوَات، سِنين):	سُفْرَة، مائدة: سفره	سَاخِن: جوش، جوشیده، داغ
سال	سَقْف (ج: أَسْقُف): سقف	سَاعَاتُ زِيَارَة المَرَضِي: ساعات ملاقات
سَوَاق: رانندگان	سَكَاكِين: چاقوها	سَاعَدَكَ اللّٰه: خسته نباشي
سوده: جوش شیرین	سُكَّر قَوَالِب: قند	سَاقَر: سفر کرد
سَوَف أَصِلُ: خواهم رسید		
سوق (ج: أَسواق): بازار		
سَيِّئَة: بد		

سَيَّارَة: خودرو، ماشین	شَرَاب: شربت	شُكْرَا عَلَيَّ: متشکرم به خاطر
سَيَّارَة الإسْعَاف: آمبولانس	شَرَّاشِيف: ملافه‌ها	شَلْغَم: شلغم
سَيَّارَة الإطفاء: ماشین آتش‌نشانی	شُرْب: نوشیدن	شَوَّابَة: کباب‌پز
سَيَّارَة الأجرة: ماشین کرایه، تاکسی	شَرَشَف: ملافه	شوربة، حِساء: سوپ
سَيَّارَة الحُمولة: ماشین باربری	شَرَشَقَيْن: دو ملافه	شَوْكَة: چنگال
سَيَّارَة الشُّرطة: ماشین پلیس	شُرْطَة المُرور: پلیس راهنمایی و رانندگی	شَوْنَدَر: چغندر
سَيَّاتِي: به زودی خواهد آمد	شُرْطِيّ: پلیس، مأمور پلیس	شَهَادَة صِحِّيَّة: کارت بهداشتی
سَيَّحْضُهَا: آن را خواهد آورد	شَرَّفُتُمُونَا: افتخار دادید به ما	شَهْر (مفرد: شَهْر): ماه‌ها
سِيخ: شیش، سیخ	شَرِيحَة: سیم کارت	شِيَاب: پیران (جمع شَائِب)
سَيِّدِي: سرور من، آقای من، قربان	شَطَّاف: سر شلنگی	شيشه: قلیان
شَائِب: (ج: شِيَاب) پیر	شَطَّة حَارَّ: سس تند	شِيك: چك (ج: شيكات)
شَارِب (ج: شَوَارِب): سبیل	شَعَب: ملّت (جمع آن: شُعوب)	صابون سائل: صابون مایع
شَارِع (جمع آن: الشوارع): خیابان	شَعْر: مو	صالة: سالن
شارع رئيسي: خیابان اصلی	شَعْرِيَّة: رشته فرنگی	صالة الاستقبال: سالن پذیرایی
شاي: چای	شَعِير: جو	صالة المُحاضرات: سالن اجتماعات
شاي ثَقِيل: چای پررنگ	شَعِير مُقَشَّر: جو پوست‌کننده	صامولي: نان ساندویچی (در عربستان)
شاي حُلُو: چای شیرین	شَجِّل: روشن کن، به کار بپرداز	صَبَاح الحَير: صبح بخیر
شاي خَفِيف: چای کم رنگ	شَقَتَيْن، شَقَتَان: لب‌ها، دو لب	صَبَاح النور و السُرور: صبح به خیر شُفَّة: لب و شادی
شاي مُرّ: چای تلخ	شُقَّة (ج: شُقَق): آپارتمان	صَبَاحُ اليوم: صبح امروز
شَبَاب: جوانان (مفروش: شَاب)	شُقَّة مُطَلَّة علي الحَرَم: آپارتمان	
شُبَّاك (ج: شَبَابِيك): پنجره		

صَبِيَّة: دختر	مُشْرِف به حرم	شَيْبِيب: دمیایی
صَحْن: بشقاب، نعلبکی	شُقَّة مُطَلَّة علی الشارع: آپارتمان	شِینَت: شوید
صُحُون(ج)	مُشْرِف به خیابان	شَجَر حُلُو: کدو حلوائی
صَحْن: بشقابها، پیش‌دستی‌ها	شُقَّة مُؤَثَّة: آپارتمان مبله	شَحْم: پی
صُدَاع: سردرد	شَكَر: تشکر کرد از	شَحْن الشَّرِیحة: شارژ سیم کارت
صَدْر (ج: صُدُور): سینه	شُکرا: متشکرم	شُدُوا: محکم کنید
صَدْر دجاج: سینه مرغ	شُکرا جَزِیلاً: خیلی ممنون	شَدَّة(ج: شَدَات): بسته (مانند بسته سبزی)
صَدْرَة: سینه‌اش		
صَدْرِیَّات(مفرد: صَدْرِیَّة): پیش‌بندها		
صَدْرِیَّة: پیش‌بند		

طَبَّيب: خوب، بسیار خوب	صَیْف: مهمان (جمع آن: صُیُوف)	صُدْفَة: تصادفا، اتفاقی
طَیْران: پرواز، هواپیمایی	صَیْق: تنگ	صَدَق: باور کرد
طُفْر: ناخن	صُیُوفُ الرحمان: مهمانان خدا	صَدَق: راست گفت
ظَهْرَة: پشتش، کمرش	طائِرَة(ج: طائِرات): هواپیما	صَدَقَت: راست گفتی
عَاشَت يَدَاكَ: دست شما درد نکند	طَائِق (جمع آن: طَوَائِق): طبقه	صَرَافَة: صراف
عَاشِر: دهم، دهمین	طاحونة: آسیاب	صَغِير، صَغِيرَة: کوچک
عَاطِل: خراب	طَارَح: تازه	صَفراء: زرد «مؤنث»
عَالِي، عَالِيَة: بلند	طَاقِيَة: عرق‌چین، شب‌کلاه(ج: طَوَاقِي)	صَلَّ: صلوات بفرست، درود بفرست
عَامِل (ج: عُمَال): کارگر	طَاوِلَة: میز (مترادف: «مِنْصَدَة»)	صَلَّح: تعمیر کن
عَبَايَة: چادر	طَبَّاح: آشپز	صَلَصَة طَمَاطَة: سس‌گوجه
عَجُوز: پیر	طَبَّاحَات: اجاق‌ها	صَمُون (در عراق): نان ساندویچی

عُدَّ: بشمار، بشمر	طَبَّاحُ غاز: اجاق گاز	صَنَادِيقُ: صندوقها
عَدَدٌ: تعداد	طَبِيبٌ: پزشك	صَنَادِيقُ الْجَنْبِ: صندوق هاي بغل
عَدَدَتْهَا: آن را شمردی	طَبِيبٌ شَرْعِيٌّ: پزشك قانوني	صُنْدُوقٌ (ج: صَنَادِيقُ): صندوق
عَدَسٌ: عدس	طَبِيبٌ نَفْسَانِيٌّ: پزشك روان شناس	صُنْدُوقُ الْجَنْبِ: صندوق بغل
عَدِيلٌ (ج: عُدَلَاءُ): باجناق	طَرخُونٌ: ترخون	صُوفٌ: پشم
عَرَبِيَّةٌ، نَقَالَةٌ: چرخ	طَرِيقٌ دَائِرِيٌّ: كمربندی	صِهْرٌ: داماد
عُرْزَةٌ: بخیه	طَرِيقٌ سَرِيعٌ: اتوبان	صَيَانَةٌ: نگهداری، تأسیسات
عَرِّفْنِي عَلَيَّ: مرا آشنا کن با	طَقَايَةُ حَرِيقٍ: کپسول آتش نشانی	صَيْدَلِيٌّ: داروخانه دار
عِرْقٌ (ج: عُرُوقُ): رگ	طَقِيٌّ، طَقِّي (عامیانه): خاموش کن	صَيْدَلِيَّةٌ: داروخانه
عَرْمُوطٌ، كُمَثَرِيٌّ: گلابی	طَلَبٌ: خواست	صَيْنِيَّةٌ: سینی
عَسْكَرِيٌّ: نظامی	طَلَبَاتٌ خَاصَّةٌ: درخواست های ویژه	ضَائِعٌ: گم شده
عَسَلٌ: عسل	طَلَبِيَّةٌ: درخواست	ضَايِعٌ (ج: ضَبَّاطُ): افسر
عَشَاءٌ: شام	طَمَاطَةٌ، بَدْرُودَةٌ: گوجه فرنگی	ضَايِعُ الْجَوَازَاتِ: افسر گذرنامه
عِشْرُونَ، عِشْرِينَ: بیست	طَوَارِئُ: اورژانس	ضَاعُوا: گم شده اند
عَصِيرٌ: آب میوه	طَوِيلُ الْقَامَةِ: قد بلند	ضَغْطُ الدَّمِ: فشارخون
عَصِيرُ الْقَوَاكِه: آب میوه	طَهْرَانٌ: تهران	ضَمَادٌ، مَرَهَمٌ: پماد
عَضْدٌ: بازو	طَهْيٌ (مترادف: طَبْخُ): پختن	ضِيَاعٌ: گم شدن

فَاتُورَةٌ: فاکتور	عَنْبٌ: انگور	عَضَلَةٌ: ماهیچه
فَاخِرٌ: ممتاز	عِنْدَ: هنگام، نزد، داشتن	عَضَلَةُ حُرُوفٍ: ماهیچه گوسفند
فاصولیة: لوبیا	عِنْدَكَ: داری، نزد تو	عَظْمٌ (ج: عِظَامُ): استخوان
فاصولیة حَمَاءُ: لوبیا قرمز	عِنْدَكُمُ: دارید، نزد شما	عَظْمٌ بَقَرٌ: قلم گاو

فاصولیة خَضراء: لوبیا سبز	عِنْدَهُ: دارد، نزد او	عَفَش (عامیانه): اناثیه
فاكِهة مُعَلَّبة: کمپوت	عِنْدِي: دارم، نزد من	عَفُوا: ببخشید
فَتَّاحَةُ العُلَب: در قوطي باز کن	عُنُق، رَقَبَة: گردن	عَقْد: قرارداد
فَتَحَ: باز کرد	عُنْوان (جمع آن: عَنَواين): آدرس	عَقْد الإيجار: اجاره نامه
فَتَحَ: باز کردن	عُنْوانُهُ: آدرسش	عَلَّاقَة: چوب لباسی
فِجِل: تریچه	عیادة الطیب: مطب	عُلْبَتین: دو جعبه
فُخَذ، فُخَذ: ران	عَیْنٌ: معین کن	عُلْبَة (ج: عُلَب): قوطي، جعبه
فَراوله: توت فرنگی	عَین (ج: عِیون): چشم	عَلَي: بر
فرصة سعيدة: از دیدارتان خوشحال عِیْهُ، عَیْنِه: چشمش شدم	غازیة: گازدار، گازی	عَلَي الیسار: طرف چپ
فَرَمُ اللحم: چرخ کردن گوشت	عَداء: ناهار	عَلَي الیمین: طرف راست
فَرُوج مَشْوِی: جوجه کباب	عَرَض: هدف و منظور	عَلِي رَأْسِي: چشم، اطاعت
فریزر، مُجَمِّدَة: فریزر	عُرْفَة الانتظار: اتاق انتظار	عَلَي طول: مستقیم
فَرِیق إسعافی: تیم پزشکی	عُرْفَة الأشعة: اتاق رادیولوژی	عَلِي عَیْنِي: به روی چشم، اطاعت
فُستَان: پیراهن زنانه (ج فساتین)	عُرْفَة التَّضْمید: اتاق پانسمان	عَلَي مَهْلِك: آرام و آهسته، یواش
فُسْتُق: پسته	عُرْفَة الفَحْص: اتاق معاینه	عَلِي يَمِينِك: سمت راست شما
فُسْتُق عَبید: پسته شامی	عُرْفَة ثَلَاثِيَّة: اتاق سه نفره	عَمَّ (ج: أعمام): عمو
فُطور، فَطور، إِفطار: صبحانه	عُرْفَة ثَنائِيَّة: اتاق دو نفره	عَمَّا: از آنچه، درباره آنچه
فُكَّ: باز کن	عُرْفَة زرقِ الإبر: اتاق تزریقات	عِمارة: ساختمان
فَكْرِي (مؤنث): فکر کن	عُرْفَة مُفَرَدَة: اتاق يك نفره	عُمَّال: کارگران
فکس: فکس	عَسِیل جاف: خشکشویی	عُمْرُک: عمر شما، سنّ شما
فلفل: فلفل	عَسِیلُ الدَّم: دیالیز	عُمْرُهُ: عمر او
قَم: دهان		عُمْرِي: عمر من، سنّ من

فَنجَان، اسْتَكَان: استکان

غَطَاءُ الْقِدْرِ: در دیگ

عَمَّة (ج: عَمَّات): عمه

غَيْر مَسْمُوح: مجاز نیست

عِنَايَةُ مُرَكَّزَةٍ: سی‌سی‌یو

قَلِيلًا: کم	قَرَع (مترادف: کوسا): کدو	فُنْدُق (جمع آن: فَنَادِق): هتل
قُمُصَان (مفرد: قَمِیص): پیراهن‌ها	قَرَنَابِیْط: گل کلم	قَوَاكِه: میوه‌ها
قَمِیص (ج: قُمُصَان): پیراهن	قَرَنَبِیْط: کلم رومی	قَوْطَة: حوله
قَمِیص داخلی: زیرپیراهن	قَرِیْب، قَرِیْبَة: نزدیک	قَهْمَت: فهمیدم
قَمِیص نَوْم: پیراهن خواب	قِسْم: بخش، قسمت	قِی: در، داخل
قَوَاتُ الْأَمْن: نیروهای امنیتی	قِسْم الْأَشْعَة: بخش رادیولوژی	قِی الْبِدَايَة: در ابتدا
قَهْوَة: قهوه	قِسْم الْبَاطِنِيَّة: بخش داخلی	قِی أَمَانِ اللَّهِ: خداحافظ
قِیَاس: سایز، اندازه	قِسْمُ التَّرْحِيل: بخش اعزام	قِی خَدْمَتِكُمْ: در خدمت شما
قِیَمَر (در عراق): سرشیر	قِسْمُ التَّفْتِیْش: بخش بازرسی	قِیْلَة: فیله
ك: مانند	قِسْم الْجِرَاحِيَّة: بخش جراحی	قِیْهَا (قِی + هَا): در آن
كَابَة: افسردگی	قِسْمُ الْجَوَازَات: بخش گذرنامه	قَائِدُ السَّيَّارَة، سَائِق، سَوَّاق: راننده
كَاسَات: استکانها	قِسْم الْخُرُوق: بخش سوختگی	قَائِمَة: لیست
كَانَ: بود	قِسْم الطَّوَارِئ: بخش اورژانس	قَائِمَة الْأَسْعَار: لیست قیمت‌ها
كَانَتْ: بود (مؤنثِ كَان)	قِسْم الْمَخِّ وَالْأَعْصَاب: بخش مغز و اعصاب	قَائِم: آینده (مترادفِ «مُقْبِل»)»
كَانَ عِنْدَكُم: داشتید	قِسْم الْوِلَادَة: زایشگاه	قَائِمُون: افراد در حال آمدن
كَانَ مَا سَافَرَ: سفر نکرده بود	قَشَّارَةُ الْبَطَاطِیْس: پوست‌کن سیب‌زمینی	قَارُورَة: ظرف شیشه‌ای
كَاس: لیوان	قِشْر نَارِنْج: خلال نارنج	قَاعَة الْإِنْتِظَار: سالن انتظار
كَباب: کباب	قِشْطَة: خامه	قَاعَة الْمَطَار: سالن فرودگاه
كَباب قِطْع: چنجه	قَصِيرُ الْقَامَة: قد کوتاه	

کباب کُفته: کوبیده	قَصِير، قَصِيرَة: کوتاه	قَافِلَتُكَ: کاروان شما
کِبَارُ السِّنِّ: بزرگسالان	قَطَاعَة الحُضَر: سبزی خردکن	قَافِلَتُكُمْ: کاروان شما
کَبَسُولَة (ج: کبسولات): کپسول	قُطْن: پنبه	قَافِلَتِي: کاروان من
کَبْشَة: آبگردان	قُطْن طَبِيّ: پنبه بهداشتی	قَالَ: گفت
کَبِير: بزرگ	قَعَدَ: نشست	قَامَ: ایستاد
کَبِينَة (ج: کَبَائِن): کابین	قِفْ: ایست، بایست	قُبْعَة: کلاه
کِنَلِي (در عراق): کنری	قَفِیص، مَسَدّ: بست (نام وسیله ای است)	قَبْلَ سَنَة: یک سال قبل
کَثِير: زیاد	قُلْ: بگو	قُبَة: گنبد
کُحُول: الک	قُلَّاب: نوعی ماشین باربری	قَدِر، طَنْجَرَة: دیگ، قابلمه
		قُدُور (جمع قُدْر): دیگها

لَبَن: ماست	کَهْرَبَائِيّ: برقی، برقکش	کَدَمَة: خون مردگی
لَبَن رَائِب: دوغ	کَهْرَبَائِيَّة: برقی	کَذِبَ: دروغ گفت
لَبَن زَبَادِي (در عربستان): ماست	کِيس نُفَايَة: کیسه زباله	کَذَلِك: همچنین
لَحْم (ج: لُحُوم): گوشت	کَيْفَ: چطور، چگونه	کُرَّاث: تره، تره فرنگی
لَحْم بدون عَظْم: گوشت	کَيْفَ حَالُكَ: حالت چطور است	کَراسِيّ: صندلیها
لَحْم بَقَر: گوشت گاو	لِ: برای	کِرَافَات: کراوات
لَحْم عِجَل: گوشت گوساله	لَا: نه	کَرَز حَامِض: آلبالو
لَحْم غَنَم: گوشت گوسفند	لَا أُدْرِ: نمی دانم	کَرَسِيّ: صندلی
لَحْم مَشُويّ: گوشت بریان	لَا بُاسَ: عیبی ندارد	کَرَفَس: کرفس
لَحْم مَفْرُوم: گوشت چرخ کرده	لَا تُتَعَبِي (مؤنث): خسته نکن	کُرْکُم، بَهَارَات: زردچوبه

لَحِيَّة: ریش	لَا تَسْتَعْجِلْ: عجله نکن	كُزْرَةٌ، كُسْبَرَةٌ: گشنیز
لَدَيْنَا (مترادف: عندنا): داریم	لَا تَسْتَعْجِلُوا: عجله نکنید	كَفْرَةٌ احتیاطیَّة: لاستیک زاپاس
لِسَان (ج: أَلْسِنَة): زبان	لَا تَقْلَقْ: نگران نباش	كُفُوف، قُقَازَات: ^(۱) دستکش
لَسْتُ: نیستم	لَا تَنْسَ: فراموش نکن	كُلٌّ: همه، هر
لَصَقَةٌ مُعَقَّمَةٌ (شاش): گاز استریل	لَا سِلَكِيَّ: تلفن بی سیم	كُلُّهَا: لیوان
لَقَافَةٌ: باند	لَا تُشْكَرْ عَلَيَّ الْوَاجِبُ: وظیفه ام است تشکر	كَمْ: چه تعداد، چه مقدار، چند
لَكَ: برایت	لازم نیست	كَمَا: همان طور که
لِلْإِسْتِعْمَالِ الرَّسْمِيِّ: برای کاربرد لاشیء: چیزی نیست	لَا تَقْبَلْ: قبول نمی کنیم	كَمْ عَدَد: چه تعداد، چند تا
لِلْحَوْمِ: برای گوشت ها	لَا يَشْتَغِلْ: کار نمی کند	كَمَلُوا: کامل کنید
لِلرِّجَالِ: به مردان، برای مردان	لَا يَنْكَمِشُ: آب نمی رود	كَمُون: زیره
لِلزُّوَارِ: برای زوار، مال زوار	لَأَرْيَ: تا ببینم	كَتَبَتْ (ج: كَتَبَات): میل
لِلْمُسَاعَدَةِ: برای کمک کردن	لَأَنْ، لَأَنَّهُ: زیرا	كُنْتُ أَجِبُّ: دوست داشتم
لِمَ: برای چه، چرا	لَأَيَّ: برای کدام، برای چه چیزی	كَتَّة: عروس (عروس يك خانواده)
لَمَّا: وقتی که	لَبَّاسَةٌ: پاشنه کش	كَوَارِع: کله پاچه
لَمَّا آرَه: هنوز او را ندیده ام	لُبْ جَوْز: مغز گردو	كُوب، كَأْس: لیوان
لِمَاذَا: برای چه، چرا		كُوسَه، كُوسَا: کدو

۱۰- در عامیانه عربستان: جَوْنَتِي

مَدَخُلُ الْعِمَارَةِ: ورودی ساختمان	مَا كَانَ: نبود	لِمُسَاعَدَتِكُمْ: برای کمک شما
مُدْرَأ: مدیران	مَالِح: شور	لِمَنْ: مال چه کسی

مَدَرَج: باند	ماهُو: چيست	لَو: اگر
مُدُن: شهرها	ما هِي: چيست	لَوْحَة: تابلو، لوحه
مدير القافلة: مدير كاروان	ماء(ج: مياهِ): آب	لَوْحَةُ الرَّحَلات: تابلو پروازها
مَدِينَة (ج: مُدُن): شهر	ماءالصَّحَة: آب بهداشتي	لَوْحَة السَّيَّارة: پلاك ماشين
مُرّ: تلخ	ماء ساخِن(حارّ): آب داغ	لوري: نوعي ماشين باربري بزرگ
مَرَّات: بارها، دفعه‌ها	ماء صَحِّي: آب بهداشتي	لَوَز: بادام
مُرافِقون: همراهان	ماء مُعَقَّم: آب مقطر	لَو سَمَحَت: اگر اجازه بفرماييد
مُراقِب: بازرس	مُتأكِّد: مطمئن	لَوْن (ج: ألوان): رنگ
مُربّا قَراولَة: مرباي توت فرنگي	مُتَحَف (ج: مَتاحِف): موزه	لَيَّات مَعْدِنِيَّة: شلنگ روکش فلزي
مُربّا مِشمِش: مرباي زردآلو	مُتَزَوِّج: متأهل	لَي، خُروطوم: شلنگ
مُربّي شَقَرات: مرباي يک‌نفره	مُتَفَرِّج: تماشاچي	لَيَس، لَيَسَت: نيست
مَرَتَّبُها: تشك آن	مَتَي: كي، چه موقع	لَيْلَة أَمَس: ديشب
مَرَّتَبَة: تشك	مُتَلَّج: سرد، يخ زده	لَيْمون: ليمو
مَرَّتِين: دومرتبه، دوبار	مُجَبَّر: شکسته‌بند، اُرتوپد	لَيَّة: دنبه
مِرْحاض (ج: مَراحِض): توالت	مُجَدّد: کوشا	مِئنان، مِئَنین: دويست
مَرَحَبَا يَقْدومِکُم: خوش آمديد	مُحاسِب: حسابدار	ما(ماثُرِيْد): هرچه(هر چه مي‌خواهي)
مَرَحبا يَکُم: خوش آمديد	مُحافَظَة: استان	ما الخَبَر: چه خبر
مُرشِد ديني: روحاني	مِحْبَس: فلکه گاز يا آب	مايَک: تو را چه مي‌شود (چته؟)
مرض السُّکَر: بيماري قند	مَحْجَرِصَحِّي: قرنطينه	ماذا: چيست، چه چيز، چه
مُرتَبّات: نوشابه، آبميوه و بستني	مِحداد: چاقو تيزکن	ما ساقَرْتُ: سفر نکردم
مُرتَبّات غازيَة: نوشيدني‌هاي گازدار	مَحْطَة الوَقود: پمپ بنزين	ماش: ماش
مَرَق: خورش	مِحْطَة يَدَوِيَّة: كيف دستي	ماشيا: پياده

مَرَقُ الخُضار: قورمه سبزي	مُخْتَبَر (ج: مختبرات): آزمایشگاه	ما عِنْدِي: ندارم، نزد من نیست
مَرَقُ القِيَمَة: خورش قيمه	مُخَدَّة، مِخَدَّة: بالش	ما فِي مُشْكَلَة (عاميانه): عيبي ندارد
مَرَقُ بَاذِنجان: خورشت بادمجان	مَخْرَج طَوَارِي: خروج اضطراري	ما فِيهَا: در آن نیست
مَرَقُ خُصَر: خورش سبزي	مَخَزَن (ج: مخازن): انبار	ما قَبْلَ: قبول نکرد

مُغْلَق: بسته شده	مُصَلِّي: نمازخانه	مَرَق كُوسه: خورشت کدو
مِفْتَاح (ج: مفاتيح): کلید	مُصَوِّر: عکاس	مركز الاتِّصالات: مرکز مخابرات
مِفْتَاح: کُذ	مِصْحَة الماء: پمپ آب	مِرْوَحَة (ج: مراوح): بادبزن، پنکه
مُفْتَرَق طُرُق: چهارراه، سه راه	مِضْياف: مهمان دوست	مَرَّة: بار، دفعه
مَفْتُوحَة: باز	مُضَيِّف: مهماندار	مَرَّة وَاحِدَة: يك بار
مِغْرَمَة لَحْم: چرخ گوشت	مَطَار (ج: مطارات): فرودگاه	مَرِيُولَة: پیشبند
مَفْرُوشَة بِ: پوشیده از، فرش شده از	مَطْبَخ (ج: مطابخ): آشپزخانه	مُزْدَجِم: شلوع
مُفَضَّلَة: مورد علاقه	مَطْعَم (ج: مطاعم): رستوران، غذاخوري	مُساعد: معاون
مِقْك: پیچ گوشتي	مَعَ: با، همراه با	مُساعدُ الطَّبَّاح: کمک آشپز
مِقْك مَرَبَّع: پیچ گوشتي	مَعَ الأسَف: متأسفانه	مُساعدُكَ: کمک تو
مِقْبَضُ الباب: دستگیره در	مَع السَّلَامَة: به سلامت	مُساعدَة: کمک کردن
مُقَشِّر: پوست کن	مَعَالِم: آثار	مَسَاء الخیر: بعد از ظهر بخیر
مَقَصَف: آبدارخانه	مَقَاعِد (جمع مَقْعَد): صندليها	مَسَاء الخیر: شب به خیر
مَقْطُوعَة: قطع است	مُعْتَمِر: عمره گزار	مُسْتَشْفِي (ج: مُسْتَشْفَيَات): بیمارستان
	مُعْتَمِرُون: عمره گزاران	مُسْتَعِد: آماده
	مَعْجُون: رُب	مُسْتَوْدَع (ج: مستودعات): انبار
	مُعَدَّات: تجهیزات	مُسْتَوَصَف (ج: مُسْتَوَصَفَات): درمانگاه

مَقْعَد: صندلي	مِعَصَم (ج: مَعَاصِم): مچ دست	مَسْحُوقُ الثَّوَم: پودر سير
مِقْلَاة: ماهيتابه	مِعْطَف: اوركت	مَسْئُولُ الْحَمَلَة: مسؤول كاروان
مُكَيَّرَةُ الصَّوْت: بلندگو	مُعْطَل، مُعْطَلَة: خراب	مُشَاهَدَة: ديدن
مَكْتَبَة: كتابخانه	مَعَكَ: همراهت	مُشْرِف: ناظر، سرپرست
مَكْتُوب: نوشته شده	مَعْكرونية: ماكاروني	مَشْرُوبَات: نوشيدني‌ها
مَكْرَم: جناب آقاي	مَعَكُمْ: با خودتان	مِشْمِش: زردآلو
مَكْسُور: شكسته	مُعَوَّق: جانباز، معلول	مُضَادَّة: برخورد چند نفر
مُكَلَّف: موظف	مَعِي: همراهم	مَصْدَرُهَا: محل صدور آن
مِكْتَسَة (ج: مَكَائِس): جارو	مُغَادِرُون: خارج شوندهگان	مِصْعَد (ج: مَصَاعِد): آسانسور
مِكْيَال: پيمانه	مُغَادَرَة: خروج، ترك كردن جايي	مِصْفَاة (مِصْفِي): صافي، آبکش
مُكَيِّف (ج: مُكَيِّفَات): كولر	مِغْرِفَة: ملاقه	مَصْل، ماء مُغْذِّي: سرم
مُكَيِّف غَازِي: كولر گازي		
مَلَايِسُ الإِحْرَام: لباسهاي حرام		

تَبَكِّي: گريه مي‌كنيم	مُنَوِّمَة: خواب‌آور	مَلَايِسُ الطَّبَخ: لباس آشپزي
تَتَحَرَّكُ: حركت مي‌كنيم	مِنْ هُنَا: از اينجا	مُلْتَوِي: پيچ خورده
تَتَوَضَّأُ: وضو مي‌گيريم	مُواصِفَاتُهُمْ: مشخصات آنها	مِلْح (مِلَح): نمك
تَجِيء: مي‌آييم	مَوَاعِيد: وقت‌ها	مِلْح حَجَرِي: سنگ نمك
نَحْنُ: ما	مَوْجُود: هست، موجود است	مِلْعَقَة (ج: مَلَاعِق): قاشق
نَحْو: به سوي	مُوجَّهَة إِلَيْكَ: خطاب به تو	مِلْعَقَة شاي: قاشق چايخوري
نَحِيف: لاغر	مَوْز: موز	مَلْفُوف: كلم پيچ

تَخَيَّمُ: به پایان می‌بریم	مَوْطَفُ: کارمند	مَلِيءٌ ، مَلِيئَةٌ: پُر
تُخْرِجُهُ: او را خارج کنیم	مَوْطَفُ الْجَمَارِك: کارمند گمرک	مُمَثِّل: نماینده
نِدَمَ: پشیمان شد	مَوْقِف (جمع آن: مَوَاقِف): توقفگاه	مَمَرٌ (ج: مَمَرَات): راهرو
نَذَهَبَ: می‌رویم	مَوَكِّت: موکت	مُمْرِضٌ، مُمْرِضَةٌ: پرستار
نَرَجُو: خواهشمندیم	مَوْلِدُ الْكَهْرَبَاء: ژنراتور، برق	مِمْلَحَةٌ: نمکدان
نُرِيدُ: می‌خواهیم	مُهَدِّثَةٌ: مسکن	مَنْ: چه کسی
نَزَلُ: پیاده کن	مُهَدِّثُ: آرام‌بخش	مِنْ: از
نَزِيفُ الدَّم: خونریزی	مِهْنَتُكَ: شغل تو	مُنَاخ: آب و هوا
نَزِيفُ فَيَالْمُخَّ: خونریزی مغزی	مِيزَان: ترازو	مُنَاوِب: کشیک
نِسَاء: زنان	مِيزَانِيَّة: نیم طبقه (مترادف «مِسْرُوقَة»)»	مِنْ إِيْرَان: اهل ایران، از ایران
نَسْتَرِيحُ: استراحت می‌کنیم	مِیکروباص (ج: مِیکروباصات): مینی‌بوس	مِنْ أَجْلِ: به خاطر
نِسْكَافَه: نسکافه	مِیلاد: تولد	مِنْ أَيِّ بَلَد: اهل کجا هستید
نَسِيَّ: فراموش کرد	مُوْتَمَر: کنفرانس	مَنْدُوب: نماینده
نَسِيْتُ: یادم رفت، فراموش کردم	نَائِم (ج: نِیام، نَائِمُون): خوابیده	مَنْدُوبِین: نمایندگان
نُصَلِّي: نماز می‌خوانیم	نَادِ: صدا بزن	مِنْدِيل (ج: مَنَادِيل): دستمال
نَظَّارَةٌ (مترادف: مِِنْظَار): عینک	نَاصِح: رسیده، میوه رسیده	مِنْشَقَّة (ج: مَنَاشِيف): حوله
نَظِيف، نَظِيفَةٌ: تمیز	نَافِذَة (ج: نَوَافِذ): پنجره‌ها	مُنْتَظِمُ الْغَاز: رگلاتور
نُعَاس: خواب آلودگی	نَاقِلَة: وسیله نقلیه	مُنْتَظَمَة: سازمان
نُعْسان: خواب آلود	نَامَ: خوابید	مِنْ فَضْلِكَ: خواهشمندم
نَعَمْ: بله	نَبْدَأُ: شروع می‌کنیم	مِنْ قَبْلِ: از طرف
نَعْنَاع: نعنا	نَبَقِي: می‌مانیم	مِنْ مَتْنِي: از کی

يَجْهَزُونَ: مجهز مي کنند	وَقَفَ: ايستاد	تُغَيَّرُ: عوض مي كنيم
يَجِيئُونَ: مي آيند	وَقِفْ: نگه دار	تُفَايَهُ، قُمَامَةُ: زباله
يُحْضِرُ: مي آورد	وُقُوف: ايستادن	تَقَسُّ اليَوْم: همان روز
يَحْفَظُهُمْ: آنان را حفظ كند.	وَلَّاعَةً: فندك	نِقَابَةُ: اتّحاديه
يَد (ج: آيدي): دست	وَلَد (جمع: اولاد): پسر، فرزند، بچّه	تَقْصُ: كم كن، بردار
يَدْخُلُ: داخل مي شود	وَنَيْت: وانت	تَقِفُ: مي ايستيم
يَدْفَعُ: مي پردازد، هُل مي دهد	ها: هان	تُنْقِذُ: اجرا مي كنيم
يُدْفَنُ (أَنْ يُدْفَنَ): دفن مي شود	هَات: بياور، بده	نِهَایَةُ: پايان
(كه دفن شود)	هَاتِف: تلفن	وَاسِع: وسيع
يَدُلُّ: راهنمايي مي كند	هَامَّة: مهم	وَاقِف: ايستاده
يَذْهَبُ: دستش	هُبُوطُ الطَّائِرَةِ: فرود هواپيما	وَجَبَةُ (ج: وَجَبَات): وعده
يَذْهَبُ: مي رود	هَذَا: اين (اشاره به مذكّر)	وَحَدَّكَ: به تنهايي، تو به تنهايي
يَرْقُدُ (أَنْ يَرْقُدَ): مي خوابد	هَذِهِ: اين (مؤنث)	وَحْدِي: به تنهايي، من به تنهايي
(كه بخوابد)	هَلْ: آيا	وَحِيدًا: تنها
يَرْكَبُ: سوار مي شود	هُنَا: اينجا	وَدَاع، وَدَاع: خداحافظي
يَرْكُضُ: مي دود	هُنَاكَ: آنجا	وَرَاءَ: پشت
يَرْنُ: زنگ مي زند (تلفن زنگ مي زند)	هَوَاعَة، تَهْوُوع، قَيَاء: استفراغ	وَرْطَة: دردرس و گرفتاري
يَسَار، شِيَمَال: چپ	هَ، هُ: آش، او	وَرَقَة الاسْتِيْلَام: رسيد تحويل
يَسْتَحِمُّ: حَمَام مي كند	ي: آم، من	وَرَّيْنِي (عاميانه): به من نشان بده
يَسْتَعْرِقُ: وقت مي گيرد	يا: اي	وَزَارَةُ التَّربِيَةِ و التَّعْلِيم: وزارت آموزش و پرورش
يَسْتَمِعُ: گوش فرا مي دارد	يا أَخِي: اي برادرم	وَزَارَةُ الدَّخْلِيَّة: وزارت كشور
يُسْعِدُنِي: خوشحال مي شوم	يَابَانِي: ژاپني	

يَسْقُوتُ: رانندگي مي کند	يَأْتِي: مي آيد	وَسِيخ، وَسِيخَة: كثيف
يَشْتَرُونَ: مي خريد	يَبْدَأُونَ: شروع مي کنند	وَصْفَة: نسخه پزشك
يَشْتَرِي: مي خرد	يَبْقَوْنَ: مي مانند	وَصَلَتْ: رسيدي
يَصْعَدُ: بالا مي رود	يَتَسَرَّبُ: چكه مي کند	وَصَلْنَا: رسيديم
يَصِلُونَ: مي رسند	يَتِمُّ: انجام مي شود	وَصَلْنَا: به ما رسيد
يُصَلِّي: نماز مي خواند	يَتَوَضَّأُ: وضو مي گيرد	وُصُول: رسيدن

۱۵۴

يَكُونُ: مي باشد	يَقْرَأُ: مي خواند	يُصَوِّرُ: عكس مي گيرد
يُمْكِنُ: ممكن است	يَقْعُدُ: مي نشيند	يُغْلِقُونَ: مي بندند
يَمِين: راست	يَقِفُ: مي ايستد	يُفْتَحُ: باز مي شود
يَنْكَمِشُ: آب مي رود	يَقُومُ بِ: انجام مي دهد، اقدام مي کند	يُقَالُ: گفته مي شود
يُوجَدُ: وجود دارد	به	
يَوْم (ج: أَيَّام): روز		

۱۵۵

المُعْجَم
الفارسيّة - العربيّة

أَشْنَائِي: تَعَارُف	عَلِي الْحَرَم	أَب: ماء (جمع: مياه)
أَغَار: يَدَايَة	أَهَارْتَمَان مُشْرِف بَه خِيَابَان: شَقَّة مُطَلَّة	أَب بَه دَاشْتِي: ماء الصِّحَّة
آماده: جَاهِز، جَاهِزَة	عَلِي الشَّارِع	أَب دَار خَانِه: مَقْصَف
آماده سازي: تَحْضِير، تَجْهِيْز	أَهَانْدِيْس: الزَّائِدَةُ الدَّوْدِيَّة	أَهْرِيْزِش بِيْنِي: رَشَح
آماده انجام كار: مُسْتَعِدَّ	آثَار: مَعَالِم	أَهْرِيْزِش: رَشَح
أَمْبُولَانْس: إِسْعَاف (ج: إِسْعَافَات)	أَجِيل و تَنْقَلَات: مَكْسَرَات	أَهْرِيْزْگَاه، تَوَالْت: دَوْرَةُ المِيَاه

آمبول: إِبْرَة (جمع: إِبَر)، حُقَّة	آدرسش: عُنْوَانُهُ	(ج: دوراتُ المياه)
آمد: جاء، أَتَى	آدرس: عُنْوَان (جمع: عَنَاوِين)	آب سردکن: بَرَادَة
آدم: جِئْتُ	آرام بخش: مُهْدِيّ	آبکش: مِصْفَاة
آمدی: جِئْتُ	آرام و یواش: عَلَي مَهْلِك	آبگردان: کَبْشَة کَبِیرَة
آنان (اشاره به دور): أَوْلَکْ	آرایشگر مردانه: حَلَّاق	آبگرمکن: سَخَّانَة (جمع: سَخَّانَات)
آنان، ایشان: هُمْ	آرد سوخاری: سَمِید، دَقِیق کِنتاکي	آبلیمو: عَصِیرُ اللَّیْمُونِ الحامِض
آنجا: هُنَاک	آرزو کردن: تَمَنَّى	آب مقطر: ماء مُعَقَّم
آندوسکوپي: إندوسکوب	آرزو می‌کنم: أَتَمَنَّى	آب می‌رود: یَنکَمِشُ
آن: ذَلِکَ، تِلْکَ، ذَاکَ	آزادی، آزاد کردن: تَحْرِیر	آب میوه: عَصِیرُ الفَوَاکِه
آهسته: بَطِیء	آزمایش: تَحْلِيل (ج: تَحَالِیل)	آبمیوه‌گیری: عَصَّارَة
آهسته حرکت کن: حَرِّکْ عَلَي مَهْلِك	آزمایش خون: تَحْلِيلُ الدَّم	آب نمی‌رود: لَا یَنکَمِشُ
آهن: حَدِید	آزمایشگاه: مُخْتَبَر (ج: مَخْتَبِرَات)	آب و هوا: مَنَاح
آهنگر: حَدَّاد	آسانسور: مِصْعَد (ج: مَصَاعِد)	آبی آسمانی: أَرْق سَمَواي
آیا: هَلْ، أَ	آسان: سَهْل	آبی: أَرْق، زَرْقاء
آینده: قَادِم، مُقْبِل، أَتِي	آسیاب: طاحونة	آپارتمان: شُقَّة (ج: شُقَق)
آینه: مِرآة (جمع: مَرایا)	آشپزخانه: مَطْبَخ (جمع: مَطَايِخ)	آپارتمان مبله: شُقَّة مُؤَثَّثَة
آبرو: حَاجِب (ج: حَوَاجِب)	آشپزخانه مرکزی: مَطْبَخ رَئِیسی	آپارتمان مُشرف به حرم: شُقَّة مُطْلَة

الکل: کُحول	از جانب: مِنْ قِبَل	اتاق انتظار: عُرْفَة الانتظار
امضا: تَوْقیع	از کپی: مِنْ مَتِي	اتاق پانسمن: عُرْفَة التَّضْمِید
امکانات: إِمکانِیات	استان: مُحَافَظَة	اتاق تزریقات: عُرْفَة زَرْقِ الإِبَر
انبار: مُسْتَوْدَع (ج: مستودعات) مَخَزَن (مَخازِن)	استخوان: عَظْم (ج: عِظام)	اتاق دو نفره: عُرْفَة ثُنائِیَة

انتخاب کن: اِنْتَخِبْ	استراحت کرد: اِسْتَرَاَحَ	اتاق رادیولوژی: عُرْفَةُ الْأَشِيعَةِ
انعام: اِكْرَامِيَّةٌ، بخشیش (عامیانه)	استراحت کن: اِسْتَرَحْ	اتاق سه نفره: عُرْفَةُ ثَلَاثِيَّةٍ
انگشت: اِصْبَعٌ (ج: أَصَابِعُ)	استراحت می‌کنیم: نَسْتَرِيحُ	اتاق: عُرْفَةٌ (جمع: عُرَفٌ)
انگور: عِنَبٌ	استریل: مُعَقَّمٌ، مُعَقِّمَةٌ	اتاق معاینه: عُرْفَةُ الْفَحْصِ
او: هُوَ (مؤنث: هِيَ)	استفاده کرد: اِسْتَفَادَ	اتاق یک نفره: عُرْفَةُ مُفْرَدَةٍ
اورژانس: طَوَارِئُ	استفاده کنید: اِسْتَفِيدُوا	اتحادیه: نِقَابَةٌ
اهل ایران: مِنْ اِيرانِ	استفراغ: هَوَعةٌ، تَهَوُّعٌ، قِيءٌ	اتوبان: طَرِيقٌ سَرِيعٌ
اهل کجا هستی: مِنْ أَيْ بَلَدٍ	استکان‌ها: كَاسَاتٌ شَايٍ	اتوبوس: بَاصٌ (ج: بَاصَاتٌ)، حَافِلَةٌ
ای برادر من: يَا أَخِي	اسهال خونی: اِسْهَالٌ دَمَوِيٌّ	(ج: حَافِلَاتٌ)
ایستاد (به پا خاست): قَامَ	اشتباهات: أَخْطَاءٌ (مفرد: خَطَأٌ)	اتومبیل: سَيَّارَةٌ (جمع: سَيَّارَاتٌ)
ایستاد (توقف کرد): وَقَفَ	اشتباه کردم: أَخْطَأْتُ	اثاثیه: حِمْلٌ، عَفْشٌ (عامیانه)
ایستادن: وَقُوفٌ، قِيَامٌ	اشک می‌ریزد: تَدْمَعُ (مؤنث)	اجاره: اِيجَارٌ
ایستاده: وَاقِفٌ، قَائِمٌ	اصرار کرد: اَلَّحَّ	اجاره کردن: اِسْتِئْجَارٌ
ایست، ایست: قِفْ	اضافه، زیادی: زَائِدٌ	اجازه نداد: مَا سَمَحَ
ایستگاه سوخت: مَحْطَّةُ الْوَقُودِ	اضافه کن: زَوِّدْ، زَيْدٌ	اجاق: طَبَّاحٌ (ج: طَبَّاحَاتٌ)
ایستگاه: مَحْطَّةٌ، مَوْقِفٌ (جمع)	اطلاعات: اِسْتِعْلَامَاتٌ	اجرا کردن: تَنْفِيزٌ
محطات، مَوَاقِفُ)	اعزام: تَرْحِيلٌ	اجرا می‌کنیم: نُنْفِذُ
این (اشاره به مذکر): هَذَا	افتخار دادید به ما: شَرَّفْتُمُونَا	اداره گذرنامه: قِسْمُ الْجَوَازَاتِ
این (اشاره به مؤنث): هَذِهِ	افسردهگی: كَاَبَةٌ	ارتباطات، مخابرات: اِتِّصَالَاتٌ
اینجا: هُنَا (اِهْنَا: در عامیانه)	افسر: ضَايِطٌ (جمع: ضَبَّاطٌ)	ارزان‌تر: اِرْخَصَ
این ماه: هَذَا الشَّهْرُ	افسر گذرنامه: ضَايِطُ الْجَوَازَاتِ	ارزان: رَخِيسٌ
این‌ها: هَؤُلَاءِ	اگر اجازه بفرمایید: لَوْ سَمَحْتَ	از: مِنْ

اي: يا اگر: إن، لو، إذا از آنچه، درباره آنچه: عَمَّا

با، بوسیله: ب اگر خدا بخواهد: إن شاء الله از اینجا: مِنْ هُنَا

۱۵۷

براي چه، چرا: لِمَاذَا، لِمَ،	با همه توانمان: يَكُلَّ قُدْرَاتِنَا	با، همراه: مَعَ
لِيش (عاميانه)	بخشيد: عَفُوا	با هواپيما: بِالطَّائِرَةِ
براي: لِـ	بخشيد مرا: سَامِخْنِي	باجناق: عَدِيل (ج: عُدْلَاء)
براي، مال: لِـ	بين: اُنْظُرْ، شَوْفْ (عاميانه)	با چه چيز، با چه وسيله اي: يَمَاذَا، يَمَ
برحسب: حَسَبَ	بجسبانم: اَلْصِقْ	با خودتان: مَعَكُمْ
برخورد چند نفر: مُصَادَقَة	بخر: اِشْتَرِ	بادبزن، پنكه: مِرْوَحَة (ج: مَرَاوِح)
بردار: اِحْمِلْ (در عاميانه: شيلْ)	بخش اعزام: قِسْمُ التَّرْحِيلِ	بارها، دفعه ها: مَرَّات
برداشتن: حَمَلَ	بخش اورژانس: قِسْمُ اَوْرِزَانَسِ	بازار: سَوَق (ج: اَسْوَاق)
بر: عَلَي	بخش بازرسى: قِسْمُ التَّفْتِيشِ	باز (باز شده): مَقْتُوَح
برفكش: كَهْرَبَائِيّ	بخش تعميرات: قِسْمُ الصِّيَانَةِ	بازرسى، بازرسى كردن: تَفْتِيش
برقي: كَهْرَبَائِيَّة	بخش جراحي: قِسْمُ جَرَّاحِي	بازرسى مي كنم: اُقْتِشْ
برنامه: بَرَنَامَج (ج: بَرَامِج)	بخش جراحي: قِسْمُ جَرَّاحِي	باز كردن: قَتَحْ، قَلَّ
برنج دمكش: رُزْبَخَارِيّ	بخش داخلي: قِسْمُ الْبَاطِنِيَّةِ	باز كردن: قَتَحْ
برنج: رُزَّ، اَرَزَّ (در عراق: يَمَّن)	بخش راديولوژي: قِسْمُ	باز كن: اِفْتَحْ، قَلَّ
برو: اِذْهَبْ، رُحْ	بخش سوختگي: قِسْمُ	بازو: عَصْدُ
برو: اِذْهَبِي، رُوحي(مؤنث)	بخش سوختگي: قِسْمُ	بازو: عَصْدُ
بزرگتر: اكْبَر	بخش، قسمت: قِسْم	بازي كرد: لَعِبَ
بزرگسالان: كِبَارُ السِّنِّ	بخش گذرنامه: قِسْمُ	بازي مي كند: يَلْعَبُ
بزرگ: كَبِير	بخش الجَوَازَات	با شما: مَعَكَ

بخش مغز و اعصاب: قسم باکمال میل: یُکَلِّ شُرور، یُکَلِّ رَغِبَة المخّ والأعصاب	بست: سَدَّ، أَغْلَقَ (در عربستان: سَكَّرَ)
بالا بودن: ارتفاع	بست: (مثل بست گاز): قَفِیض، مَسَدَّ
بخیه: عُرْزَة	بستنی: آیس کریم، بوطَة
بالا بیاید: إَصْعَدُوا	بسته شده: مُغْلَق، مَسدود
بالا می رود: یَصْعَدُ	(عامیانه عربستان: مُسَكَّر)
بالش: مِخْدَة، وِسَادَة	بسته (مانند بسته سبزی): شِدَّة (ج: شَدَّات)
با ماشین: بِالسَّیَّارَة	بسیار خُب: حَسَنًا
باند فرودگاه: مَدْرَج	بشقاب: صَحْن (ج: صُحُون)
باند: لَقَافَة	بشمار، بشمر: عُدَّ
باور کرد: صَدَّقَ	
برادران: إِخْوَة (مفرد آن: أَخ)	
برادران دینی: إِخْوَان	
برادر: أَخ (جمع: إِخْوَة)	
برادر من: أَخِي	
برانکارد: حَمَّالَة	
برای اینکه، زیرا: لِأَنَّ	
برایت: لَكَ	

۱۵۸

بست: عِشْرُون، عِشْرِينَ	به اینکه: بِأَنَّ	بعد از: بَعْدَ
بیستم: الْعِشْرُون	به، به سوی: إِلَى	بعد از چند دقیقه: بَعْدَ دَقَائِقَ
بیمارستان: مُسْتَشْفَى (جمع آن: مُسْتَشْفَیَات)	به پایان می بریم: نَحْنِمُ	بعد از ظهر به خیر، شب به خیر: مَسَاءَ الْخَیْرِ
بیماری داخلی: مَرَضٌ دَاخِلِيّ	بهتر: أَحْسَن، أَفْضَلُ	بعد از يك هفته: بَعْدَ أُسْبُوعٍ
بیماری قند: مَرَضُ السُّكَّرِ	به تنهایی، تو به تنهایی: وَحْدَكَ	بعضی: بَعْضُ
بیماری: مَرَضٌ (جمع: أَمْرَاضُ)	به خاطر: مِنْ أَجْلِ	بعلاوه: زَائِدٌ
بین المللی: دَوْلِيّ	بهداشتی: صِحِّيَّة	بفرما: تَقَضَّلْ
بین چه کسانی: بَيْنَ مَنْ	به زودی آن را خواهم فرستاد: سَأُرْسِلُهَا	بفرما: تَقَضَّلِي (مؤنث)

بینی: اُنْف (ج: اُنُوف)	به زودي خواهد آمد: سَيَأْتِي	بکاه، کم کن: خَفِّفْ
پا: رِجْل (جمع: اَرْجُل)	به زودي خواهم رفت: سَأَذْهَبُ	بگذار بيايد: دَعْ يَأْتِ
پارچ: صَرَاحِيَّة	به زودي خواهيم رسيد: سَنَصِلُ	بگذار تماس بگيرد: خَلِّ يَتَّصِلْ
پارکينگ: مَوْقِف (جمع آن: به زودي: قَرِيباً، عَن قَرِيب مَوَاقِف)	به سلامت: مَعَ السَّلَامَةِ	بگذار: صَغْ (فَصِيح)، حُطَّ، خَلَّ (عاميانه)
پاساز: اَسْوَاق مَرْكَزِيَّة	به سوي: نَحْو، اِلَي	بگذار که من: دَعْنِي (در عاميانه)
پاشنه کش: لَبَّاسَة	به ما بده: اَعْطِنَا	خَلِّينِي)
پاک کردن: تَنْظِيف	به ما بدهيد: اَعْطُونَا	بگذار ما: دَعْنَا
پانزده: خَمْسَة عَشَرَ	به من بده: اَعْطِنِي، هَاتِ	بگو: قُلْ
پانزدهم: الْخَامِس عَشَرَ	به من خبر دهيد: اَخْبِرُونِي	بگير: خُذْ
پانصد: خَمْسِمِئَة	به من کمک کنی: اَنْ تُسَاعِدْنِي	بلند: عَالِي، عَالِيَة
پاها، دوبا: رِجْلَيْن، رِجْلَان	به من مي دهی: تُعْطِنِي	بلندگو: مُكَبِّرَة الصَّوْت
پايان: نِهَایَة، آخِر	به من نشان بده: وَرَيْبِي (عاميانه)، اَرْنِي (فَصِيح)	بله: نَعَمْ، اَبُوْه (عاميانه)
پاييز: حَرِيف	به ياد آورد: تَذَكَّرَ	بليت: بِطَاقَة، تَذَكِرَة
پايين آمد: اِنْخَفَضَ	بيا: تَعَال	بليت هواپيما: بِطَاقَة الطَّائِرَة، تَذَكِرَة الطَّائِرَة
پتو: بَطَّانِيَة (ج: بَطَّانِيَات)	بيا برويم: تَعَال تَذْهَبْ	بنابراين: اِذَنْ
پختن: طَهَّى (مترادف: طَبَخَ)	بيا برويم: تَعَال تَذْهَبْ	بنشين: اِجْلِسْ، اُقْعُدْ
پدر: اَب (جمع: اَبَاء)، وَاِلِد	بيا مرزد خدا، خدا رحمت کند: رَحِمَ اللّٰه	بنفش: بَتَفَسَّجِيَّ
پدر بزرگ: جَدَّ (جمع: اَجْدَاد)	بياور: اِجْلِبْ، هَاتِ (در عاميانه: جِبْ)	بود: كَان، كَانَتْ
پذيرا باش: تَقَبَّلِي (مؤنث)	بيايد: تَعَالُوا	بوفه باز: بُوْفِيَة مَفْتُوحَة
پذيرش: اِسْتِقْبَال	بیدار مي شوي: تَسْتَيْقِظُ	به اميد ديدار: اِلَي الَلِّقَاء

تا اینکه، حَتّٰی: حَتّٰی	پماد: صَمَاد، مَرَهَم	پُر: مَلِیء، مَمْلُوء (عامیانه: مَلْیان)
تا بینم: لِأَرٰی	پمپ آب: مِصْحَۃُ الْمَاءِ	پرچم: عَلَم (ج: أَعْلَام)، رایه (ج: رَایات)
تابلو پروازها: لَوْحَةُ الرَّحَلَات	پمپ بنزین: مَحَطَّةُ الْوَقُود	پرداخت می‌شود: تُدْفَعُ
تابلو: لَوْحَة	پنبه: قُطْن	پرده: سِتَارَة (ج: سَتَائِر)، ستار (ج: سِتْر)
تا، تا اینکه: حَتّٰی	پنبه بهداشتی: قُطْن طِبِّیّ	پرستار: مُمَرِّض، مُمَرِّضَة
تازه: طَارَج	پنجاه: خَمْسِین، خَمْسُون	پرواز، سفر: رِحْلَة
تب: حُمّٰی، سُخْنَة	پنج: خَمْسَة، خَمْس	پرواز هواپیما از زمین: إقْلَاعُ الطَّائِرَة
تجهیزات: مُعَدَّات	پنجره: نَافِذَة (ج: نَوَافِذ)، شُبَّاك	پرواز، هواپیمایی: طَیْرَان
تحويل بده: سَلِّم	(ج: شَبَابِیك)	پزشك روان‌شناس: طَبِیب تَفْصَانِیّ
تحويل داد: سَلِّم	پنجم: خَامِیس	پزشك: طَبِیب (جمع: أَطِبَّاء)
تحويل گرفت، دریافت کرد: پَنجَرگِیرِی: بَنَشَرِ	پنیر: جُبْن، جُبْنَة (جَبْن در	پزشك قانونی: طَبِیب شَرعِیّ
إِسْتَلَمَ	پست: بَیْر، بَیْرَة (جَبْن در	پستان: نَدِی
تخت دو نفره: سَرِیر مُرْدُوج، عامیانه)	پنیر سه گوش: جُبْنَة مُثَلَّثَات	پسته: قُسْتُق
سَرِیر دَبَل	تخت: سَرِیر (ج: أَسِیرَة) در	پسرعمو: إِبْنُ الْعَمِّ (ج: أَبْنَاءُ الْعَمِّ)
سوریه: تَخِیت	پنیر یک نفره: جُبْنَة شَفَرَات	پوست: جِلْد، بَشَرَة
تخفیف بده: خَفِضْ	پوست کن سیب‌زمینی: قَشَارَة	پشت بام: سَطْح (ج: سَطُوح)
تخفیف می‌دهم: أَخَفِضْ	البطاطس	پشت: خَلْفَ، وَرَاءَ
تخم مرغ آب پز: بَیض مَسْلُوق	پوسیدگی دندان: تَسْوُسُ	پشتش، کمرش: طَهْرَة
ترازو: مِیزَان	پیاده کن: تَزَلْ	پشت، کمر: طَهْر
ترجمه به عربی: تَعْرِیب	پیاده: مَاشِیَا	پشم: صُوف
ترشح می‌کند: تَفَرُّزُ (مُؤَنَث)	پیار: بَصَل	پشیمان شد: تَدِمَ
تره، تره فرنگی: کُرَاث		

تَزْرِيقُ: زَرَق	پِيازِجِه: بَصَلْ أَخْصَر	پَلَاك مَاشِين: لَوْحَةُ السَّيَّارَةِ
تَشَكُّ: فِرَاش در عربستان: مَرْتَبَة، پِیچْ خورده: مُلْتَوِي	پِل: جِسْر (ج: جُسور)، کوبري (عربستان)	
در عراق: دَوَشَك	پِیچْ گوشتي چِهارسو: مِیْكَ مُرَبَّع	پِلکان، پِلِه: سُلَم (ج: سَلَام)
تَشَكَّر کرد از: شَكَرَ	پِیچْ گوشتي: مِیْكَ	پِلِه برقي: سُلَم كَهَرَبَائِي
تصادفا، اتِّفَاقِي: صُدْفَة	پِیراهن: قَمِیص (جمع: قُمَصان)	پلیس، اداره پلیس: شُرْطَة
تعداد: عَدَد	پِیراهن ها: قُمَصان (مفرد: قَمِیص)	پلیس راهنمایی و رانندگی: شُرْطَةُ المُرور
تعمیر: تَصْلِیح	پِیر: عَجوز، شَايِب (عامیانه)	پلیس، مأمور پلیس: شُرْطِي
تعمیر کن: صِلِّحْ	پیش‌بندها: صَدْرِيَّات (مفرد: صَدْرِيَّة)	

چته (در عامیانه): إِش فِیک	جا به جا کردن: تَقْل	تعمیر کنم آن را: أَجْهَزُهُ
چرا، برای چه: لِمَاذَا، لِمَ (عامیانه: لِیش)	جا شکري: سَكْرِيَّة	تعويض روغني: تَغْيِيرُ الزُّيُوت
چراغ راهنمایی و رانندگی: إِشَارَةُ المُرور	جا ماند: بَقِيَّ	تلفن بی‌سیم: لَاسِلِکِي
چرخ: عَرَبِيَّة، نَقَّالَة، عَرَبَانَة (عامیانه)	جانبا، معلول: مُعَوَّق	تلفن داخلی: تَحْوِيلَة
چرخ کردن گوشت: قَرَمُ اللَّحْم	جان بخشی، نیرو بخشی:	تلفن مرکزی: بَدَّالَة، سَنْتَرال
چرخ گوشت: مِیْرَمَة لَحْم	إنعاش	تلفن: هَاتِف، تَلِفون
چسباند: أَلَصَقَ	جان، جان‌ها: أرواح	تلفن همراه: جَوَّال، نَقَّال، محمول
چشم (اطاعت): أَبْشِير، حَاضِر،	جریان یافت، صورت گرفت: جَرِي	تماس بگیر: اِتَّصِلْ
علي رأسي، علي عيني	جعبه کمک‌های اولیه: عُلْبَة الإسعافات	تماس می‌گیرم با: اِتَّصِلْ بِـ
چشم: عَيْن (ج: عُيُون)	الأُولِيَّة	تماس‌های تلفنی: اتِّصَالَات هَاتِفِيَّة
چشم شما بی‌بلا: تَسَلَّمَ عَيْنَاكَ	جعفري: بَقْدُونِس	تماشاچی: مُتَفَرِّج
چطور: كَيْفَ (عامیانه عراق: إِشْلُون)	جلو: أَمَامَ (عامیانه: گِدَام)	تمام شد: اِنْتَهَي، خَلَص

چقدر، چه تعداد: كَم	جلویی: أَمَامِيَّة	تمرین می‌کنم: أُمَارِسُ
چلو خورش: رُزَّ مَعَ المَرَق	جمع کرد: جَمَعَ	تمیز: تَطَيَّف
چلو کباب: رُزَّ مَعَ الكَبَاب	جمع کن: اِجْمَعْ	تنظیم می‌کنم: اُنْظِمُ
چلو مرغ: رُزَّ مَعَ الدَّجَاج	جناب دکتر: حَضْرَةُ الطَّبِيب	تنگ: صَيَّق
چمدان: حَقِيْبَة (جمع: حَقَائِب)	جواب بده به: اَجِبْ عَنْ	تنها: وَحِيْدَا
(در عامیانه: شَنْطَة (جمع: شَيْطَ)	جو پوست کنده: شَعِير مُقَشَّر	توالد: دَوْرَةُ المِيَاه، مِرْحَاض
چمدانت: حَقِيْبَتِكَ	جوجه کباب: قَرَوَج مَشْوِيّ	(ج: مَرَا حِيض)
چنجه: كَبَاب قُطْع	جوش، جوشیده: سَاخِن	تو: اَنْتَ (مؤنث: اَنْتِ)
چند: يَكَم، كَم	چاق: سَمِين، مَتِين	تو را چه می‌شود (چته)؟: مَا يَكُ
چند لحظه صبر کن: خَلِّيك مَعَاي (عامیانه)	چاقو تیز کن: سَنَّا السَّكَاكِين	توزیع می‌شود: تُوزَعُ
چنگال غذاخوری: شَوْكَة	چاقو: سِكِّين (ج: سَكَاكِين)	توقفگاه: مَوْقِف (جمع: مَوَاقِف)
چوب لباسی: عِلَاقَة	چای: شَاي	تولد: مِيلَاد
چهار: اَرْبَعَة، اَرْبَع	چای پررنگ: شَاي ثَقِيل	تو (مذکر): اَنْتَ
چهارتایی: رُبَاعِيّ	چای تلخ: شَاي مُرّ	تو (مؤنث): اَنْتِ
چهارراه، سه راه: مُقْتَرَق طُرُق	چای شیرین: شَاي خُلُو	تهران: طَهْرَان
چهارشنبه: اَرْبَعَاء ^(۱)	چای کم رنگ: شَاي خَفِيف	تیم پزشکی: قَرِيقِ اِسْعَافِيّ
چپ: يَسَار، شِمَال		

خوابید: نَامَر	حمل و نقل گروهی: نَقْل جَمَاعِيّ	چهارم: الرَّابِع
خوابیده: نَائِم	حنجره: حَنْجَرَة	چه تعداد، چند تا: كَم عِدْدَا
خواست: اَرَادَ، طَلَّبَ	حوله: مِِنْشَقَة (ج: مَنَاشِيف)،	چه خبر: مَا الْخَبَرُ
خواستن: طَلَّبَ	خاوی، فوطه، بشکیر	چه خدمتی از ما ساخته است؟: اَيّ خِدْمَة
	خارج شوندگان: مُغَادِرُون	

خواهر: أُخت (ج: أَخَوَات)	خاله: خَالَة (ج: خَالَات)	چه دردی: بَآئِ أَلَم
خواهشمندیم: تَرَجُو	خاموش کن: أَطْفِئْ، طَقِّئِ (عامیانه)	چه فرمایشی دارید؟: ماذا تَأْمُر
خواهم رسید: سَوَفَ أَصِلُ	خامه: قِشْطَة (در عامیانه عراق: گِیْمَر)	چه کسی: مَنْ، مِینْ (عامیانه عربستان)
خواهم گفت: سَأَقُولُ	خدابه شما پاداش خیر دهد: جَزَاكَ اللَّهُ خیرا	مینو (عامیانه عراق)
خوب: طَيِّب، جَيِّد (عامیانه)	خدا حافظ: فِي أَمَانِ اللَّهُ	چهل: أَرْبَعُونَ، أَرْبَعِينَ
کویس و عراق: زَيْن و سوریه: اِمْنِيحْ)	خدا حافظی: وَدَاع، وَدَاع	چهل: الأَرْبَعُونَ، الأَرْبَعِينَ
خوبم: أَنَا يَخِير	خدا شما را حفظ کند: حَفِظَكَ اللَّهُ	چه: مَا، ماذا، ماهو، ما هِيَ (در عامیانه)
خورشت بادمجان: مَرَقَ الْبَازِنجَان	خراب: مُعْطَل، عَاطِل، خَرَبَان (عامیانه)	عربستان: إِش؛ عراق: شينو و سوریه: شو)
خورشت کدو: مَرَقَ الْكُوسَا	خروج، ترك کردن جای: مُغَادَرَة	چیز: شَيْء (جمع: أَشْيَاء)
خورش سبزی: مَرَقَ الْخَضَر	خروجی اضطراری: مَخْرَج طَوَارِئ	چیزها: أَشْيَاء
خوش آمد گفتن: تَرْحِيب	خروس: دِيك	چیزی نیست: لَاشَيْء
خوش آمدی: أَهْلًا و سَهْلًا يَكْ، خریدن: شِرَاء، اشتراء	خرید: إِشْتَرَى	چیست: مَا، ماهو، ماهي، ماذا
مَرْحَبَا	خسته: تَعَبَان، تَعِب	حاضر کنید برای ما: حَضِّرُوا لَنَا
خوش آمدید: أَهْلًا وَسَهْلًا يَكُم، مَرْحَبَا يَكُم	خسته نباشی: سَاعَدَكَ اللَّهُ	حالت چطور است: كَيْفَ حَالُكَ
خوشحال می شوم: يُسْعِدُنِي	خسته نكن: لَا تُتْعِبْ	حال تو: حَالُكَ
خون: دَم (ج: دِمَاء)	خطاب به تو: مُوَجَّهَةٌ إِلَيْكَ	حدود: حَوَالِي
خونریزی: نَزِيفُ الدَّم	خط مستقیم تلفن: خَطَّ مُبَاشِرٍ لِلْهَاتِفِ	حراست فرودگاه: أَمْنُ الْمَطَارِ
خونریزی بینی، خون دماغ: رُعَاف	خواب آلودگی: نُعَاس	حرکت کن: تَحَرَّكْ
خونریزی مغزی: نَزِيفُ فِي الْمُخِّ	خواب آلود: نَعَسَان	حسن همکاری شما: حُسْنُ مُسَاعَدَتِكَ
خون مردگی: كَدَمَة	خواب آور: مُتَوِّمَة	حضرت عالی: حَضَرْتُكُمْ
خیابان اصلی: شَارِعَ رَئِيسِيَّ	خوابش گرفته است: يَشْعُرُ بِالنُّعَاسِ	

حمام : حمام

حمام فرنگي: حمام إفرنجي

حمام مي كند: يَسْتَحِمُّ

۱- در عاميانه عربستان: الربوع (سه شنبه نیز در فصیح «الثلاثاء» ولي در گویش عاميانه عربستان «الثلوت» تلفظ مي شود).

۱۶۳

دفتر مدير هتل: مكتب مدير الفندق	در حال ترك كردن: مغادرين، مغادرون	خیابان: شارع (جمع: شوارع)
دفن مي شود (كه دفن شود): يُدْفَنُ (أن يُدْفَنَ)	در خدمت شما: في خدمتكم	خیاطي: خياطة
دقيقا: بالضبط	درخواست: طلب (جمع: طلبات)	خیلي: جدا
دمپايي: شبشب (ج: شبشب)	داخل مي شود: يدخل	خيلي ممنون: شكرا جزيلاً
دندان پزشك: طبيب الأسنان	دارد: آلم (ج: آلام)، وجع (ج: أوجاع)	داراي اجازه، مجاز: مسموح
دندان: سنّ (ج: أسنان)	در دستش: بيده	داراي پوست سفيد: ذوبشرة بيضاء
دو: اثنان، اثنین	دردسر و گرفتاري: ورطة	داراي ريش سياه: ذولحية سوداء
دوازده: اثنا عشر	دردهاي مفاصل: أوجاع المفاصل	دارد: عنده، له، لديّه
دوازدهم: الثاني عشر	در قوطي باز كن: فتاحة العلب	دارم: عندي، لي، لديّ
دوتايي: ثنائيّة	درمانگاه: مُستوصف (ج: مُستوصفات)	داروخانه دار: صيدليّ
دو جعبه: عُلبَتين	داروخانه: صيدلية	دارو: دواء (ج: أدوية)
دو دقيقه: دقيقَتين	دارم: عندي، لك، لَدَيْكَ	داريد: عِنْدُكُمْ، لَكُمْ، لَدَيْكُمْ
دور: بعيد	داري: عِنْدَكَ، لَكَ، لَدَيْكَ	دارم: لَدَيْنَا (مترادف: عندنا)
دور از: بعيد عن	درها: أبواب	دريافت كردم: اِسْتَلَمْتُ
دوربين: كاميرة، كاميرا		
دو سال: سَنَتَيْنِ		

دوست: صَدِيق (جمع: أَصْدِقَاء)	دریافت کردی: اِسْتَلَمْتُ داشت: كَانَ عِنْدَهُ
دوستان: أَصْدِقَاء	دست شما درد نکند: داشتید: كَانَ عِنْدَكُمْ، كَانَ لَكُمْ، كَانَ لَدَيْكُمْ عاشت يَدَاكَ
دوست داری: تُحِبُّ	داماد: صِهْر
دوست داشتم: كُنْتُ أُحِبُّ	دستش: يَدُهُ، مؤنث: يَدُهَا
دوست می‌دارم: أُحِبُّ	دایي: خال (ج: أحوال)
	دستگاه تلفن: جِهَازُ التَلِفُون
	دختر: بِنْت، ابنة، صَبِيَّة
دوش حمام: دوش	دستگاه: جِهَاز (ج: أَجْهَزَة) دخترعمو: بِنْتُ الْعَمِّ (ج: بَنَاتُ الْعَمِّ)
دوشنبه: الاثْنَيْنِ	دستگیره در: مِقْبَضُ الْبَاب در: باب (ج: ابواب)
دوغ: لَبَن رَائِب	دستمال: مِندِيل (جمع: در، داخل: فِي مَنَادِيل)
دوم: الثَّانِي	در آغاز: فِي الْبِدَايَةِ
دومرتبه، دوبار: مَرَّتَيْنِ	دستمال کاغذی: مَنَادِيل
دو ملافه: شَرشَقَيْنِ	در آن: فِيهَا (في+ها)
دو هزار: أَلْفَانِ (أَلْفَيْنِ)	دستمزد: أُجْرَة در ابتدا: فِي الْبِدَايَةِ
	دستمزدها: أُجُور (مفرد: در حال آمدن: قَادِمِينَ، قَادِمُونَ أُجْرَ)
	دست: يَد (جمع: أَيَدِي)
	دشمنان: أَعْدَاء (مفرد: عَدُوّ)
	دشوار، سخت: صَعَب
	دشواری: صُعُوبَة
	دفتر کار: مَكْتَب (جمع: مَكَاتِب)

(ج: حَرِيم «در عامیانه عربستان»)	راهنمایی می‌کند: يَدُلُّ	دویست: مِئْتَانِ، مِئْتَيْنِ
زنان: نِسَاء، نِسْوَان	رستوران، غذاخوری: مَطْعَم (ج: مَطَاعِم)	دهان: قَم (ج: أَفْوَاه)
زنده باشی: حَيَّاكَ اللَّهُ	رسید تحویل: وَرَقَة الاسْتِلام	ده: عَشْرَة، عَشْر
		ده: قَرِيَة (ج: قُرَى)، ريف (ج: ريف)

زَنَش (همسرش): زَوْجَتُهُ	رسیدن: وُصُول	أُرياف)
زنگ می‌زند (تلفن زنگ می‌زند): يَرِنُّ	رسیده، میوه رسیده: نَاضِج	دهم: العَاشِر
زیاد: کَثِير، جَزِيل	رسیدیم: وَصَلْنَا	دیالیز: غَسِيلُ الدَّم
زیاد کن: زَوِّدْ، زَيِّدْ	رسیدی: وَصَلْتَ	دید: شَاهَدَ، رَأَى (در عامیانه: شاف)
زیادی است: زائد	رشته فرنگی: شَعْرِيَّة	دیدن: مُشَاهَدَة، رُؤْيَة
زیرا: لِأَنَّ، لِأَنَّهُ	رفتار تو: مُعَامَلَتُكَ	دیر کرد: تَأَخَّرَ
ژاپنی: يابانيّ	رفت: دَهَبَ، رَاَحَ	دیر کردم: تَأَخَّرْتُ
ژنراتور: مُولِّدُ الكَهْرَبَاءِ	رفتن: دَهَاب	دیروز: أَمْسَ
ساختمان: بِنَايَة، عِمَارَة، بِنَاء	رگ: عِرْق (ج: عُرُوق)	دیشب: لَيْلَة أَمْسَ
ساده: بَسِيط، بَسِيطَة	رگلاتور: مُنَظِّمُ العَازِ	دیگر: آخَر (مؤنث: أُخْرَى)
سازمان: مُنَظَّمَة	رنگ: لَوْن (ج: أَلْوَان)	دیگ: قُدْر (ج: قُودِر)
ساعات ملاقات: سَاعَاتُ زِيَارَةِ المَرَضِيّ	روحانی: مُرْشِد دِینِيّ	دیوار: جِدَار (ج: جُدْرَان)، حَائِط
ساکت شو: اُسْكُتْ	روز: يَوْم (جمع: أَيَّام)	(ج: حِيطَان)
سالاد: سَلَاة	روشن کن: شَجِّلْ	ذکر کرده‌ام، نام برده‌ام: ذَكَرْتُ
سال: سَنَة (ج: سَنَوَات)، عام (ج: أَعْوَام)	روشن کن (لامپ را): وَلِّع النور	ذکر کن: اذْكُرْ
سالم باشید: دُمْتُم سَالِمِينَ	روغن مایع: زَيْت سَائِل	ذکر می‌کنم، ذکر کنم: اذْكُرْ
سالن اجتماعات: صَالَة المُحَاضَرَات	ریش: لِحْيَة	راست گفت: صَدَقَ
سالن انتظار: قَاعَة الانتظار	زائران ما: زُؤَارِنَا	راست گفتم: صَدَقْتُ
سالن پذیرایی: صَالَة الاستقبال	زانو: رُكْبَة	راست: يَمِين
سالن: صَالَة، قَاعَة (ج: صَالَات، قَاعَات)	زایشگاه: قِسْمُ الوِلَادَة	ران: فُخْذ
سالن فرودگاه: قَاعَة المَطَار	زبان عربی: اللُغَة العَرَبِيَّة	رانندگی می‌کند: يَسُوْقُ
سالن‌ها: صَالَات، قَاعَات	زبان: لِسَان (ج: أَلْسِينَة)	راننده: سَائِق (جمع: سَوَاق)

سالها: سَنَوَات، أَعْوَام	زحمت انداختم تو را: اَتَعَبْتُكَ	در عربستان: سَوَّاق
ساولون: سافلون	زخم، جراحت: جُرْح (ج: جُرُوح)	راهرو: مَمَر (ج: مَمَرَات)
سایز، اندازه: قِیَاس	زن: امْرَأَة (ج: نساء)، حُرْمَة	راهنمایی کردن: إِرْشَاد
۱۶۴		
سیم تلفن: سِلْكُ الهاتف	سفر می‌کنی: تُسَافِرُ	سبد: سَلَّة (ج: سَلَات)
سیم کارت: شَرِیْحَة، بِطَاقَة	سفر نکردم: مَا سَافَرْتُ	سبز: أَخْضَر (مؤنث: خَضْرَاء)
سینه: صَدْر (جمع: صُدُور)	سفر نکرده بود: كَانَ مَا سَافَرَ	سبزیجات: خُضْرَوَات
سینما: صِنِیَّة	سفرها: سَفَرَات، رِحَالَات	سبزی خرد کن: قَطَّاعَةُ الْخُضَر
سؤال کرد: سَأَلَ	سُفْرَة: سفرة، مائدة	سبک: خَفِيف
سؤالها: أَسْئَلَة	سفید: أَبْيَض (مؤنث: بَيْضَاء)	سیل: شَارِب (ج: شَوَارِب)
شارژ سیم کارت: شَحْنُ الشَّرِیْحَة	سقف: سَقْف (ج: أَسْقُف)	سَحَرِي: سُحُور
شام: عِشَاء	سکته: جَلْطَة	سر: رَأْس (ج: رُؤُوس)
شام خوردم: تَعَشَّيْتُ	سکته قلبی: جَلْطَة قَلْبِیَّة	سرد: بَارِد
شانه (شانه سر): مُشْط	سکته مغزی: جَلْطَة دِمَاغِیَّة	سردخانه: ثَلَاجَة (ج: ثَلَاجَات)
شایان: جَدِیر، جَدِیرَة	سلف سرویس: خِدْمَة ذَاتِیَّة	سردرد: صُدَاع
شب: لَیْل، عِشَاء، مَسَاء	سمت راست شما: عَلِی یَمِینِک	سرد، یخ زده: مُتَلَج
شب‌به‌خیر: مَسَاء الْخَیْر	سوئیت: جَنَاح (جمع: أَجْنِحَة)	سرشلنگی: شَطَاف
شد: أَصْبَحَ	سوئیتها: أَجْنِحَة (جمع: جَنَاح)	سرفه: سُعَال، کُحَّة، قُحَّة
شریت: شَرَاب	سوار کن: رَكِّبْ	سرگیجه: دَوَخَة
شروع می‌کنند: یَبْدُؤُون	سوار می‌شود: یَرَكِّبُ	سرماخوردگی: زُکَام (در عراق: نَشْلَة)
شروع می‌کنیم: نَبْدَأُ	سواکن، جدا کن: اِنْتَقِ	سرم: مَصْل، ماء مُغْذِی
شصت: سِتِّون، سِتِّین	سوپ: شُورْبَة، حِساء	سرور من، آقای من، قربان: سَیِّدِی
شغل تو: مِهْنَتُک	سودمندتر: اَنْفَع	سرویس: خِدْمَة

سوزش: حُرْقَة	سفتالو: بُرْقُوق
سوم: الثَّالِث	شکر: سُكَّر نَاعِم
سه: ثَلَاثَة، ثَلَاث	شکسته بند، ارتوپد: مُجَبِّر
سه بار، سه دفعه: ثَلَاث مَرَّات	شکسته: مَكْسُور
سه تايي: ثُلَاثِي	شکم: بَطْن (جمع: بُطُون)
سفر کرد: سَافَر	شلنگ روکش فلزي: لَيَّات مَعْدِنِيَّة
سفر کردم: سَافَرْتُ	شلنگ گاز: خُرطومُ الغاز
سفر کردي: سَافَرْتِ	شلوغ: مُزْدَحِم
سفر مي‌کنم: أُسَافِرُ	شما: أَنْتُمْ
سفيد: ثَلَاثِمِئَة	

۱۶۵

عجله نکنید: لَا تَسْتَعْجِلُوا	شماره: رَقَم (جمع: أَرْقَام) و
عروس (عروس يك خانواده): كَنَّة	شماره گذرنامه: رَقَمُ الْجَوَاز
عسل: عَسَل	شماره ها: أَرْقَام
عکاس: مَصَوِّر	شماره ماشین: رَقَمُ السَّيَّارَة
عکس مي‌گیرد: يُصَوِّر	شماره ويزا: رَقَمُ التَّأْشِيرَة
علت اصلي: سَبَب رَئِيسِي	شناخت، آشنايي: تَعَرَّف
عمر او: عُمُرُهُ	شنيه: السَّبَب (در عاميانه: سَبَبِيت)
عمر شما، سنّ شما: عُمُرُكَ	شور: مَالِح
عمره گزاران: مُعْتَمِرُونَ	صد: مِئَة، مِائَة، (در عاميانه: مِئَة)
عمره گزار: مُعْتَمِر	صدويکم: الْأَوَّل بَعْدَ الْمِائَة
عمو: عَمَّ (ج: أَعْمَام)	شهر، کشور، سرزمين: بَلَد
عمه: عَمَّة (ج: عَمَّات)	شهر: مَدِينَة (جمع: مَدُن)
عوض کن: بَدِّلْ، غَيِّرْ	شیر آب: يَزْبُور، حَنْفِيَّة
	شیر پاستوريزه: حَلِيب مُعَقَّم
	صلوات بفرست، درود بفرست:

عوض مي كنم: أُبَدِّلُ	صَلِّ	شیر پرچرب: حَلِيبُ كَامِلُ الدَّسَمِ
عوض مي كنيم: نُغَيِّرُ، نُبَدِّلُ	صندلي: كُرْسِيّ (ج: كَراسِيّ)،	شیر، شیرخوردن: حَلِيبُ
عيبی ندارد: لَا بَأْسَ، مافیمشکله (عامیانه)	مَقْعَد (ج: مَقَاعِد)	شیرین: حُلُو
عينك: نَظَّارَة (ج: نَظَّارَات)	صندليها: مَقَاعِد، كَراسِيّ	شیرینی: حَلَوِيَّات
غذاخوري: مَطْعَم (جمع: مَطَاعِم)	صندوق: صُنْدُوق (ج: صَنَادِيق)	شیرینی فروش: حَلَوَانِيّ
فاكتور: فاتورة	صندوق بغل: صُنْدُوقُ الْجَنْبِ	شیرینی فروشی: حَلَوِيَّات
فراموش كرد: نَسِيَ	صندوق پستي: صُنْدُوقُ الْبَرِيدِ	شیرینی (شیرین بودن): حَلَاوَة
فراموش نكن: لَا تَنْسَ	صندوقها: صَنَادِيق	شیشه: زُجَاج (در عامیانه: گُراز)
فراوان: جَزِيلًا، كَثِيرًا	صندوقهاي بغل: صَنَادِيقُ صابون مایع: صابون سائل الْجَنْبِ	صبح: الصَّبَاح
فردا: غَدَا (عامیانه عربستان: بُكْرَة؛	صيفي جات (بادمجان، لوبيا،	صبح امروز: صَبَاحُ الْيَوْمِ
عامیانه عراق: باچِر)	كدو، سیب زمینی،	صبحانه: فُطُور، إِفْطَار،
فروخت: بَاعَ	گوجه): زَرِيعَة	فَظُور (عراق: رُيُوف)
فرودگاه: مَطار (جمع: مَطارَات)	طاس و بي مو: أَصْلَع	طَبِيقَة: طَاقِي، دَوْر (جمع: صبحانه خوردم: فَطَرْتُ) (عراق: تَرَيَّقْتُ)
فرودگاه بين المللي: المَطارُ الدَّوْلِيّ	طَوَاقِي، أَدْوَار)	طَبِيقَة هَا: طَوَاقِي، أَدْوَار
فرود هواپیما: هُبُوطُ الطَّائِرَة	طَرَف چپ: عَليّ اليسار	طَرَف راست: عَليّ اليمين
	عجله كن: اِسْتَعْجِلْ، بِسْرَعَة،	عجله نكن: لَا تَسْتَعْجِلْ
	أَسْرِعْ	

كپسول دارو: كَبْسُول (جمع: قَصَاب: جَزَّار، لَحَام	فروش: بَيْع
كپسولات)	قطع است: مَقْطُوعَة
	فروشگاه: مَتَجَر (جمع: مَتَاجِر)

کپسول گاز: أنبوب غاز، قنينة غاز	قفل: قفل	فروشگاه‌ها: متاجر
کپسول‌های گاز: أنابيب (جمع أنبوب)	قلیان: شیشه، عَرشَة، فروشنده: بائع نارجيلة	
کتابخانه: مکتبة	قند: سکر قوالب، سکر	فریزر: ثَلَاثة تجميد، مُجمّدة
کتابهای دعا: کُتُبُ الأدعية	مکعب	فشار بده: إصْغَطْ
کتری: ترموس شاي (عامیانه کتلي)	عراق: قندان، جاشکری: سکرية	فشارخون: صَغَطُ الدَّم
کت و شلوار مردانه: بَدَلَة رِجَالِيَّة	قند حبه: سکر قوالب، سکر فشار دادن: صَغَطْ مکعب	
کتیف: وَسِيخ	قندخون: سکر، مرض سکر	فکر کن: فَكِّرْ، فَكَّرِي (مؤنث)
کتیفی، کثافت: وَسَاخَة	قوطی، جعبه: عُلْبَة (ج: عُلَب)	فکس: فکس
کجا: أَيْنَ (عامیانه عربستان و عراق: وین، عامیانه مصر: فین)	فلاکس چای: ترموس شاي (ج: ترموسات)	
کدام: أَيَّ	قهوه‌ای: بَنِّي	فلکه گاز یا آب: مِحْبَس
کد: مِفْتَاح (ج: مَفَاتِيح)	قیمت: سِعر (جمع: أَسْعَار) فندک: وَلَّاعَة ثَمَن، قِیمَة	
کد بین‌المللی: مِفْتَاح دُولِيّ	کابین: کَبينة (ج: کَبائن)	فوت کرد: تُؤَفِّي
کدو: قَرَع (مترادف: کوسا)	کارت: بِطَاقَة (جمع: بِطَاقَات)	فهمیدم: فَهِمْتُ
کره: زُبْدَة (زبد در عامیانه)	کارت بهداشتی: شَهَادَة صِحِّيَّة	فیروزه‌ای: فَيْرُوزَجِيّ
کشیک: مُنَاوِب	کارت تلفن: بِطَاقَة التِّلِفُون	قابل نوشیدن: صَالِح لِلشَّرْب
کفش: حِذاء (جمع: أَحْذِيَة)	کارت خروج: بِطَاقَة المَغَادَرَة	قاشق: مِلْعَقَة (ج: مَلَاعِق)
کفگیر: کَبِشَة	کارت شناسایی: بِطَاقَة هَوِيَّة	قاشق چای‌خوری: مِلْعَقَة شاي
کلم برگ: مَلَفُوف	کارت ماشین: بِطَاقَة قبول نکرد: مَا قِيلَ الاستمارة	
کلم پیچ: مَلَفُوف، کُرْنَب	کارت ورود: بِطَاقَة الدُّخُول	قبول نمی‌کنیم: لَا نَقْبَلُ
کلم رومی: قَرَنِيْط	کارگاه: مَعْمَل (ج: مَعَامِل)	قد بلند: طَوِيلُ القامة
کله پاچه: کَوَارِع	کارگر: عَامِل (ج: عُمَال)	قد کوتاه: قَصِيرُ القامة

کلید برق: زَرَّالْكَهْرَبَاء	کارمند گمرک: مَوْظَفُ الْجَمَارِك	قرارداد: عَقْد (ج: عُقود)، اِتِّفَاق
کلید زاپاس: مِفْتَاح احتیاطی	کارمند: مَوْظَف	قربانی‌ها: ذَبَائِح (مفرد: ذَبِیْحَة)
کلید: مِفْتَاح (جمع: مَفَاتِیح)	کار نمی‌کند: لَا یَسْتَعِیلُ	قرص: حَبّ (جمع: حُبوب)
کم: قَلِیل (در عامیانه اِشْوِیَّة)	کاروان: قَافِلَة (جمع: قَوَافِل)	قرمز: أَحْمَر (مؤنث: حَمراء)
که مصغّر «شَیء» است)	کالاها: بَضَائِع (مفرد: بِضَاعَة)	

کامل کنید: اُکْمِلُوا، کَمِّلُوا

کباب پز: شَوَّایَة

۱۶۷

گوشی: سَمَاعَة	گاو صندوق: خِزانَةُ نُقود	کم و ناقص است: نَاقِص
گیرا و چشمگیر: خِلَابَة	گذرنامه: جَوَازُ السَّفَر	کم دارد، ناقص است: تَنْقُصُ
لاستیک زاپاس: کَفَرَة احتیاطی	گذرنامه‌ها: جَوَازَات	کمربندی: طَرِيق دائریّ
لاغر: نَحِيف	گران: غَالِي	کمک تو: مُسَاعَدَتُكَ
لباس‌ها: مَلَايِس، ثِیَاب، أَلْبِسة	گران‌تر: أَغْلِي	کمک کردن: مُسَاعَدَة
لب: شَقَّة (ج: شِفَاه)	گردن: عُنُق، رَقَبَة	کم کن (بردار): تَقْصُ
لب‌ها، دو لب: شَقَّتَین، شَقَّتَان	گرم: حَرَارَة	کنار: جَنْب، جِوار
لهنیات: أَلْبَان	گرم، جوش: سَاخِن	کنفرانس: مُؤْتَمَر
له: حُمُص مَجْرُوش	گرم، داغ: حَارّ	کوئیده: کِبَاب کُفْتَة
لطفا: رَجَاء، مِین فَضْلُک	گریه می‌کنم: أَبْکِي	کوتاه: قَصِير
لوبیا سبز: فَاصولیا خَضراء	گریه می‌کنیم: نَبْکِي	کوچک: صَغِير (جمع: صِغَار)
لوبیا قرمز: فَاصولیا حَمراء	گشتی: دَوْرِيَّة (ج: دَوْرِيَّات)	کوچک‌تر: أَصْغَر
لوستر: ثُرِّيّا، نَجْفَة	گشنیز: کُزْبَرَة، کُسْبَرَة	کوشا: مُجَدّ
لوله‌کش: سَبَّاک	گفته می‌شود: يُقَالُ	کولر آبی: مُبَرِّدَة
لیست، منو: قَائِمَة	گل کلم: قَرَنَابِيط	کولر گازی: مُکَيِّف (ج: مُکَيِّفَات)

مادر: أُم (جمع: أُمَّهَات)، وَالِدَة	گمرک: جَمَارِک	که: اَنَّ
مادربزرگ: جَدَّة	گم شد: ضَاعَ، فُقِدَ	که نه: اَنَّ لَا
ماست: لَبَن، لَبَن زَبَادِي، رَوْبَة	گمشدگان: تَائِهِيْن، ضَائِعِيْن، کي، چه موقع: مَتَي (عراق: اِشْوَكِت)	
ماشین: سَيَّارَة	گم شده اند: ضَاعُوا، فُقِدُوا	کیف، چمدان، ساک: حَقِيْبَة (ج: حَقَائِب)،
ماشین آتش نشانی: سَيَّارَةُ الْإِطْفَاء	گم شده: ضائع	در عامیانه: شَنْطَة (ج: شِنْط)
ماشین باربری: سَيَّارَةُ الْحُمُولَة	گم کرد: ضَيَّعَ، فَقَدَ	کیف دستی: مِحْفَظَة يَدَوِيَّة
ماشین پلیس: سَيَّارَةُ الشَّرْطَة	گنبد: قُبَّة	کیف سامسونیت: حَقِيْبَة دِبْلُوْمَاسِيَّة
ماشین ریش تراشی: مَكِيْنَة گندمگون: أَسْمَرُ اللَّوْن		کیه (در تلفن): مِيْن مَعَاي
الْحِلَاقَة	گواهینامه رانندگی: رُخْصَة قِيَادَة	(در عامیانه عربستان)
ماشین کرایه، تاکسی: سَيَّارَةُ الْأَجَرَة	السيَّارة، رُخْصَة السَّوْق	کیه، کیست: مَن هُوَ
ما: نَحْنُ (عامیانه: اِحْنَه)	گوش: أُذُن (ج: آذَان)	گاز استریل: لَصَقَة مُعَقِّمَة (شاش)
ماند، جا ماند: بَقِيَ	گوشت: لَحْم (ج: لُحُوم)	گاز، چسب: لَصَقَة
مانند: كَ، مِثْلُ	گوشت فرا می دارد: يَسْتَمِيعُ	گازدار، گازی: غَازِيَة
ماه ها: شُهُور، أَشْهُر (مفرد: شَهْر)		

موظف: مُكَلِّف	مسئول کاروان: مَسْئُول الْحَمَلَة	ماهیتابه: مِقْلَاة
موکت: مَوَكِيت	مستقیم: عَلَي طُول (سعودی) دُعْرِي (عامیانه)	ماهیچه: عَصَلَة
مهر: حَتَم	سوریه، گُبل (عامیانه عراق)، سیده (امارات)	مایع: سَائِل
مهماندار: مَضَيِّف	مستقیم (مانند بخش مستقیم): مُبَاشِر	مأمور پلیس: شُرْطَيّ
مهمان دوست: مِضْيَاف	مسکن: مَهْدِيَّة	مأمور نظامی: رَجُل عَسْكَرِيّ
مهم: هَام، هَامَة	مسمومیت: تَسَمُّم	متأسفانه: مَعَ الْأَسَف
می آورد: يَجْلِبُ، يُحْضِرُ	مشخصات آنها: مَوَاصِفَاتُهُمْ	متخصص: أَخِصَانِيّ

متشکرم: شُکرا	مطب: عيادةُ الطبيب	(عامیانه: اِیجیب)
متشکرم به خاطر: شُکرا عَلَی	مطمئن: مُتَأَكِّد	می‌آید: یَأْتِی، یَجِیء
مجاز نیست: غَیر مَسْمُوح	معاون: مُسَاعِد	می‌آیند: یَجِیوُونَ
مجهّز می‌کنند: یُجَهِّزُونَ	معاینه: فَحَص (ج: فُحُوص)	می‌آییم: نَجِیء، تَأْتِی
مچ دست: مِعَصَم (ج: مِعَاصِم)	معین کن: عَیِّن	می‌ایستد: یَقِفُ
محکم کنید: شُدُوا	معین کردن: تَعِیْن	می‌ایستیم: نَقِفُ
مخابرات: اتّصالات	مقابل، جلو: اَمَامَ (درعامیانه: گِدام)	می‌باشد: یَكُونُ
مخلوط کن: خَلَّاطَة	ملاحظه کرد، دید: لَاحَظَ	می‌بَرم، می‌گیرم: أَخَذُ
مدیران: مُدَرِّاء	ملافه: شَرَشَف (جمع: شَراشِیف)	می‌بندند: یُعْلِقُونَ
مدیر کاروان: مَدِیرُ القافِله	ملاقات: مِعْرِفَة ^(۱)	می‌بینم: اُشَاهِدُ، اَرِی (عامیانه: اَشُوف)
(در عامیانه: حَمَلَدَار، معلّم)	ملّیت: جَنَسِیَّة	می‌پردازد: یَدْفَعُ
مرا راهنمایی کن: دُلّنی	ممتاز: فَاحِر	می‌پیچم: اَلِفُّ
مرا وصل کن: حَوِّلنی	ممکن است: یُمْکِن، مُمکِن	می‌خرد: یَشْتَرِی
مربای توت‌فرنگی: مُرَبَّاء	من: اَنَا (در عامیانه: اَنی)	می‌خرند: یَشْتَرُونَ
فراولة	منتظر بمان: اِنْتَظِرْ	می‌خواهد (که بخوابد): یَرْقُدُ (أَن یَرْقُدَ)
مربای زردآلو: مُرَبَّاءُ مِشْمِش	موبایل: جَوَّال، مَحْمُول، نَقَّال،	می‌خواند: یَقْرَأُ
مرتب کن: رَتِّبْ	خَلِیَوِی (درعراق)	می‌خواهم: اُرِیدُ
مرد: رَجُل (جمع: رِجال)	مورد علاقه: مُفَضَّلَة	می‌خواهم که: اُرِیدُ اَنَّ
مرز، مرزها: حُدُود	موزه: مُتَحَف (ج: مَتَاحِف)	می‌خواهی: تُرِیدُ
مرغ بریان: دَحَاج مَشْوِیّ	مو: شَعَر	(عامیانه عربستان: تَبَغِی)
مرکز مخابرات: مَرکُزُ الاتّصالات		

نشسته: جالِس، قاعِد	نام: اسم (جمع: أَسْمَاء)	می‌خواهی: تُرِيدِينَ (مؤنث)
نصب کن: رَكِبْ	نام پدر: اسمُ الأب	می‌خواهیم: تُرِيدُ
نصیحت کن مرا: اِنْصَحْنِي	نام پدر بزرگ: اسمُ الجَدِّ	می‌خورَد: تَأْكُلُ (مؤنث)
نظامی: عَسْكَرِيّ	نام خانوادگی: اسمُ العائلة	می‌خورم (بخورم): أَكُلُ (أَنْ أَكُلَ)
نظر: رَأَى	نام کوچک: الاسمُ الأوَّل	می‌دانم، می‌شناسم: أَعْرِفُ
نعنا: نَعْنَاع	نامه: رسالة (ج: رَسَائِل)	میدان و فضای فرودگاه: ساحةُ المَطَار
نفخ معده: انتفاخ في المعدة	نان تافتون: تَمِيس	می‌دود: يَرْكُضُ
نگاه کن: اُنْظُرْ (عامیانه: شوف)	نان: خُبْز، خُبْز، عَيْش	می‌رسانِی (که برسانی): تُؤَصِّلُ (أَنْ تُؤَصِّلَ)
نگاه کن: اُنْظُرْ (مؤنث)	نان ساندویچی: در عربستان صامولي	می‌رسند: يَصِلُونَ
نگران نشو: لا تَقْلَقْ	در عراق: صَمُون	می‌رفت: كَانَ يَذْهَبُ
نگهبان: حَارِس (ج: حَرَس، حُرَّاس)	ناهار: عَدَاء	می‌رود: يَذْهَبُ، يروح
نگهبان ساختمان: حَارِسُ العِمَارَة	ناهار خوردم: تَعَدَّيْتُ	می‌روی به: تَذْهَبُ إِلَي، تَرُوحُ إِلَي
نگه‌دار: وَقِفْ	نبود: مَا كَانَ	میز: طَاوِلَة، مِئْزَة
نگهداری، تأسیسات: صيانة	نخود: حُمُص	می‌سپارم: أَسْتَوِدِعُ
نماز بخوان: صَلِّ	نخودفرنگی: بازِلَاء	می‌شناسی، می‌دانی: تَعْرِفُ
نمازخانه: مُصَلِّي	ندارد: مَا عِنْدَهُ	می‌فرستم: أُرْسِلُ
نماز خواند: صَلَّى	ندارم، نزد من نیست: مَا عِنْدِي	می‌گویم: أَقُولُ
نماز می‌خواند: يُصَلِّي	نردبان: سُلَّم (ج: سَلَالِم)	می‌مانند: يَبْقَوْنَ
نماز می‌خوانیم: نُصَلِّي	نزدیک: قَرِيب	می‌مانیم: نَبْقَي
نماینده: مَنْدُوب	نزدیک به: قَرِيب مِنْ	می‌نشیند: يَقْعُد، يَجْلِس

نمک: مِلح نزدیک تر: أَقْرَب مینی بوس: میکرو باص (ج: میکرو باصات)

نمکدان: مَلَّاحَة، مِمْلَحَة نزدیک، در نزدیکی: قُرْب میوه: فَاكِهَة (ج: قَوَایِه)

نمونه: نَمُوذَج (جمع: نَمَازِج) نزدیک شد به: اقْتَرَبَ مِنْ، قَرَّبَ ناخن: طُفْر (جمع الجمع: أَظْفَیر)

نمی توانم: لَا اسْتَطِیع، مَا أَقْدِر نادرست: خَطَأً

نسخه: وَصْفَة

نمی دانم: لَا أَدرِي، مَا أَدرِي ناراحت (دلخور): زَعْلَان

نسخه پزشک: وَصْفَة (جمع:

نوار چسب: شَرِيط لاصِق وَصَفَات) ناراحت، غمگین: حَزِين
(شَتَرَتُون)

نسکافه: نَسْكَافَة نارنجی: بُرْتُقَالِيّ

در عامیانه عربستان)

نشت می کند: يَتَسَرَّب ناظر، سرپرست: مُشْرِف

نوار قلب: رَسْمُ الْقَلْب، تَخْطِيطُ

نشسته اند: جَالِسُون، قَاعِدُون

القلب

۱۷۰

هر، همه: كُلّ وانت: وَنَيْت نوار مغز: رَسْمُ الْمُخّ

هزار: أَلْف وجود دارد: يَوْجَد، موجود (در نود: تِسْعُون، تِسْعِين

هزاران: أَلَف عامیانه عراق: أَكُو و در عربستان: نودم: التِسْعُون

هست، موجود است: مَوْجُود ورود: دُخُول نوزده: تِسْعَة عَشْر

هشتاد: ثَمَانُون، ثَمَانِينَ ورودی ساختمان: مَدْخَلُ الْعِمَارَة نوزدهم: التَّاسِع عَشْر

هشت: ثَمَانِيَة، ثَمَانِي وزارت آموزش و پرورش: وَزَارَة نوشته شده: مَكْتُوب

هشتم: الثَّامِن التربية و التعليم نوش جان: هَتَيْنَا لَكَ

هفتاد: سَبْعُون، سَبْعِينَ وزارت کشور: وَزَارَة الدَّخْلِيَّة نوشیدن: شَرَب

هفته: أُسْبُوع (ج: أُسَابِيع) وسعت، اندازه: سِيعَة نوشیدنی ها (بستنی و آب میوه): مُرَطِّبَات

همان طور که: كَمَا وسیع: وَاسِيع نوشیدنی ها: مَشْرُوبَات

هماهنگی کردن: تَنْسِيق وضو می گیرد: يَتَوَضَّأ نوشیدنی های گازدار: مُرَطِّبَات غَازِيَة

همچنین: أَيْضَا، (عامیانه عراق: وضو می گیریم: نَتَوَضَّأ نوه: حَفِيد (ج: حَفَائِد)

هم وظیفه ام است تشکر لازم نیست: نوه دختری: سِبْط (ج: أُسْبَاط)

و در عربستان: كَمَان)	لا شُكْرَ	نه بابا: لا يَابَه (عاميانه عراق)
همچنين: كَذَلِكَ	عَلَيَّ الْوَاجِبِ	نه: لا
همراهان: مُرَافِقُونَ	وعده غذا: وَجْبَةٌ (ج: وَجَبَات)	نيازمند: يَحَاجَةُ
همراهت: مَعَكَ	وقت شما به خير: أَسْعَدَ اللَّهُ نِيروهاي امنيتي: قَوَاتُ الْأَمْنِ	أَوْقَاتُكُمْ
همراهش: مَعَهُ	وقت مي گيرد: يَسْتَعْرِقُ	نيست: لَيْسَ (در عاميانه عراق و عربستان: مو در سوريه: مُش)
همراهم: مَعِي	وقت ها: مَوَاعِيد	نيستم: لَسْتُ
همكف: دَوْر أَرْضِي	وقتي كه: لَمَّا، عِنْدَمَا	نست، موجود نيست: ما موجود، (عاميانه عراق: ماكو و درعاميانه عربستان: مافي)
همه: جميع، كُلِّ	ولي: لَكِنْ	ويزا: تَأْشِيرَة
همه آنها: كُلُّهُمْ	هان: هَا	نيم طبقه: مَسْرُوقَة، ميزانيه
هنگام: عِنْدَ	هتل: فُنْدُق (جمع: فَنَادِق)	نيم: يَصِف (در عاميانه: نُص)
هنگامي كه: عِنْدَمَا، لَمَّا	هتل ها: فَنَادِق	نيمه شب: مُنْتَصَفُ اللَّيْلِ
هنوز او را نديده ام: لَمَّا آه	هجره: ثَمَانِيَة عَشْر	وارد شدن: دُخُول
هوا، آب و هوا: جَوّ	هواپيما: طَائِرَة (جمع: طَائِرَات)	واكسيناسيون: تَطْعِيم
هويج: جَزَر	هويج: جَزَر	وان: بَانِيُو (ج: بَانِيَوَات)
يا: أَوْ، أَمْ	هدف و منظور: غَرَض	هرچه (هرچه مي خواهي): مَا(ما تُرِيدُ)
	هرگز: كَلَّا	

يك بار: مَرَّةً وَاحِدَة	يازده: أَحَدَ عَشْر (عاميانه عراق: دَعَش)	ياد دادن: تَعْلِيم
يك سال قبل: قَبْلَ سَنَة	يازدهم: الْحَادِي عَشْر	يادداشت كن: سَجِّلْ
يكشنبه: الْأَحَد	ييوست: إِسْمَاك	ياد گرفتن: تَعَلَّمْ
يك نفره (پنير): شَقَرَات	يخچال: ثَلَاجَة	ياد گرفتي: تَعَلَّمْتَ

يكي از، يکي: أَحَد

يکي يکي: واحدا واحدا

معرفي چند منبع تخصصي در آموزش زبان عربي

فرهنگ لغت و اعلام

۱- فرهنگ فارسي عربي - نويسنده: عادل اشكبوس و صالح عامري - انتشارات مدرسه - ويژگي: کامل‌ترين فرهنگ فارسي به عربي در برگيرنده بسياري از کلمات اصطلاحات و کنایات معروف همراه شاهد مثال با ذکر مفرد و جمع و حرکت عين الفعل و پاره‌اي اختصاصات صرفي و نحوه کاربرد کلمه در جمله و نیز ذکر واژه‌هاي عاميانه مخصوص استفاده در حج و زیارت و تجارت.

۲- فرهنگ معاصر عربي - فارسي - نوشته: هانس ور - مترجم: دکتر آذرتاش آذرنوش - نشر ني - ويژگي: واژه‌ها براساس حروف اصلي آمده‌اند. داشتن مصطلحاتي که در کتابهاي ديگر وجود ندارد؛ انتخاب دقيق و مناسب معادل‌هاي فارسي - کاربردي و امروزي بودن.

۳- فرهنگ اصطلاحات روز فارسي به عربي - نوشته: دکتر محمد غفراني و دکتر مرتضي آيت الله‌زاده شيرازي - انتشارات اميرکبير - ويژگي: داراي عبارت‌ها، ترکيبات و جمله و اصطلاحات امروزي همراه شاهد مثال فراوان.

۴- المنجد في اللغة و الاعلام عربي - عربي - نويسنده: لويس معلوف - دقت کامل درآوردن کلمات به صورت ريشه‌اي؛ توضيح واژه‌ها از عربي به عربي؛ قسمت اعلام آن براي شناخت بزرگان دنياي عرب مفيد است.

۵- فرهنگ فرزانه فارسي - عربي - نويسنده: دکتر سيد حميد طيبيان - نشر و پژوهش: فرزانه - داراي آوا نگاري واژه‌هاي فارسي - ذکر کليه مترادفات موجود هر واژه.

۶- فرهنگ دانش‌آموز دوسويه - نويسنده: دکتر عيسي متقي‌زاده - انتشارات مدرسه ويژگي: مناسب براي دانش‌آموز.

۷- فرهنگ اصطلاحات معاصر - نويسنده: نجفعلی میرزایی - ناشر: دارالثقلين قم - ويژگي:

راهنماي جامع اصطلاحات سياسي - مطبوعاتي و اجتماعي.

۸- اعلام قرآن - نويسنده: دکتر محمد خزائلي - انتشارات اميرکبير - ويژگي: پژوهش کامل در اسم‌هاي علم مانند: آدم، آزر، ابراهيم، ادریس، ذوالقرنین و...

۹- فرهنگ لاروس عربي - فارسي دو جلدی - نويسنده: دکتر خليل الجرّ - مترجم: دکتر سيد حميد طيبيان - انتشارات اميرکبير - ويژگي: به ترتيب الفبايي مطابق ذوق فارسي زبان و در برگيرنده اصطلاحات امروزي و علمي و فني است.

۱۰- فرهنگ معاصر عربي - فارسي - نویسنده: عبدالنبي قيم - فرهنگ معاصر - ويژگي: ترتيب الفبايي (مطابق طبع خواننده فارسي زبان)؛ حذف مدخل‌هاي مهجور، ضبط اصطلاحات علمي.

۱۱- چگونه روزنامه عربي بخوانيم (اصطلاحات و متون ورزشي) - نویسنده: دکتر سيدمحمد رضي مصطفوي-نيا- ناشر: انتشارات رازبان (مرکز پخش: قم، پاساژ المهدی - پلاک ۱۲۹ - تلفن ۷۷۳۲۳۶۶ - ويژگي: اين کتاب اولين جلد از مجموعه چهار جلدی «چگونه روزنامه عربي بخوانيم؟» است.

اين کتاب خواننده را کاملاً به موضوع مورد بحث مسلط مي‌کند.

۱۲- مثل‌هاي رایج در زبان عربي (با معادل‌هاي فارسي) - نویسنده: هادي صاحبي ويراستار علمي: دکتر عبدالعلي آل‌بويه لنگرودي. ويژگي: معادل‌يابي‌هاي دقيق.

۱۳- قاموس قرآن - نویسنده: آيت‌الله سيد علي‌اکبر قرشي - ناشر: دارالکتب الاسلاميه - ويژگي: يکي از بهترين کتاب‌ها در معني کلمه‌هاي قرآني است؛ نویسنده تفاسير مختلف را در مورد يك کلمه نیز گردآوری کرده است.

مکالمه

۱- المحاورات اليومية - تنظيم: خادمعلي سالاريان و سيدجواد رجايي - نشر مشعر - مخصوص موسم حج به دو زبان عربي فصیح و عامیانه - همراه واژه‌نامه و شرح مختصري از قواعد، اين کتاب سال‌ها کتاب درسي سازمان حج و زیارت برای کلاس‌هاي مکالمه کارگزاران حج و زیارت بوده است.

۲- مکالمات روزمره عربي به فارسي - نویسنده: احمد موسي و عبدالکریم جرادات - انتشارات

اشراق - ويژگي: اصطلاحات روزمره؛ چکیده دستورزبان؛ واژه‌نامه دوسويه؛ راهنمای سفر.

۳- المدخل إلي تعلّم المكالمة العربية لغير الناطقين بها- نویسنده: محمد الحیدري و علي الحیدري - ناشر: تبلیغات اسلامي حوزه علميه قم - ويژگي: مفصل و مصور.

۴- الطريقة السهلة لتعلّم المكالمة العربية دو جلد - نویسنده: حسن الحکیم - ناشر: مؤسسه بوستان کتاب قم تابع دفتر تبلیغات اسلامي حوزه علميه قم - ويژگي: مناسب برای استفاده در کلاس‌هاي دانشگاهي.

۵- گفت و گو - نویسنده: ناصر علي عبدالله - ناشر: مجمع علمي و فرهنگي مجد - ويژگي: روش نوین در آموزش مکالمه عربي.

۶- گفت و شنود عربي محاوره‌اي سوریه، لبنان، فلسطين، (اردن) - نویسنده: دکتر سعید شیباني - انتشارات پایا - ويژگي: آموزش قدم به قدم برای یادگیری گویش محلی سوریه و لبنان.

قواعد

۱- مجموعه کتاب‌هاي کوچک عربي - نویسندگان: اساتید زبان عربي - ناشر: انتشارات مدرسه. ويژگي: دارای سبک منحصر به فرد، شرح قواعد به زباني ساده و شیرین، در عین حال که قسمت‌هاي نخستین مناسب دانش‌آموز است بخش‌هاي بعدي کتاب کاملاً مفصل و دانشگاهي است. (تا به حال پنج مجلد از این مجموعه چاپ شده است).

مباحث مختلف دستور زبان در کتابهای متفاوت پخش شده است؛ کلیه کتابهای مصور و همراه نمودار و تمرین است. (کتاب منتخب در جشنواره کتابهای آموزشی رشد)

۲- فرهنگ قواعد زبان عربی - نویسنده: أنطوان دَحاح - مترجم: دکتر عبدالعلي آل بویه لنگرودي - انتشارات دانشگاه بین‌المللی امام خمینی قزوین - ویژگی: روشی نو و ابتکاری در تنظیم و ترتیب موضوعات قواعد و استفاده از نمودارها و جدولها در آموزش؛ نویسنده فردی نظامی بوده و در بیان قواعد به صورتی خلّاق مباحث را در قالب تابلوهایی منظم کرده است. و استاد آل بویه لنگرودي از اساتید صاحب نام و توانای زبان و ادبیات عرب آن را به فارسی روان ترجمه کرده است.

۳- مبادئ العربية چهار جلد - نویسنده: رشید الشرتوني (به فارسی ترجمه شده است) ناشر:

۱۷۵

انتشارات اساطیر - ویژگی: از کتب معروف است که در بسیاری از دانشگاهها تدریس می‌شود.

۴- آموزش عربی آسان از پایه تا دانشگاه - نویسنده: صفا بخش شیرزاد - نشر رهنمای اندیشه - ویژگی: کامل بودن کتاب.

۵- حِلّیة القرآن - نویسنده: سید محسن موسوی - ناشر: مرکز چاپ و نشر سازمان تبلیغات اسلامی - ویژگی: مطابق روایت حفص از عاصم (برای یادگیری مخارج حروف کتاب بسیار خوبی است).

۶- الفوائد - نویسنده: عادل اشکبوس - انتشارات: مؤسسه توسعه روستایی ایران - ویژگی: اطلاعات جالب و خواندنی در مورد زبان عربی.

نرم افزار و سایت

۱- languageguide.org/arabic

CD ۱۲- المنجد ۲ کامل‌ترین نرم‌افزار فرهنگ لغت عربی به فارسی و فارسی به عربی

CD ۳- مکالمه عربی در چند سطح - مؤسسه فرهنگی ریحان. تلفن: ۸۸۸۰۶۴۴۴-۵

۱۷۶



arabicforum.ir